

DERBI

El logotipo DERBI es marca registrada y propiedad de DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.
Prohibida la reproducción total o parcial de cualquier fotografía, gráfico o texto insertado en este manual.
© 2007 DERBI - Nacional Motor, S.A. Sociedad Unipersonal.

Impreso por Gràfiques Morán, S.L. - Palamós (Girona)

CODIGO MANUAL 864036

E

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal desea agradecerle la confianza depositada por Ud. en la elección del modelo **TERRA**

En este manual se especifican los principales detalles para el cuidado de su motocicleta, para que obtenga el mejor funcionamiento y la mayor duración con un mínimo coste. Cuide su motocicleta, La calidad DERBI se encargará del resto, con los recambios originales y una red Nacional de más de cuatro mil Agentes y talleres autorizados, estamos seguros de que obtendrá plena satisfacción en el uso del vehículo.

Ante cualquier problema, dirigirse al representante más próximo.

Bienvenido a **DERBI**

Debido a su criterio de constante mejora en sus productos, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se reserva el derecho de introducir las modificaciones que crea oportunas, sin previo aviso.

F

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal vous remercie de la confiance que vous nous témoignez par le choix du modèle **TERRA**

Vous trouverez dans ce manuel les détails principaux pour entretenir votre motocyclette, pour en obtenir le meilleur fonctionnement et la durée de vie maximale à un coût minimum. Prenez soin de votre motocyclette. La qualité DERBI se chargera du reste, avec les pièces de rechange d'origine et un réseau National de plus de quatre mille Agents et ateliers autorisés, nous sommes persuadés que vous obtiendrez totale satisfaction lorsque vous utiliserez votre véhicule. En cas de problème, veuillez vous adresser au revendeur le plus proche de chez vous.

Bienvenue chez **DERBI**

Etant donné le critère d'amélioration constante de ses produits, DERBI / NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal se réserve le droit d'introduire les modifications qu'il jugerait opportunes sans préavis.

I

DERBI - NACIONAL

MOTORE, S.A. Società a socio unico

Desidera ringraziarla per la fiducia che lei ci ha concesso scegliendo di acquistare il modello **TERRA**

In questo manuale sono specificati i principali particolari per la cura della sua motocicletta, affinché possa ottenere il miglior funzionamento e la maggior durata con un costo minimo.

Curi la sua motocicletta, e la qualità DERBI si occuperà del resto, con i ricambi originali e una rete nazionale composta da più di quattromila agenti e officine autorizzate siamo sicuri che otterrà una soddisfazione piena nell'uso di questo veicolo. In caso di problemi, si rivolga al rappresentante più vicino.

Benvenuto a **DERBI**

A causa del suo criterio di miglioramento costante dei propri prodotti, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal mantiene il diritto di introdurre le modifiche che consideri necessarie, senza avviso previo.

GB

DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Single Member Company would like to thank you for the trust you have placed in us in choosing the **TERRA** model.

This manual sets out the main details for looking after your moped, to ensure that you obtain the best operation and longest operating life at a minimum cost. You look after your moped, and DERBI quality will do the rest. By providing original spare parts, and with a National network of over four thousand Dealers and authorised garages, we feel sure that you will obtain full satisfaction in the use of the machine.

If you have any problems, please contact your nearest representative.

Welcome to **DERBI**.

Due to its criterion of constant improvement of its products, DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal reserves the right to introduce any modifications it considers suitable, without prior notice.

D

DERBI - NACIONAL

MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal dankt Ihnen für das Vertrauen in unser Modell **TERRA**

In diesem Handbuch sind die wichtigsten Details für die Pflege Ihres Motorrads aufgeführt, damit es stets gut funktioniert und lange hält und so wenig Kosten wie möglich verursacht. Pflegen Sie Ihr Motorrad, die DERBI Qualität tut das Übrige mit Original-Ersatzteilen und einem nationalen Netz von mehr als viertausend Agenten und Vertragswerkstätten.

Wir sind sicher, dass Sie mit Ihrem Fahrzeug voll zufrieden sein werden. Wenn Probleme auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an den nächsten Agenten.

Willkommen bei **DERBI**

Im Hinblick auf die ständige Verbesserung ihrer Produkte behält sich DERBI - NACIONAL MOTOR, S.A. Sociedad Unipersonal das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung die als zweckmäßig erachteten Änderungen einzuführen.

Datos personales:
Données Personelles:
Dati personali:
Personal details:
Persönliche Angaben:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....
 Dirección / Adresse / Indirizzo
 Address / Adresse

.....
 Teléfono / Téléphone / Telefono
 Tel. / Telefon

.....
 Compañía de seguros
 Compagnie d'Assurances
 Compagnia assicuratrice
 Insurance Company:
 Versicherungsgesellschaft

.....
 Póliza de seguros N.º
 Police d'assurance n.º
 Polizza di assicurazione n.º:
 Insurance Policy Nº
 Versicherungspolice Nr.

Representante DERBI más cercano
Représentant DERBI le plus proche:
Concessionario DERBI più vicino:
Nearest DERBI Agent:
Nächste DERBI-Vertretung:

Nombre / Nom / Nome: / Name / Name

.....
 Dirección / Adresse / Indirizzo
 Address / Adresse

.....
 Teléfono / Téléphone / Telefono
 Tel. / Telefon

.....
 Jefe de Taller / Chef d'Atelier
 Capo Officina Meccanica
 Workshop Supervisor
 Werkmeister

.....
 Teléfono / Téléphone / Telefono
 Tel. / Telefon

Datos del Modelo:
Données du modèle
Dati del modello:
Details of your model:
Angaben zum Modell:

Designación de modelo
 Désignation du modèle
 Denominazione del modello
 Model Name
 Modellbezeichnung

.....
 Número de chasis
 Numéro du châssis
 Numero di telaio
 Frame Number
 Fahrgestellnummer

.....
 Número de motor
 Numéro du moteur
 Numero del motor
 Engine Number
 Motornummer

E



Así puede Vd. contribuir a la conservación del medio ambiente.

De su estilo de conducir depende también el consumo de combustible y, por lo tanto, el nivel de emisión de contaminantes de su vehículo.

Asimismo, la manera de tratar el vehículo influye en el nivel de ruidos y en el desgaste del mismo.

En este Manual de Instrucciones se incluyen una serie de informaciones sobre una conducción ecológica y al mismo tiempo económica de su vehículo.

Sírvase tener en cuenta todos los textos de este Manual marcados con un 

Contamos con Vd.

¡Proteja el medio
ambiente !

F

Vous pouvez contribuer à la conservation de l'environnement.

De votre manière de conduire dépend également la consommation de combustible et, donc, du taux d'émission d'agents contaminants de votre véhicule.

La manière de traiter votre véhicule a des répercussions sur le niveau de bruits et la vie de votre véhicule.

Ce Manuel d'Instructions donne une série d'informations sur une conduite écologique et économique de votre véhicule.

Voyez tous les textes de ce Manuel marqués d'une 

Nous avons confiance
en vous.

Protégez
l'environnement!

Così può Lei contribuire alla conservazione del medio ambiente.

Dal suo modo di guidare dipende pure il consumo di combustibile e, quindi, il livello di emissione di contaminanti del suo c.

Inoltre, il modo in cui tratta il veicolo influisce sul livello di rumore e nel proprio logoramento.

In questo Manuale di Istruzioni si allegano una serie di informazioni sulla guida ecologica e contemporaneamente economica del suo veicolo.

Voglia tener presente tutti i testi di questo Manuale contrassegnati con un .

Contiamo su di Lei.

Protegga il
medio ambiente!

This is how you can contribute to preserving the environment.

The way you ride determines your fuel consumption and therefore how much your vehicle pollutes the atmosphere.

In the same way, the way you treat your moped affects its noise level and wear and tear on the vehicle.

In the Owner's instruction handbook you will find a series of points of information on how to ride in an ecologically sound manner, which will also be the most economic way to ride your vehicle

Please pay attention to all the points marked with a flower  in this handbook.

We are counting on you!

Protect the
environment!

So können Sie zum Umweltschutz beitragen

Von Ihrem Fahrstil hängt unter anderem der Benzinverbrauch und daher auch die Schadstoffabgabe Ihres Motorroller ab.

Auch hat die Art und Weise, wie Sie das Fahrzeug behandeln, Einfluß auf seinen Geräuschpegel und auf seine Abnutzung.

Diese Gebrauchsanweisung enthält eine Reihe von Anweisungen für einen ökologisch verantwortlichen und gleichzeitig wirtschaftlichen Fahrstil.

Bitte beachten Sie alle Abschnitte dieser Gebrauchsanweisung, die mit dem Symbol  versehen sind.

Wir rechnen auf Sie.

Schonen die
die Umwelt!

E

MENSAJES DE SEGURIDAD

Los mensajes de aviso descritos a continuación se utilizan en todo el manual para indicar lo siguiente:



Símbolo de aviso relativo a la seguridad.
Cuando este símbolo está presente en el vehículo o en el manual, prestar atención con los potenciales riesgos de lesiones.

La inobservancia a lo indicado en los avisos precedidos por este símbolo puede perjudicar la seguridad: ¡de Usted, de los demás y del vehículo!



PELIGRO

Indica un riesgo potencial de lesiones graves o muerte.



ATENCIÓN

Indica un riesgo potencial de lesiones ligeras o daños al vehículo.

IMPORTANTE El término “IMPORTANTE” en el presente manual precede importantes informaciones o instrucciones.

F

MESSAGES DE SECURITE

Les messages de signalisation suivants sont utilisés dans tout le manuel pour indiquer ce qui suit:



Symbole d'avertissement concernant la sécurité. Quand ce symbole est présent sur le véhicule ou dans le manuel, faire attention aux risques potentiels de blessures. La non observation de ce qui est indiqué dans les notices précédées par ce symbole peut compromettre votre sécurité, la sécurité d'autres personnes et celle du véhicule !



DANGER Indique un risque potentiel de blessures graves, voire la mort.



ATTENTION Indique un risque potentiel de blessures légères ou de dommages au véhicule.

IMPORTANT Le mot “IMPORTANT” dans ce manuel précède des informations ou instructions importantes.

I

MESSAGGI DI SICUREZZA

I seguenti messaggi di segnalazione vengono usati in tutto il manuale per indicare quanto segue:

 Simbolo di avviso relativo alla sicurezza. Quando questo simbolo è presente sul veicolo o nel manuale, fare attenzione ai potenziali rischi di lesioni. La mancata osservanza di quanto riportato negli avvisi preceduti da questo simbolo può compromettere la sicurezza vostra, altrui e del veicolo!

 **PERICOLO** Indica un rischio potenziale di gravi lesioni o morte.

 **ATTENZIONE** Indica un rischio potenziale di lesioni leggere o danni al veicolo.

IMPORTANTE Il termine "IMPORTANTE" nel presente manuale precede importanti informazioni o istruzioni.

GB

SAFETY WARNINGS

The following precautionary warnings are used throughout this manual in order to convey the following messages:

 **Safety warning.** When you find this symbol on the vehicle or in the manual, be careful to the potential risk of personal injury. Non-compliance with the indications given in the messages preceded by this symbol may result in grave risks for your and other people's safety and for the vehicle!

 **WARNING** Indicates a potential hazard which may result in serious injury or even death.

 **CAUTION** Indicates a potential hazard which may result in minor personal injury or damage to the vehicle.

NOTE The word "NOTE" in this manual precedes important information or instructions.

D

SICHERHEITSHINWEISE

Die nachstehenden Hinweise werden im gesamten Handbuch mit der folgenden Bedeutung verwendet:

 Für die Sicherheit relevantes Hinweissymbol. Ist dieses Symbol am Fahrzeug oder im Handbuch vorhanden, auf die potentiellen Verletzungsrisiken achten. Die Nichtbeachtung der Hinweise mit diesem Symbol kann die eigene Sicherheit, die Dritter sowie die des Fahrzeugs beeinträchtigen!

 **GEFAHR** Hinweis auf die potentielle Gefahr schwerer Verletzungen oder auf Lebensgefahr.

 **ACHTUNG** Hinweis auf die potentielle Gefahr leichter Verletzungen bzw. von Schäden am Fahrzeug.

WICHTIG Der Begriff "WICHTIG" steht in diesem Handbuch vor wichtigen Informationen oder Anleitungen.

E

**ADVERTENCIAS - PRECAUCIONES -
AVISOS GENERALES**

Antes de arrancar el motor, leer atentamente este manual y en particular el capítulo "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende sólo de su prontitud de reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su estado de buen funcionamiento y del conocimiento de las reglas fundamentales para una CONDUCCIÓN SEGURA.

Por lo tanto, recomendamos familiarizarse con el vehículo, de manera que pueda moverse con habilidad y seguridad en el tráfico.

IMPORTANTE Conservar siempre con el vehículo una lámpara de cada tipo (consultar datos técnicos).

IMPORTANTE Este manual debe considerarse parte integrante del vehículo y siempre debe acompañarlo, incluso en caso de reventa.

DERBI ha realizado este manual con la máxima atención en la exactitud y actualización de las informaciones suministradas. Sin embargo,

como los productos Derbi están sujetos a continuas mejoras de planeamiento, puede producirse una ligera discrepancia entre las características del vehículo que Ud. posee y las que se describen en el presente manual.

Para cualquier aclaración sobre la información contenida en el manual, dirigirse a su Concesionario Oficial Derbi.

Para las operaciones de control y las reparaciones que no se describen explícitamente en esta publicación,

la compra de recambios originales Derbi, de accesorios y de otros productos, así como para el asesoramiento específico, dirigirse exclusivamente a

F

**AVERTISSEMENTS - PRECAUTIONS -
INSTRUCTIONS GENERALES**

Avant de démarrer le moteur, l i r e attentivement le présent manuel et en particulier le chapitre "CONDUITE EN SECURITE". Votre sécurité et celle des autres ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ou de votre agilité, mais aussi de la connaissance de votre moyen de transport, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SECURITE.

Nous vous conseillons donc de vous

familiariser avec votre véhicule de façon à vous déplacer avec maîtrise et en toute sécurité dans la circulation routière.

IMPORTANT Préparer et garder une ampoule pour chaque type comme équipement du véhicule (voir données techniques).

IMPORTANT Ce manuel doit être considéré comme une partie intégrante de ce véhicule et doit toujours lui rester en dotation même en cas de revente.

DERBI a conçu ce manuel en prêtant une attention maximum à l'exactitude et l'actualité des informations fournies. Toutefois, en considération du fait que les produits DERBI sont sujets à des améliorations de projet continues, il peut se vérifier des petites différences entre les caractéristiques de votre véhicule et les caractéristiques décrites dans ce manuel. Pour tout éclaircissement concernant les informations contenues dans ce manuel, contactez votre Concessionnaire Officiel DERBI.

Pour toute intervention de contrôle et de réparation qui n'est pas décrite explicitement dans ce manuel, pour tout achat de pièces de rechange

I

**AVVERTENZE - PRECAUZIONI - AVVISI
GENERALI**

Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il capitolo "GUIDA SICURA".

La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza.

IMPORTANTE Procurare e tenere in dotazione con il veicolo una lampadina per tipo (vedi dati tecnici).

IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

DERBI ha realizzato questo manuale prestando la massima attenzione alla correttezza e attualità delle informazioni fornite. Tuttavia, in considerazione del fatto che i prodotti DERBI sono soggetti a continue migliorie di progettazione, potrebbero esserci leggere differenze tra le caratteristiche del veicolo in vostro possesso e quelle descritte nel presente manuale. Per qualsiasi chiarimento relativo alle informazioni contenute nel manuale, contattate il vostro Concessionario Ufficiale DERBI.

Per gli interventi di controllo e le riparazioni non descritti esplicitamente in questa pubblicazione, l'acquisto di ricambi originali DERBI, accessori e altri prodotti, nonché la specifica consulenza, rivolgersi esclusivamente ai Concessionari Ufficia-

GB

**WARNINGS - PRECAUTIONS - GENERAL
ADVICE**

Before starting the engine, carefully read this manual and in particular the section "SAFE DRIVE". Your and other people's safety depends not only on your quickness of reflexes and on your agility, but also on what you know about the vehicle, on its efficiency and on your knowledge of the basic information for "SAFE DRIVE". Therefore, get a thorough knowledge of the vehicle, in such a way as to be able to ride in the traffic safely.

NOTE Keep a stock of one bulb per type with the vehicle (see technical data).

NOTE This manual must be considered as an integral part of the vehicle and must always accompany it, even in case of resale.

DERBI has carried out this manual with the maximum attention, in order to supply the user with correct and updated information. However, since DERBI constantly improves the design of its products, there may be slight discrepancies between the characteristics of your vehicle and those described in this manual. For any clarification concerning the information contained in this manual, do not hesitate to contact an DERBI Authorised Dealer.

For inspections and repair operations not expressly described in this publication, for the purchase of DERBI genuine spare parts, accessories and other products, as well as for specific advice, contact exclusively DERBI Authorised Dealers and Service Centres, which guarantee prompt and accurate assistance.

Thank you for choosing DERBI. We wish you a nice ride.

D

**WARNUNGEN -
VORSICHTSMASSNAHMEN -
ALLGEMEINE HINWEISE**

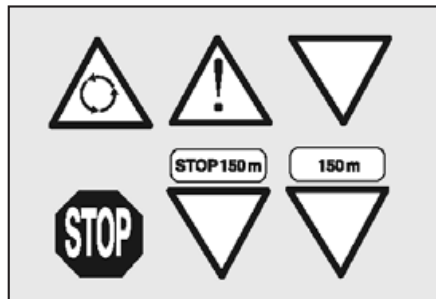
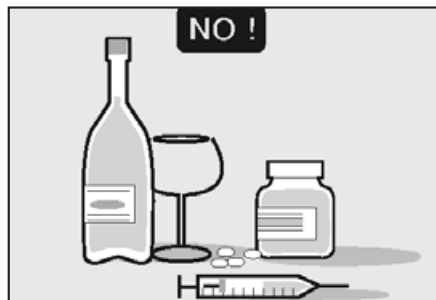
Vor dem Anlassen des Motors das vorliegende Handbuch und insbesondere den Abschnitt "SICHER FAHREN" aufmerksam lesen.

Die eigene Sicherheit und die anderer hängt nicht nur vom eigenen Reaktionsvermögen und der Geschicklichkeit ab, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dessen Funktionsfähigkeit und von der Beachtung der wichtigsten Vorschriften für ein "SICHERES FAHREN". Wir empfehlen, sich langsam mit dem Fahrzeug einzufahren, damit man dann im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher und Gefühl fahren kann.

WICHTIG Eine Glühlampe für jeden Typ beschaffen und als Fahrzeugzubehör aufbewahren (siehe technische Daten).

WICHTIG Dieses Handbuch ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss es auch im Fall seines Weiterverkaufs begleiten.

DERBI hat bei der Erstellung dieses Handbuchs größte Aufmerksamkeit auf die Korrektheit und die Gültigkeit der enthaltenen Informationen verwendet. Da die DERBI -Produkte kontinuierlich verbessert werden, sind leichte Abweichungen zwischen den Merkmalen des vorliegenden Fahrzeugs und den in diesem Handbuch beschriebenen Daten möglich. Für jegliche Klärung hinsichtlich der im Handbuch enthaltenen Informationen sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden. Für Inspektionen, Reparaturen, die nicht in dieser Veröffentlichung beschrieben sind, für den Erwerb von Original



E

los Concesionarios Oficiales y Centros de Asistencia Derbi, que garantizan un servicio esmerado y rápido.

Le agradecemos haber elegido Derbi y le deseamos una conducción agradable.

Los derechos de memorización electrónica, reproducción y adaptación total y parcial, por cualquier medio, quedan reservados en todos los Países.

IMPORTANTE

En algunos países la legislación vigente requiere el respeto de normas sobre anticontaminación y antiruido y la realización de controles periódicos. El usuario que utiliza el vehículo en estos países debe:

- dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi para la sustitución de los componentes por otros homologados para el país correspondiente;
- realizar los controles periódicos requeridos.

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (carnet de conducir, edad mínima, idoneidad psico-física, seguro, impuestos gubernativos, matrícula etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza gradualmente con el vehículo, en zonas con baja densidad de circulación y/ o en propiedades particulares.

La ingestión de medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicofármacos aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse que las condiciones psico-físicas resulten idóneas para conducir, y sobre todo tener mucho cuidado con el cansancio físico y la somnolencia.

F

d'origine Derbi, d'accessoires et autres produits, et pour toute expertise spécifique, s'adresser exclusivement aux Concessionnaires Officiels et aux Centres d'Assistance DERBI, qui garantissent un service soigné et rapide. Nous vous remercions d'avoir choisi DERBI et nous vous souhaitons bonne route.

Les droits de mémorisation électronique, de reproduction et d'adaptation totale ou partielle, avec tout moyen, sont réservés pour tous les Pays.

IMPORTANT En certains pays la législation en vigueur requiert le respect des normes antipollution et antibruit et la réalisation de vérifications périodiques. L'utilisateur qui emploie le véhicule dans ce pays doit:

- s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI pour le remplacement des composants concernés par d'autres composants homologués pour le pays concerné;
- effectuer les vérifications périodiques requises.

REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

Pour conduire le véhicule, il est nécessaire de remplir toutes les conditions prévues par la loi (permis de conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule, sur des routes à faible trafic et/ ou sur des propriétés privées.

L'absorption de médicaments, d'alcool et de stupéfiants ou psychotropes, augmente considérablement les risques d'accidents.

I

li e Centri Assistenza DERBI, che garantiscono un servizio accurato e sollecito.

Vi ringraziamo per aver scelto DERBI e Vi auguriamo una piacevole guida.

I diritti di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale e parziale, con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.

IMPORTANTE In alcuni paesi la legislazione in vigore richiede il rispetto di norme anti-inquinamento e anti-rumore e l'effettuazione di periodiche verifiche.

L'utente che utilizza il veicolo in questi paesi deve:

- rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI per la sostituzione dei componenti interessati con altri omologati per il paese interessato;
- effettuare le periodiche verifiche richieste.

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà privata.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico-fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

GB

All rights as to electronic storage, reproduction and total or partial adaptation, with any means, are reserved for all Countries.

NOTE In some countries the antipollution and noise regulations in force require periodical inspections.

The user of the vehicle in these countries must:

- contact an DERBI Authorised Dealer to have the non-homologated components replaced with others homologated for use in the country in question;
- carry out the required periodical inspections

SAFE DRIVE BASIC SAFETY RULES

To ride the vehicle it is necessary to be in possession of all the requirements prescribed by law (driving licence, minimum age, psychophysical ability, insurance, state taxes, vehicle registration, number plate, etc.).

Gradually get to know the vehicle by driving it first in areas with low traffic and/or private areas.

The use of medicines, alcohol and drugs or psychotropic substances notably increases the risk of accidents.

Be sure that you are in good psychophysical conditions and fit for riding and pay particular attention to physical weariness and drowsiness.

Most road accidents are caused by the rider's lack of experience. NEVER lend the vehicle to beginners and, in any case, make sure that the rider has all the requirements for driving.

D

DERBI Teilen und Zubehör empfehlen wir, sich ausschließlich an die autorisierten Verkaufsstellen und an einen DERBI - Vertragshändler zu wenden, die einen sorgfältigen und raschen Service bieten werden. Wir danken Ihnen, DERBI gewählt zu haben, und wünschen Ihnen eine angenehme Fahrt! Die Rechte für die elektronische Speicherung, den Nachdruck, die Änderung bzw. Abänderung, mit welchem Mittel sie auch immer durchgeführt werden sollten, stehen unter Vorbehalt.

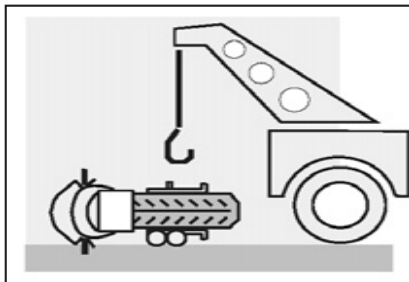
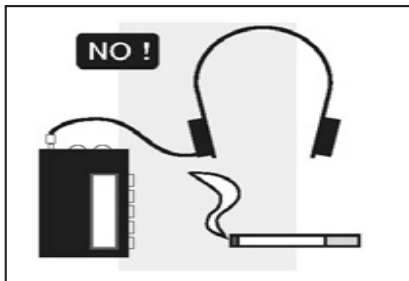
WICHTIG In einigen Ländern sind nach der geltenden Gesetzgebung die Umwelt- und Lärmschutznormen zu beachten sowie regelmäßige Kontrollen durchzuführen. Der Benutzer dieses Fahrzeugen muss in diesen Ländern:

- sich an einen DERBI - Vertragshändler wenden, um die betreffenden Teile gegen die im jeweiligen Land zugelassenen Teile zu ersetzen;
- die regelmäßig erforderlichen Kontrollen durchführen.

WESENTLICHE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle vom Gesetzgeber vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sein (Führerschein, erforderliches Alter, psychophysische Fähigkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen u. s. w.).

Vor dem effektiven Einsatz empfehlen wir, sich mit dem Fahrzeug erst auf verkehrsberuhten Straßen und/oder auf einem Privatbesitz einzufahren. Die Einnahme bestimmter Arzneimittel, Alkohol,



E

La mayoría de los accidentes se deben a la inexperiencia del piloto.

JAMÁS prestar el vehículo a principiantes, y de todas formas, asegurarse que el piloto reúna todos los requisitos necesarios para conducir. Respetar rigurosamente las señales y las normas sobre la circulación nacional y local.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismo y para los demás.

También se deberán considerar las condiciones del fondo de carretera, la visibilidad, etc.

No urtar contra obstáculos que puedan dañar el vehículo o llevar a la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la zaga del vehículo que precede para aumentar la velocidad.

⚠ PELIGRO Conducir siempre con ambas manos sobre el manillar y los pies sobre el estribo (o sobre los estribos del piloto), según la posición correcta de conducción. Evitar absolutamente levantarse de pie durante la conducción o estirarse.

El piloto nunca tiene que distraerse, o dejarse distraer o afectar por personas, objetos, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, controlar varias veces que el vehículo tenga los niveles recomendados de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo ha sufrido un accidente, golpes o caídas, comprobar que no hayan sido dañadas las levas de mando, los tubos, los cables, el sistema de freno y las partes principales.

Eventualmente, controlar el vehículo en un Concesionario Oficial Derbi, sobre todo, el bastidor, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguri-

F

S'assurer que les propres conditions psychophysiques sont adéquates à la conduite, en faisant particulièrement attention à l'état de fatigue physique et de somnolence.

La plupart des accidents sont dus à l'inexpérience du conducteur.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et toujours s'assurer que le pilote possède les conditions requises pour la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes sur la circulation routière nationale et locale.

Eviter les manoeuvres brusques et dangereuses pour soi et pour les autres. Evaluer et tenir toujours compte des conditions de la chaussée, de visibilité, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient provoquer des dommages au véhicule ou entraîner la perte de contrôle du véhicule même.

Ne pas rester dans le sillage d'autres véhicules pour prendre de la vitesse.

⚠ DANGER Conduire toujours avec les deux mains sur le guidon et les pieds sur la platine repose-pieds (ou sur les repose-pieds pilote) en position de conduite correcte. Eviter absolument de se mettre debout pendant la conduite ou de s'étirer.

Le pilote ne doit jamais se distraire ou se laisser distraire ou encore se faire influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) pendant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques pour le véhicule, du type mentionné sur le "TABLEAU DES LUBRIFIANTS"; contrôler régulièrement les niveaux prescrits de carburant, d'huile et de liquide de refroidissement.

Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi un choc ou une chute, s'assurer que les leviers de commande, les tubes, les câbles, le

I

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri; inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

⚠ PERICOLO Guidare sempre con entrambe le mani sul manubrio e i piedi sul pianale poggiapiedi (o sulle pedane poggiapiedi pilota), nella corretta posizione di guida. Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo; controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente, oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale DERBI il veicolo, con particolare attenzione a telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutarne l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di

GB

Rigourously observe all road signs and national and local road regulations.

Avoid abrupt movements that can be dangerous for yourself and other people, and give due consideration to the road surface, visibility and other driving conditions.

Avoid obstacles that could damage the vehicle or make you lose control.

Avoid riding in the slipstream created by preceding vehicles in order to increase your speed.

⚠ WARNING Always ride with both hands on the handlebars and both feet on the footrests (or on the rider's footboards), in the correct driving posture.

Avoid standing up or stretching your limbs while driving.

The rider should pay attention and avoid distractions caused by people, things and movements (never smoke, eat, drink, read, etc.) while driving.

Use only the vehicle's specific fuels and lubricants, check all oil, fuel and coolant levels regularly.

If the vehicle has been involved in an accident, make sure that no damage has occurred to the control levers, pipes, wires, braking system and vital parts.

If necessary, have the vehicle inspected by an DERBI Authorised Dealer who should carefully check the frame, handlebars, suspensions, safety parts and all the devices that you cannot check by yourself.

Always remember to report any malfunction to the technicians to help them in their work.

D

Rausch- oder Betäubungsmittel erhöht die Unfallgefahr erheblich.

Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn man sich in einem schlechten psycho-/physischen Zustand befindet, nicht ausgeruht oder übermüdet ist.

Die meisten Unfälle können auf die Unerfahrenheit des Fahrers zurückgeführt werden.

Das Fahrzeug NIE Anfängern leihen und sich auf jeden Fall immer darüber vergewissern, dass der Fahrer über die Eigenschaften verfügt, die für das Lenken des Fahrzeugs erforderlich sind.

Verkehrszeichen sowie die nationalen oder die lokalen Straßenverkehrsordnungen müssen strikt beachtet werden.

Plötzliche Fahrtrichtungsänderungen und solche Bedingungen vermeiden, die die eigene Sicherheit und die der anderen Verkehrsteilnehmer gefährden könnten. Immer den Straßenzustand, die Sichtverhältnisse, usw. berücksichtigen.

Nie gegen Hindernisse fahren, die das Fahrzeug beschädigen bzw. instabil machen könnten.

Nicht anderen Fahrzeugen hinterherfahren, um die eigene Geschwindigkeit zu erhöhen.

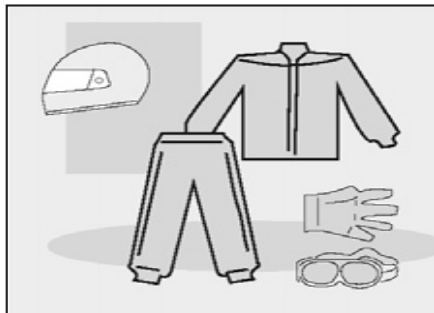
⚠ GEFAHR Den Lenker immer mit beiden Händen umfassen und die Füße stets auf dem Fußbrett (bzw. auf den Fahrerfußrasten) Stützen und eine korrekte Fahrposition einhalten.

Während der Fahrt auf keinen Fall aufstehen oder sich recken.

Konzentriert fahren und sich beim Fahren nicht ablenken oder von Personen, Dingen, Handlungen beeinflussen lassen (nicht rauchen, essen, trinken, usw.).

Nur die im Abschnitt "EMPFÖHLENE SCHMIERMITTEL" angegebenen Schmier- bzw. Kraftstoffe verwenden. Regelmäßig den Öl-, Kraftstoff- bzw. Kühlflüssigkeitsstand kontrollieren.

Nach einem Unfall bzw. Sturz oder Aufprall muss geprüft werden, dass weder Steuerhebel, Rohre und Leitungen, Kabel, Bremsanlage noch andere der



E

dad y los dispositivos que el usuario no pueda valorar su integridad.

Señalar todo funcionamiento incorrecto para facilitar las operaciones de los técnicos y/ o mecánicos.

No conducir jamás el vehículo si el daño sufrido puede comprometer la seguridad.

No modificar jamás la posición, la inclinación o el color de: matrícula, indicadores de dirección, dispositivos de iluminación y claxon.

Modificaciones al vehículo comportan la anulación de la garantía.

Cualquier modificación que se aporte al vehículo y el cambio de piezas originales, pueden comprometer las prestaciones del mismo y bajar, por lo tanto, el nivel de seguridad o, incluso, hacerlo ilegal.

Se recomienda respetar todas las disposiciones legales y las normas nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

De manera especial, evitar las modificaciones técnicas para aumentar las prestaciones o alterar las características originales del vehículo.

Evitar absolutamente las competiciones con otros vehículos.

INDUMENTARIA

Antes de empezar a conducir, colocarse y abrocharse siempre y correctamente el casco. Asegurarse que esté homologado, íntegro, de la medida correcta y que tenga la visera limpia.

Colocarse prendas protectoras, especialmente de colores claros y/ o reflectantes. De esta manera será visible a los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de accidentes; además estará más protegido en caso de caída.

Las prendas tienen que estar muy ajustadas y

F

système de freinage et les parties vitales ne sont pas endommagés.

Eventuellement, faire contrôler le véhicule par un Concessionnaire Officiel DERBI avec une attention particulière pour le châssis, le guidon, les suspensions, les organes de sécurité et les dispositifs pour lesquels l'utilisateur ne peut pas évaluer leur état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ ou des mécaniciens.

Ne conduire en aucun cas le véhicule si les dommages subis compromettent la sécurité.

Ne modifier en aucun cas la position, l'inclinaison ou la couleur de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et de l'avertisseur sonore.

Toute modification du véhicule comporte l'annulation de la garantie. Toute modification éventuelle apportée au véhicule ou bien la suppression de pièces d'origine peuvent modifier les caractéristiques du véhicule et donc diminuer le niveau de sécurité ou même le rendre illégal.

Il est conseillé de s'en tenir toujours à toutes les dispositions légales et aux règlements nationaux et locaux en fait d'équipement du véhicule.

De façon particulière, on doit éviter les modifications techniques capables d'augmenter les performances ou de modifier les caractéristiques d'origine du véhicule.

Eviter absolument de s'affronter dans des courses avec d'autres véhicules.

VETEMENTS

Avant de se mettre en route, se rappeler de porter et d'attacher correctement le casque. S'assurer qu'il est homologué, intact, de la bonne taille et que sa visière est propre.

I

agevolare l'intervento dei tecnici e/ o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/ o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri ogget-

G

Never use the vehicle when the amount of damage it has suffered endangers your safety.

Never change the position, inclination or colour of: number plate, direction indicators, lights and horns.

Any modification of the vehicle will result in the invalidity of the guarantee.

Any modification of the vehicle and/ or the removal of original components can compromise vehicle performance levels and safety or even make it illegal to ride.

We recommend respecting all regulations and national and local provisions regarding the equipment of the vehicle.

In particular, avoid all modifications that increase the vehicle's performance levels or alter its original characteristics.

Never race with other vehicles.

CLOTHING

Before starting, always wear a correctly fastened crash helmet. Make sure that it is homologated, in good condition, of the right size and that the visor is clean.

Wear protective clothing, preferably in light and/ or reflecting colours. In this way you will make yourself more visible to the other riders, thus notably reducing the risk of being knocked down, and you will be more protected in case of fall.

This clothing should be very tight-fitting and fastened at the wrists and ankles; strings, belts and ties should not be hanging loose; prevent these

D

wichtigen Bestandteile beschädigt wurden.

Das Fahrzeug einem DERBI - Vertragshändler überlassen, der insbesondere den Rahmen, Lenker, die Radfedern, sowie alle Sicherheitsbestandteile bzw. -vorrichtungen kontrollieren wird bzw. alle Teile, die man selbst nicht genau zu prüfen in der Lage ist. Die Techniker und/ oder Mechaniker der Werkstatt über jegliche Störung informieren, um ihnen die erforderlichen Eingriffe zu erleichtern.

Auf keinem Fall weiterfahren, wenn der verursachte Schaden die Sicherheit gefährden könnte.

Auf keinem Fall die Position, die Neigung oder die Farbe folgender Teile verändern: Kennzeichen, Blinker, Lichtanlage und Hupe.

Am Fahrzeug angebrachte Änderungen führen zum Garantieverfall. Alle am Fahrzeug angebrachten Änderungen sowie das Entfernen von Originalteilen können die Leistung des Fahrzeugs beeinträchtigen und die Sicherheit gefährden oder gar gesetzwidrig sein.

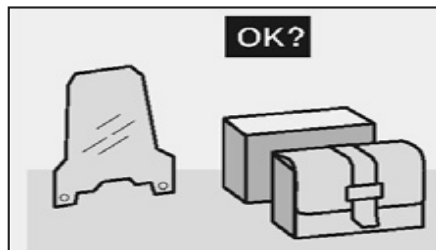
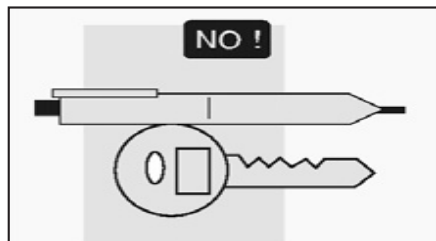
Alle nationalen und lokalen Vorschriften im Hinblick auf die Fahrzeugausstattung einhalten.

Änderungen, die zur Erhöhung der Fahrzeugleistung führen oder die ursprünglichen Eigenschaften des Fahrzeugs ändern, sind zu vermeiden.

Sich nie in Wettrennen mit anderen Fahrern einlassen.

BEKLEIDUNG

Vor dem Losfahren nicht vergessen den Schutzhelm aufzusetzen und den Kinnriemen richtig zu schließen. Sicherstellen, dass der Schutzhelm zugelassen und unbeschädigt ist, dass er richtig sitzt und dass das Visier sauber ist. Zweckmäßige Schutzkleidung tragen: möglichst in hellen bzw. gut erkennbaren Farben. Auf diese Weise ist man für die anderen Verkehrsteilnehmer leichter ersichtlich und das Risiko angefahren zu werden, wird dadurch erheblich verringert, darüber



E

cerradas en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben colgar. Evitar que éstos u otros objetos interfieran durante la conducción, enredándose en objetos en movimiento o en otros órganos de conducción.

No conservar en el bolsillo objetos que puedan resultar peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, recipientes de cristal, etc. (las mismas precauciones están dirigidas también al eventual pasajero).

ACCESORIOS

El usuario es personalmente responsable de la elección, instalación y uso de accesorios. Al instalar el accesorio se recomienda que éste no vaya a cubrir los dispositivos de señalización acústica y visual o que comprometa su funcionamiento, que no limite la carrera de las suspensiones y el ángulo de viraje, que no obstaculice la puesta en función de los mandos y que no reduzca la altura del suelo y el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que puedan obstaculizar el acceso a los mandos, porque pueden prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

F

Porter des vêtements de protection, si possible de couleur claire et/ ou réfléchissants. De cette manière, le pilote qui sera bien visible vis- à- vis des autres conducteurs réduira considérablement le risque d'être victime d'une collision et il sera mieux protégé en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien ajustés et fermés aux extrémités; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre; éviter que ces objets ou autres puissent empêcher la conduite en s'accrochant sur les parties en mouvement ou sur les organes de conduite.

Ne pas garder en poche des objets qui pourraient se révéler dangereux en cas de chute, par exemple: objets pointus tels que clés, stylos, récipients en verre, etc. (les mêmes recommandations sont valables pour le passager éventuel).

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix de l'installation et de l'usage d'accessoires. Il est recommandé de monter l'accessoire de manière à ce qu'il ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ou qu'il ne compromette pas leur fonctionnement, ne limite pas le débattement des suspensions et l'angle de braquage, n'empêche pas le fonctionnement des commandes et ne réduise pas la garde au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages. Eviter l'utilisation d'accessoires qui empêchent l'accès aux commandes, car ils peuvent augmenter les temps de réaction en cas d'urgence. Les carénages et les pare- brises de grandes dimensions, montés sur le véhicule, peuvent causer des forces aérodynamiques en mesure de compromettre la stabilité du véhicule pendant la conduite, surtout aux vitesses élevées.

I

ti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

GB

and other objects from interfering with driving by getting entangled with moving parts or driving mechanisms.

Do not keep objects that can be dangerous in case of fall, for example pointed objects like keys, pens, glass vials etc. in your pockets (the same recommendations also apply to a possible passenger).

ACCESSORIES

The owner of the vehicle is responsible for the choice, installation and use of any accessory.

Avoid installing accessories that cover horns or lights or that could impair their functions, limit the suspension stroke and the steering angle, hamper the operation of the controls and reduce the ground clearance and the angle of inclination in turns.

Avoid using accessories that hamper access to the controls, since this can prolong reaction times during an emergency.

D

hinaus ist man im Fall eines Sturzes besser geschützt. Die Bekleidung sollte eng anliegen und an den Bündeln gut geschlossen sein. Schnüre, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herunter hängen, damit sie beim Fahren nicht stören und um zu vermeiden, dass sie sich in den beweglichen Teilen des Fahrzeugs oder mit den Steuerorganen verhängen.

Beim Fahren keine potentiell gefährlichen Gegenstände in den Bekleidungstaschen mitführen z. B. spitze Gegenstände wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, u. ä., die bei einem Sturz gefährlich werden könnten (diese Empfehlungen gelten auch für den Sozius).

ZUBEHÖR

Der Fahrzeugfahrer haftet persönlich für die Wahl einer Installation und Anwendung von Zubehörteilen. Bei der Montage des Zubehörs darauf achten, dass Hupe, Blinker und Lichter weder verdeckt werden noch ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigt wird, dass der Gesamtfederweg der Radfederungen bzw. der Einschlagwinkel nicht eingeschränkt, die Betätigung der Steuerungen nicht behindert und die Bodenfreiheit bzw. der Schräglageradius beim Fahren in Kurven nicht verringert werden. Kein Zubehör verwenden, das die Betätigung der Steuerelemente behindert, da sich im Notfall die Reaktionszeiten dadurch stark verlängern. Verkleidungen und große Fahrtwindschutzscheiben können beim Fahren aufgrund der Stromlinienbildung die Stabilität des Fahrzeugs gefährden, dies insbesondere bei hohen Geschwindigkeiten.

E

Modo de orientarse en este libro de instrucciones:

El **sumario** está dividido en cuatro capítulos como indica la tabla de materias adyacente. Dichos capítulos se localizan mediante los cuadros de **color negro**.

En la primera página de cada capítulo hay una introducción y un **índice detallado** del capítulo.

Los **títulos** que encabezan cada página sirven para localizar determinado texto, hojeando rápidamente el libro.

En el **índice** de la página 156 figura la página en que se encuentra la información que se precisa.

F

Comment utiliser ce manuel d'instructions:

Le **sommaire** est divisé en quatre chapitres comme indique la table des matières ci-jointe. Ces chapitres se localisent au moyen des **carrés noirs**.

Sur la première page de chaque chapitre il y a une introduction et un **index détaillé** du chapitre.

Les **titres** de chaque page servent à localiser un texte déterminé, en feuilletant rapidement le manuel.

L'**index** de la page 156 donne l'information dont vous avez besoin et la page où elle se trouve.

I

Come orientarsi in questo libro di istruzioni:

Il **sommario** è suddiviso in quattro capitoli come indica la tavola di materie adiacente.

I sopradetti capitoli si localizzano mediante i quadri **color nero**.

Nella prima pagina di ogni capitolo c'è una introduzione ed un **indice dettagliato** del capitolo.

I **titoli** che intestano ogni pagina servono per localizzare un testo determinato, sfogliando rapidamente il libretto.

Nell'**indice** di pagina 156 appare la pagina dove c'è l'informazione di cui si ha bisogno.



How to use this instruction manual:

The **summary** is divided into four chapters, as indicated in the adjoining table of contents. These chapters are located by means of the **black** panels.

On the first page of each chapter there is an introduction and a **detailed index** of the chapter.

The **titles** heading each page serve to locate a certain text by leafing quickly through the book.

In the **index** on page 156 you will find the page number of the information you need.



Zur Benutzung des vorliegenden Bedienungshandbuchs:

Wie aus dem unten angeführten Inhaltsverzeichnis hervorgeht, besteht die Zusammenfassung aus vier Kapiteln. Das Auffinden der jeweiligen Kapitel erfolgt mit Hilfe der schwarzen Farbfelder.

Die erste Seite eines jeden Kapitels enthält eine Einleitung und ein ausführliches Inhaltsverzeichnis.

Die Überschriften auf jeder Seite dienen dem Auffinden eines bestimmten Textes, indem man das Buch schnell durchblättert.

Dem Inhaltsverzeichnis auf Seite 156 ist die Seite mit der gewünschten Information zu entnehmen.

Mandos
Commandes
Comandi
Controls
Bedienungselemente

25

Arranque, conducción
Démarrage, conduite
Avviamento, guida
Starting, Riding
Anlassen, Fahren

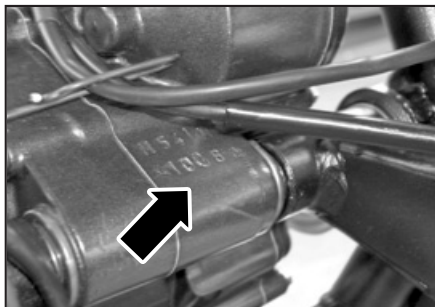
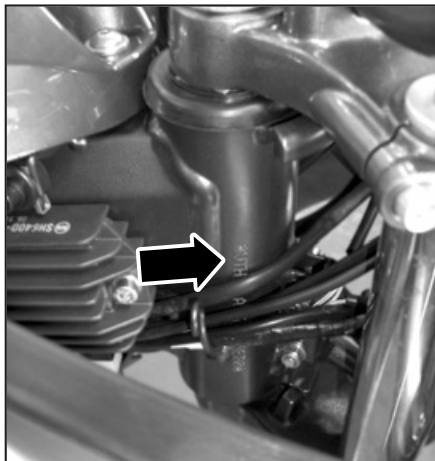
55

Mantenimiento
Entretien
Manutenzione
Maintenance
Wartung

69

Especificaciones
Spécifications
Specificazioni
Specifications
Technische Daten

149



E

Emplazamiento del número del bastidor

El número del bastidor está grabado en el lado derecho del tubo de dirección

Emplazamiento del número de motor.

El número de motor está grabado en la parte posterior del motor.



Se recuerda que la alteración de las matrículas de identificación, puede ser motivo de graves sanciones penales (secuestro del vehículo, etc)

F

Emplacement du numéro de châssis

Le numéro de châssis est gravé sur le côté droit du tube de direction.

Emplacement du numéro de moteur.

Le numéro du moteur est gravé sur la partie postérieure du moteur.



L'altération ou modification des plaques minéralogiques est gravement sanctionné (retenue du véhicule, etc.)

I

Ubicazione del numero del telaio

Il numero del telaio è inciso nel lato destro del tubo di direzione

Ubicazione del numero del motore.

Il numero di motore è inciso nella parte posteriore del motore.



Si ricordi che l'alterazione delle matricole di identificazione, può essere motivo di gravi sanzioni penali (sequestro del veicolo, ecc.)

GB

Frame number location

The frame number is stamped on the right side of the steering column

Engine number location

The engine number is engraved on the back of the engine.



We remind you that the tampering of the identification plates can be penalised with a strong punishment (considered as theft of vehicle, etc.)

D

Angabe der Fahrgestellnummer

Die Fahrgestellnummer ist auf der rechten Seite des Lenkers eingraviert.

Angabe der Motornummer

Die Motornummer ist im hinteren Teil des Motors eingraviert.



Bedenken Sie, dass das Abändern von Nummernschildern schwere Strafen zur Folge haben kann (Beschlagnahmung des Fahrzeugs, etc).

Este capítulo contiene una descripción detallada de todos los instrumentos y mandos de especial interés para el usuario.

Ce chapitre contient une description détaillée de tous les instruments et des commandes particulièrement intéressantes pour l'utilisateur.

This chapter contains a detailed description of all the instruments and controls of special interest for the user.

Questo capitolo contiene una minuta descrizione di tutti gli strumenti e comandi d'interesse speciale per l'utente.

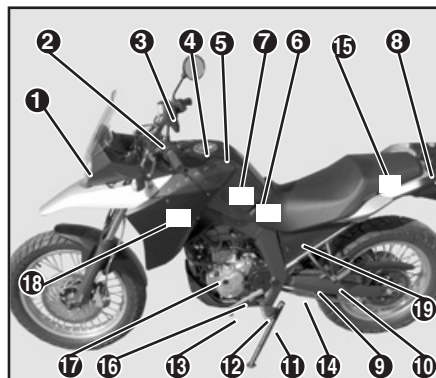
Dieses Kapitel enthält eine ausführliche Beschreibung aller Instrumente und Bedienungselemente, die für den Anwender von Bedeutung sind.

Indice del capítulo **Index du chapitre** **Indice del capitolo** **Index of the chapter** **Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

Pulsador claxon	
Bouton poussoir Klaxon	
Pulsante avisatore acustico	
Horn button	
Hupe	32
Conmutador intermitentes	
Commutateur clignotants	
Commutatore indicatori direzione	
Turn indicator switch	
Blinklichtschalter	32
Conmutador luces	
Commutateur lumières	
Commutatore luci	
Headlight dip switch	
Scheinwerferschalter	32
Maneta embrague	
Manette de l'embrayage	
Manetta della frizione	
Clutch lever	
Kupplungshebel	32
Pulsador de arranque	
Bouton de démarrage	
Pulsante d'avviamento	
Electric starter button	
Anlasserknopf	34
Mando gas	
Commande gaz	
Comando dell'acceleratore	
Throttle twist grip	
Gasregler	34

Mandos **Commandes** **Comandi** **Controls** **Bedienungselemente**

Mando freno delantero	
Commande de frein avant	
Comando del freno anteriore	
Front brake lever	
Hebel der vorderbremse	36
Cerradura de contacto	
Serrure de contact	
Serratura di accensione	
Ignition lock	
Zündschloß	36
Bloqueo asiento - Herramientas	
Blocage selle - Outils	
Bloccaggio sella - Attrezzi	
Locking seat - Tool kit	
Einrasten der sitzbank - Werkzeugfach	38
Tablier	
Tableau de bord	
Cruscotto	
Instrument panel	
Instrumententafel	40
Carburante	
Carburant	
Carburante	
Fuel	
Kraftstoff	48
Depósito gasolina	
Réservoir d'essence	
Serbatoio di benzina	
Fuel tank	
Kraftstofftank	50



E

UBICACIÓN ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1) Faro delantero
- 2) Interruptor de encendido/ seguro de dirección
- 3) Espejo retrovisor izquierdo
- 4) Tapón depósito combustible
- 5) Depósito combustible
- 6) Batería
- 7) CDI
- 8) Manija pasajero
- 9) Basculante
- 10) Estribo izquierdo pasajero (de resorte, cerrado/ abierto)
- 11) Caballete lateral
- 12) Estribo izquierdo piloto
- 13) Leva mando cambio
- 14) Cadena de transmisión
- 15) Kit herramientas
- 16) Tapones descarga aceite
- 17) Varilla nivel aceite
- 18) Claxon
- 19) Filtro de aire

F

EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1) Feu avant
- 2) Commutateur d'allumage/ antivol de direction
- 3) Rétroviseur gauche
- 4) Bouchon du réservoir de carburant
- 5) Réservoir de carburant
- 6) Batterie
- 7) CDI
- 8) Poignée passager
- 9) Bras oscillant arrière
- 10) Repose- pied gauche passager (à déclic, fermé/ ouvert)
- 11) Béquille latérale
- 12) Repose- pied gauche pilote
- 13) Levier sélecteur
- 14) Chaîne de transmission
- 15) Kit outils
- 16) Bouchons de vidange huile
- 17) Jauge niveau huile moteur
- 18) Avertisseur sonore
- 19) Filtre à air

I

UBICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

- 1) Fanale anteriore
- 2) Interruttore accensione/ bloccasterzo
- 3) Specchietto retrovisore sinistro
- 4) Tappo serbatoio carburante
- 5) Serbatoio carburante
- 6) Batteria
- 7) CDI
- 8) Maniglione passeggero
- 9) Forcellone posteriore
- 10) Poggiapiede sinistro passeggero (a scatto, chiuso/ aperto)
- 11) Cavalletto laterale
- 12) Poggiapiede sinistro pilota
- 13) Leva comando cambio
- 14) Catena di trasmissione
- 15) Kit attrezzi
- 16) Tappi scarico olio
- 17) Astina livello olio motore
- 18) Avvisatore acustico
- 19) Filtro aria

GB

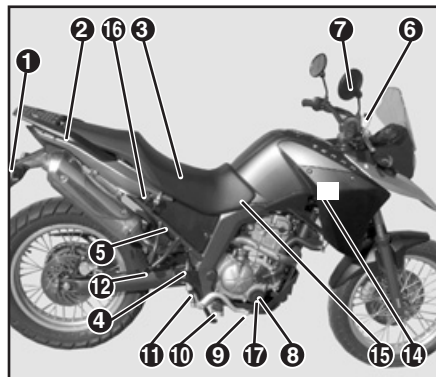
ARRANGEMENT OF THE MAIN ELEMENTS

- 1) Headlight
- 2) Ignition switch/ steering lock
- 3) Left rear- view mirror
- 4) Fuel tank filler cap
- 5) Fuel tank
- 6) Battery
- 7) CDI
- 8) Passenger grab rail
- 9) Swinging arm
- 10) Passenger left footrest (snapping, closed/ open)
- 11) Side stand
- 12) Rider left footrest
- 13) Gear shift lever
- 14) Drive chain
- 15) Tool kit
- 16) Oil drain plugs
- 17) Engine oil level dipstick
- 18) Horn
- 19) Air filter

D

ANORDNUNG DER HAUPTELEMENTE

- 1) Scheinwerfer
- 2) Zündschlüsselschalter/ Lenk ersperre
- 3) Linker Rückspiegel
- 4) Tankverschluss
- 5) Kraftstofftank
- 6) Batterie
- 7) CDI
- 8) Sozius- Haltegriff
- 9) Hinterradschwinge
- 10) Linke Sozius- Fußraste (hoch-/ ausgeklappt)
- 11) Seitenständer
- 12) Linke Fahrer- Fußraste
- 13) Schalthebel
- 14) Antriebskette
- 15) Werkzeugkit
- 16) Ölablassschrauben
- 17) Ölmeßstabverschluss
- 18) Hupe
- 19) Luftfilter



E

UBICACIÓN ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1) Faro trasero
- 2) Manija pasajero
- 3) Asiento
- 4) Depósito líquido freno trasero
- 5) Amortiguador trasero
- 6) Depósito líquido freno delantero
- 7) Espejo retrovisor derecho
- 8) Filtro aceite motor
- 9) Leva mando freno trasero
- 10) Estribo derecho piloto
- 11) Bomba freno trasero
- 12) Estribo derecho pasajero (de resorte, cerrado/abierto)
- 13) Tapón depósito de expansión líquido refrigerante
- 14) Depósito de expansión líquido refrigerante
- 15) Portafusibles
- 16) Cerradura asiento
- 17) Tapón filtro aceite

F

EMPLACEMENT DES ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1) Feu arrière
- 2) Poignée passager
- 3) Selle
- 4) Réservoir liquide de frein arrière
- 5) Amortisseur arrière
- 6) Réservoir liquide de frein avant
- 7) Rétroviseur droit
- 8) Filtre à huile moteur
- 9) Levier de frein arrière
- 10) Repose- pied droit pilote
- 11) Maître- cylindre de frein arrière
- 12) Repose- pied gauche passager (à déclic, fermé/ ouvert)
- 13) Bouchon du vase d'expansion liquide de refroidissement
- 14) Vase d'expansion liquide de refroidissement
- 15) Boîte à fusibles
- 16) Serrure de selle
- 17) Bouchon filtre à huile

I

UBICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI

- 1) Fanale posteriore
- 2) Maniglione passeggero
- 3) Sella
- 4) Serbatoio liquido freno posteriore
- 5) Ammortizzatore posteriore
- 6) Serbatoio liquido freno anteriore
- 7) Specchietto retrovisore destro
- 8) Filtro olio motore
- 9) Leva comando freno posteriore
- 10) Poggiapiede destro pilota
- 11) Pompa freno posteriore
- 12) Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso/ aperto)
- 13) Tappo vaso di espansione liquido refrigerante
- 14) Vaso di espansione liquido refrigerante
- 15) Portafusibili
- 16) Serratura sella
- 17) Tappo filtro olio

GB

**ARRANGEMENT OF THE MAIN
ELEMENTS**

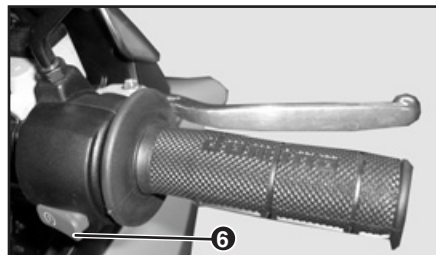
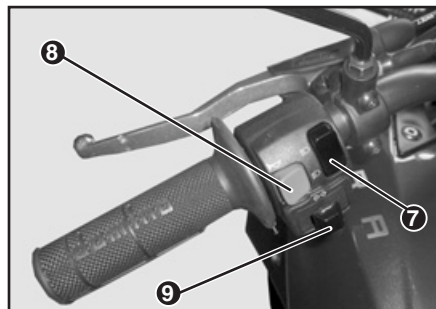
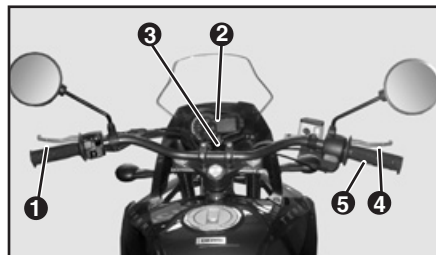
- 1) Tail light
- 2) Passenger grab rail
- 3) Seat
- 4) Rear brake fluid tank
- 5) Rear shock absorber
- 6) Front brake fluid tank
- 7) Right rear- view mirror
- 8) Engine oil filter
- 9) Rear brake control lever
- 10) Rider right footrest
- 11) Rear brake master cylinder
- 12) Passenger right footrest (snapping, closed/ open)
- 13) Coolant expansion tank cap
- 14) Coolant expansion tank
- 15) Fuse carrier
- 16) Seat lock
- 17) Oil filter plug

D

ANORDNUNG DER HAUPTELEMENTE

- 1) Rücklicht
- 2) Sozius- Haltegriff
- 3) Sitzbank
- 4) Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse
- 5) Hintere Radfederung
- 6) Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse
- 7) Rechter Rückspiegel
- 8) Motorölfilter
- 9) Hinterradbremshebel
- 10) Rechte Fahrer- Fußraste
- 11) Hinterer Bremszylinder
- 12) Rechte Sozius- Fußraste (hoch-/ ausgeklappt)
- 13) Verschluss des Kühlflüssigkeitsausgleichs behälters
- 14) Kühlflüssigkeitsausgleichs behälter
- 15) Sicherungenhalter
- 16) Sitzbankschloss
- 17) Ölfilterverschluss

Instrumentos y mandos Instrumentation et commandes



E

UBICACIÓN MANDOS INSTRUMENTOS

- 1) Leva mando embrague
- 2) Instrumentos e indicadores
- 3) Interruptor de encendido/ seguro de dirección
()
- 4) Leva freno delantero
- 5) Puño acelerador
- 6) Interruptor de arranque y parada motor
()
- 7) Conmutador de luces ()
- 8) Pulsador claxon ()
- 9) Interruptor indicadores de dirección ()

F

EMPLACEMENT DES COMMANDES - INSTRUMENTS

- 1) Levier d'embrayage
- 2) Instruments et indicateurs
- 3) Commutateur d'allumage/ antivol de direction
()
- 4) Levier de frein avant
- 5) Poignée des gaz
- 6) Contacteur de démarrage et d'arrêt moteur
()
- 7) Inverseur route- croisement ()
- 8) Bouton de l'avertisseur sonore ()
- 9) Contacteur clignotants de direction ()

I

UBICAZIONE COMANDI/ STRUMENTI

- 1) Leva comando frizione
- 2) Strumenti e indicatori
- 3) Interruttore accensione/ bloccasterzo (☉ ☒ ☒)
- 4) Leva freno anteriore
- 5) Manopola acceleratore
- 6) Interruttore di avviamento e di arresto motore (☉ ☒ ☒)
- 7) Deviatore luci (☒ ☒ ☒)
- 8) Pulsante avvisatore acustico (☒)
- 9) Interruttore indicatori di direzione (☒ ☒)

GB

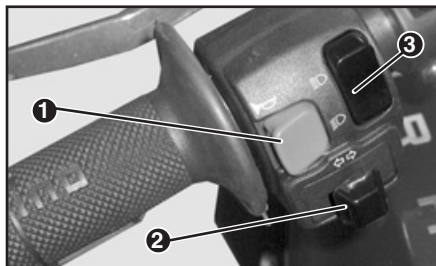
ARRANGEMENT OF THE INSTRUMENTS / CONTROLS

- 1) Clutch lever
- 2) Instruments and indicators
- 3) Ignition switch/ steering lock (☉ ☒ ☒)
- 4) Front brake lever
- 5) Throttle grip
- 6) Engine start- stop switch (☉ ☒ ☒)
- 7) Dimmer switch (☒ ☒ ☒)
- 8) Horn push button (☒)
- 9) Direction indicator switch (☒ ☒)

D

ANORDNUNG DER STEUERUNGEN / INSTRUMENTE

- 1) Kupplungshebel
- 2) Instrumente und Anzeigen
- 3) Zündschalter-/ Lenkersperre (☉ ☒ ☒)
- 4) Vorderradbremshebel
- 5) Gasdrehgriff
- 6) Motorstart- und -stoppschalter (☉ ☒ ☒)
- 7) Lichtumschalter (☒ ☒ ☒)
- 8) Hupentaste (☒)
- 9) Blinkerschalter (☒ ☒)



E

MANDOS EN EL LADO IZQUIERDO DEL MANILLAR

IMPORTANTE

Los componentes eléctricos funcionan sólo si el interruptor de encendido está en posición .

1) PULSADOR CLAXON

Al presionarlo se acciona el claxon.

2) INTERRUPTOR INDICADORES DE DIRECCIÓN

Desplazar el interruptor hacia la izquierda, para indicar el giro a la izquierda; desplazar el interruptor hacia la derecha, para indicar el giro a la derecha.

Presionar el interruptor para desactivar el indicador de dirección.

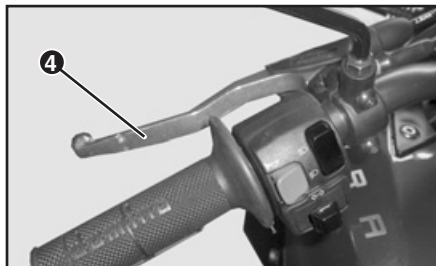
3) CONMUTADOR LUCES

En posición  se encienden siempre las luces de posición, la luz del salpicadero y la luz de cruce.

En posición  se enciende la luz de carretera.

4) MANETA DE EMBRAGUE

La maneta del mando de embrague está situada en el lado izquierdo del manillar. Apretando a fondo dicha maneta contra el manillar, se desconecta el embrague, liberando la transmisión del motor.



F

COMMANDES SUR LE CÔTÉ GAUCHE DU GUIDON

IMPORTANT

Les pièces électriques ne fonctionnent que si l'interrupteur d'allumage est en position .

1) BOUTON-POUSOIR DE KLAXON

Le klaxon est activé lorsque ce bouton-pousoir est enfoncé.

2) INTERRUPTEUR CLIGNOTANTS

Déplacez l'interrupteur sur la gauche pour indiquer que vous voulez tourner à gauche ; déplacez l'interrupteur sur la droite pour indiquer que vous voulez tourner à droite.

Appuyez sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

3) COMMUTATEUR DE FEUX

En position  les feux de position, la lumière du pare-choc et les feux de croisement sont allumés.

En position  les feux de route s'allument.

4) MANETTE DE L'EMBRAYAGE

La manette de l'embrayage est située sur le côté gauche du guidon. Serrez à fond cette manette contre le guidon pour déconnecter l'embrayage et libérer la transmission du moteur.

I

COMANDI NEL LATO SINISTRO DEL MANUBRIO

IMPORTANTE

I componenti elettrici funzionano solo se l'interruttore di accensione è in posizione .

1) **PULSANTE CLAXON**

Premendolo si aziona il claxon.

2) **INTERRUTTORE FRECCHE**

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare il giro a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare il giro a destra.

Premere l'interruttore per disattivare le frecce.

3) **COMMUTATORE LUCI**

In posizione  si accendono sempre le luci di posizione, la luce del cruscotto e la luce anabbagliante.

In posizione  si accende la luce abbagliante.

4) **LEVA FRIZIONE**

La manetta del comando della frizione è situata nel lato sinistro del manubrio. Spingendo a fondo questa manetta contro il manubrio, si sconnette la frizione, liberando la trasmissione del motore.

GB

CONTROLS ON THE LEFT HAND SIDE OF THE HANDLEBARS

IMPORTANT

The electrical components only work if the ignition switch is in the  position.

1) **HORN BUTTON**

Pressing this activates the horn.

2) **DIRECTION INDICATOR SWITCH**

Move the switch to the left to indicate a left turn, and move the switch to the right to indicate a right turn.

Press the switch to deactivate the turn indicator.

3) **LIGHT SWITCH**

In position  the side lights, dashboard light and dipped headlight are always on.

In position  the main beam is on.

4) **CLUTCH LEVER**

The clutch lever is situated on the left hand side of the handlebars. Squeezing this lever fully against the handlebars releases the clutch, freeing the transmission from the engine.

D

BEDIENELEMENTE AN DER LINKEN SEITE DES LENKERS

WICHTIG

Die elektrischen Einrichtungen funktionieren nur dann, wenn sich der Zündschalter in der Position  befindet.

1) **DRUCKKNOPF HUPE**

Durch Drücken dieses Knopfes betätigt man die Hupe.

2) **BLINKERSCHALTER**

Bewegen Sie diesen Schalthebel nach links, um das Abbiegen nach links anzuzeigen, und entsprechend nach rechts, wenn Sie rechts abbiegen möchten.

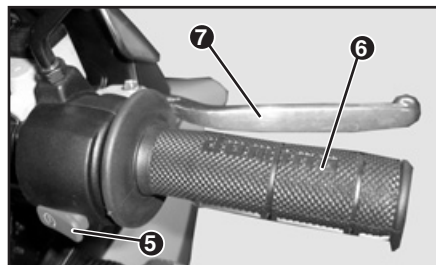
Drücken Sie den Knopf, um die Blinkeranzeige abzuschalten.

3) **LICHTSCHALTER**

In der Position  sind das Standlicht, die Armaturenbeleuchtung und das Abblendlicht eingeschaltet und in der Position  schaltet sich das Fahrlicht ein.

4) **KUPPLUNGSEHEL**

Der Kupplungshebel befindet sich links vom Lenker. Drückt man diesen Hebel vollständig bis zum Lenker durch, so wird entkuppelt und die Kraftübertragung des Motors freigegeben.



E

Dejando suavemente la maneta se conecta el embrague uniendo el motor a la transmisión, que con una marcha engranada transmite a través del cambio, la fuerza del motor a la rueda trasera.

MANDOS EN EL LADO DERECHO DEL MANILLAR

IMPORTANTE

Los componentes eléctricos funcionan sólo si el interruptor de encendido está en posición $\odot$.

⑤ 5) PULSADOR ARRANQUE

Colocando el interruptor de encendido en la posición $\odot$ y presionando ⑤ (5) se realiza el arranque: el motor de arranque hace girar al motor.

Para el procedimiento de arranque, consultar pág. 62 (ARRANQUE).

En la posición $\otimes$ el motor se apaga.

PELIGRO No colocar el interruptor de encendido en la posición $\otimes$ durante la marcha.

ATENCIÓN Con el motor apagado y el interruptor de encendido en posición $\odot$, la batería podría descargarse.

Con el vehículo parado, después de haber parado el motor, colocar el interruptor en la posición $\otimes$.

6) MANDO DE GAS

Con la rotación hacia adentro de la empuñadura, se obtiene la apertura de la válvula del carburador.

F

Laissez doucement la manette se déconnecter de l'embrayage en unissant le moteur à la transmission, qui avec une vitesse embrayée transmet par le changement de vitesse la force du moteur à la roue arrière.

COMMANDES SUR LE CÔTÉ DROIT DU GUIDON

IMPORTANT

Les pièces électriques ne fonctionnent que si l'interrupteur d'allumage est en position $\odot$.

⑤ 5) BOUTON DE DEMARRAGE

Placez le commutateur d'allumage dans la position $\odot$ et appuyez sur ⑤ (5) pour démarrer: le moteur de démarrage fait tourner le moteur.

Concernant la procédure de démarrage, consultez la page 62 (DÉMARRAGE).

En position $\otimes$ le moteur s'éteint.

DANGER Ne placez pas le commutateur d'allumage dans la position $\otimes$ pendant le fonctionnement.

ATTENTION Lorsque le moteur est éteint et l'interrupteur d'allumage en position $\odot$, la batterie pourrait se décharger.

Lorsque le véhicule est arrêté, après avoir arrêté le moteur, placez l'interrupteur en position $\otimes$.

6) MANETTE DE GAZ

En faisant tourner la manette vers l'intérieur de la poignée, vous ouvrez la soupape du carburateur.

I

Lasciando delicatamente la manetta si connette la frizione unendo il motore alla trasmissione, che con una marcia ingranata trasmette attraverso il cambio la forza del motore alla ruota posteriore.

COMANDI NEL LATO DESTRO DEL MANUBRIO

IMPORTANTE

I componenti elettrici funzionano solo se l'interruttore di accensione è in posizione ○.

⑤ 5) **PULSANTE D'AVVIAMENTO**

Collocando l'interruttore accensione nella posizione ○ e premendo ⑤ (5) si realizza l'avviamento: il motorino di avviamento fa girare il motore.

Per il procedimento di avviamento, consultare pag. 62 (AVVIAMENTO).

Nella posizione ✖ il motorino si spegne.

PERICOLO Non collocare l'interruttore accensione nella posizione ✖ durante la marcia.

ATTENZIONE Con il motore spento e l'interruttore di accensione in posizione ○, la batteria si potrebbe scaricare.

Con il veicolo fermo, dopo aver spento il motore, collocare l'interruttore nella posizione ✖.

6) COMANDO DEL GAS

Con la rotazione verso l'interno dell'impugnatura, si ottiene l'apertura della valvola del carburatore.

GB

Releasing the lever smoothly connects the clutch and thus connects the engine to the transmission, and with a gear engaged, this transmits the power of the engine to the rear wheel by way of the gearbox.

CONTROLS ON THE RIGHT HAND SIDE OF THE HANDLEBARS

IMPORTANT

The electrical components only work if the ignition switch is in the ○ position.

⑤ 5) **ELECTRIC STARTER BUTTON**

Placing the ignition switch in the ○ position and pressing ⑤ (5) starts up the machine: the starter motor makes the engine turn over.

For the starting procedure, consult Page 62 (START-UP).

In position ✖ the engine stops.

DANGER Never place the ignition switch in this position ✖ while travelling.

ATTENTION With the engine stopped and the ignition switch in the ○ position, the battery may discharge.

With the machine halted, after having stopped the engine, place the switch in the ✖ position.

6) THROTTLE CONTROL

Twisting the throttle twist grip inwards causes the carburettor valve to open.

D

Beim langsamen Loslassen dieses Hebels verbindet die Kupplung den Motor wieder mit dem Getriebe und bei eingelegtem Gang setzt die Kraftübertragung vom Motor zur Hinterachse ein.

BEDIENELEMENTE AUF DER RECHTEN SEITE DES LENKERS

WICHTIG

Die elektrischen Einrichtungen funktionieren nur dann, wenn sich der Zündschalter in der Position ○ befindet.

⑤ 5) **ANLASSERKNOPF**

Stellen Sie zum Anlassen des Motorrads den Zündschlüsselschalter in die Position ○ und drücken Sie den Knopf ⑤ (5): Der Anlasser startet den Motor.

Schlagen Sie zum Vorgang des Anlassens bitte auf Seite 62 (ANLASSEN) nach.

In der Position ✖ schaltet sich der Motor aus.

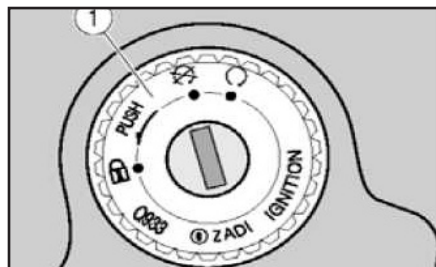
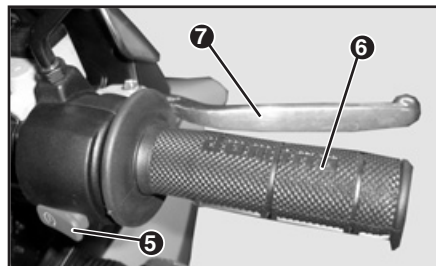
GEFAHR. Stellen Sie während der Fahrt den Zündschlüsselschalter nicht in diese Position ✖.

ACHTUNG. Bei ausgeschaltetem Motor und Zündschlüssel in der Position ○ kann sich die Batterie entladen.

Wenn das Motorrad steht und der Motor ausgeschaltet ist, stellen Sie den Schalter in die Position ✖.

6) GASHEBEL

Durch Drehen des Handgriffs nach innen öffnet man das Ventil des Vergasers.



E

7) MANDO DE FRENO DELANTERO

Poner especial atención en su uso y utilizar el freno delantero sin brusquedades y dosificando la fuerza gradualmente, según las condiciones del terreno, procurando siempre evitar el bloqueo de la rueda.

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO

El interruptor de encendido se encuentra sobre la placa superior del tubo de la dirección.

IMPORTANTE La llave acciona el interruptor de encendido / seguro de dirección. Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

IMPORTANTE Conservar la llave de reserva en un sitio diferente del vehículo.

SEGURO DE DIRECCIÓN

PELIGRO No girar jamás la llave en posición  durante la marcha, porque se podría perder el control del vehículo.

FUNCIONAMIENTO Para bloquear la dirección:

- Girar el manillar completamente hacia la izquierda o hacia la derecha.
- Girar la llave a la posición .
- Presionar la llave, soltarla y girarla a la posición .
- Extraer la llave.

Posición	Función	Extracción llave
 Seguro de dirección	La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor.	Es posible quitar la llave.
	No se puede poner en marcha el motor	Es posible quitar la llave.
	Se puede arrancar el motor.	No es posible quitar la llave.

F

7) COMMANDE DE FREIN AVANT

Faites particulièrement attention à son utilisation; utilisez le frein avant sans à-coups brusques et en dosant graduellement la force, selon l'état du terrain, en faisant en sorte de toujours éviter le blocage de la roue.

INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du tuyau de la direction.

IMPORTANT La clé actionne l'interrupteur d'allumage / assurance de direction. Nous remettons deux clés avec le véhicule (une en réserve).

IMPORTANT Conservez la clé de réserve dans un endroit autre que le véhicule.

BLOCAGE DE DIRECTION

DANGER Ne faites jamais tourner la clé en position  pendant le fonctionnement, parce que vous pourriez perdre le contrôle du véhicule.

FUNCIONAMIENTO Pour bloquer la direction :

- Faites tourner le guidon complètement sur la gauche ou sur la droite.
- Faites tourner la clé dans la position .
- Faites tourner la clé, relâchez-la et faites-la tourner dans la position .
- Extrayez la clé.

Position	Fonction	Extraction clé
 Antivol de direction	La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur	Il est possible d'enlever la clé.
	Le moteur ne peut pas être mis en marche	Il est possible d'enlever la clé.
	Le moteur peut être mis en marche.	n'est pas possible d'enlever

I

7) COMANDO DEL FRENO ANTERIORE

Fare particolare attenzione al suo uso e utilizzare il freno anteriore in maniera delicata e dosando gradualmente la forza, in funzione delle condizioni del terreno, cercando sempre di evitare che la ruota si blocchi.

INTERRUTTORE DI ACCENSIONE

L'interruttore di accensione si trova sopra la placca superiore del tubo della direzione.

IMPORTANTE La chiave aziona l'interruttore di accensione / sicura di direzione.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

IMPORTANTE Conservare la chiave di riserva in un luogo diverso da quello del veicolo.

SICURA DI DIREZIONE

PERICOLO No girare mai la chiave in posizione  durante la marcia, perché si potrebbe perdere il controllo del veicolo.

FUNCTIONAMENTO Per bloccare la direzione:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra o verso destra;
- Girare la chiave sulla posizione .
- Premere la chiave, rilasciarla e girarla sulla posizione . - Estrarre la chiave.

Posizione	Funzione	Rimozione chiave
 Bloccasterzo	Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore.	È possibile togliere la chiave.
	Il motore non può essere messo in funzione	È possibile togliere la chiave.
	Il motore può essere messo in funzione.	Non è possibile togliere la chiave.

GB

7) FRONT BRAKE LEVER

Pay special attention with its use, and apply the front brake gradually and not sharply, in accordance with the road conditions, attempting at all times to prevent the wheel from locking.

IGNITION SWITCH

The ignition switch is located on the steering column top plate.

IMPORTANT The key operates the ignition switch /steering lock.

Two keys are supplied with the machine (one as a spare).

IMPORTANT Keep the spare key in a place apart from the machine.

STEERING LOCK

DANGER Never turn the key to the  position while travelling, as this will lead to a loss of control of the machine.

FUNCTIONING To lock the steering:

- Turn the handlebars fully to the left or right.
- Turn the key to the  position.
- Press in the key, release it and turn it to the  position.
- Remove the key.

Position	Function	Key removal
 Steering lock	The steering is locked. It is not possible to start the engine	It is possible to remove the key.
	The engine cannot be started	It is possible to remove the key.
	The engine can be started.	It is not possible to remove the key.

D

7) HEBEL DER VORDERBREMSE

Bedienen Sie diesen Hebel mit besonderer Vorsicht; setzen Sie die Vorderbremse nicht zu plötzlich ein, sondern dosieren Sie ihre Wirkung langsam, gemäß den Bodeneigenschaften, und vermeiden Sie stets das Blockieren der Räder.

ZÜNDSCHALTER

Der Zündschalter befindet sich an der oberen Platte der Lenkerstange.

WICHTIG. Man betätigt mit dem Schlüssel den Zündschalter und die Lenkungsverriegelung. Zusammen mit dem Motorrad werden zwei Schlüssel übergeben (ein Reserveschlüssel).

WICHTIG. Bewahren Sie diesen Reserveschlüssel getrennt vom Motorrad auf.

LENKUNGSVERRIEGELUNG

GEFAHR. Drehen Sie den Schlüssel niemals während der Fahrt in die Position , denn in diesem Fall könnten Sie die Kontrolle über das Motorrad verlieren.

BETRIEBSWEISE. Zum Blockieren der Lenkung:

- Drehen Sie den Lenker vollständig nach links oder nach rechts. - Drehen Sie den Schlüssel in die Position .
- Drücken Sie auf den Schlüssel, lassen Sie ihn los und drehen Sie ihn in die Position . - Ziehen Sie den Schlüssel heraus.

Pos.	Funktion	Schlüsselabzug
 Lenkersperre	Die Lenkung ist arretiert. Der Motor kann nicht gestartet werden	Der Schlüssel kann abgezogen werden.
	Der Motor kann nicht gestartet werden	Der Schlüssel kann abgezogen werden.
	Der Motor kann gestartet werden.	Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden



E

DESBLOQUEO/ BLOQUEO ASIENTO

- Apoyar el vehículo en el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura del asiento.
- Girar la llave en sentido inverso de las agujas del reloj, levantar y extraer el asiento.

Para bloquear el asiento:

- Colocar las chavetas en el alojamiento, bajar y presionar el asiento, hasta oír el enganche de la cerradura.

⚠ PELIGRO Antes de empezar a conducir, asegurarse que el asiento esté bloqueado correctamente.

COMPARTIMIENTO KIT HERRAMIENTAS

Para acceder al compartimiento kit herramientas, quitar el asiento.

El kit de herramientas se compone de:

- Llaves macho hexagonales plegadas 3, 4 y 5 mm (3);
- llave de horquilla doble 10 - 13 mm (5);
- llave tubular 16 mm para bujía (6);
- destorni llador con doble punta de cruz/ corte (7);
- funda para conservar las herramientas (8).

F

DEBLOCAGE/ BLOCAGE DE LA SELLE

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Introduire la clé de contact (1) dans la serrure de la selle (2).
- Tourner la clé (1) dans le sens antihoraire, lever et déposer la selle.

Pour bloquer la selle:

- Positionner les languettes (3) dans leur logement, baisser et presser la selle en faisant déclencher la serrure.

⚠ DANGER Avant de se mettre en route, s'assurer que la selle est bloquée correctement.

COMPARTIMENT TROUSSE A OUTILS

Pour accéder au compartiment trousse à outils, déposer la selle.

L'équipement fourni est le suivant:

- clé à six pans pliées 3, 4 5 mm (3);
- clé à fourche double 11 - 13 mm (5)
- clé à pipe 16 mm pour bougie (6);
- tournevis à lame cruciforme/ à plat (7);
- trousse (8)

I

SBLOCCAGGIO / BLOCCAGGIO SELLA

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave (1) nella serratura sella (2).
- Ruotare la chiave (1) in senso antiorario, sollevare e rimuovere la sella.

Per bloccare la sella:

- Posizionare le linguette (3) nella sede, abbassare e premere la sella, facendo scattare la serratura.

⚠ PERICOLO Prima di mettersi alla guida, accertarsi che la sella sia bloccata correttamente.

VANO KIT ATTREZZI

Per accedere al vano kit attrezzi, rimuovere la sella.

La dotazione attrezzi comprende:

- chiavi maschio esagonali piegate 3, 4, 5mm (3);
- chiave a forchetta doppia 10 – 13 mm (5);
- chiave a tubo 16 mm per candela (6);
- cacciavite bipunta croce/ taglio (7);
- busta di contenimento (8)

GB

UNLOCKING/ LOCKING THE SEAT

- Position the vehicle on the stand.
- Insert the key (1) in the seat lock (2).
- Turn the key (1) counterclockwise and raise and remove the seat.

To lock the seat:

- Position the flaps (3) in the seat, lower and press the seat, making the lock snap.

⚠ WARNING Before leaving, make sure that the seat is properly locked.

TOOL KIT COMPARTMENT

To gain access to the tool kit compartment, remove the seat.

The tool kit includes:

- 3, 4, 5 mm bent hexagon spanners (3);
- 10 – 13 mm double fork spanner (5)
- 16 mm socket spanner for spark plug (6);
- double- ended, cross-/ cut- headed screwdriver (7);
- tool case (8)

D

SONDERAUSTATTUNGEN AUS- UND EINRASTEN DER SITZBANK

- Das Fahrzeug auf dem Ständer ausrichten.
- Den Zündschlüssel (1) in das Sitzbankschloss (2) einführen.
- Den Schlüssel (1) im Uhrzeigersinn drehen, die Sitzbank anheben und entfernen.

Zum Blockieren der Sitzbank:

- Die Einsteckungen (3) in den Sitz einstecken, die Sitzbank absenken und so lange darauf drücken, bis die Verriegelung einrastet.

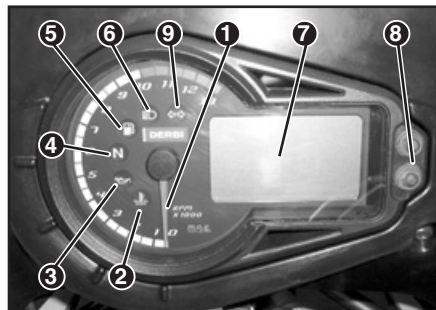
⚠ GEFAHR Vor dem Losfahren prüfen, dass die Sitzbank auch wirklich eingerastet ist.

WERKZEUGFACH

Um das Werkzeugfach zu erreichen, die Sitzbank abnehmen.

Im Bordwerkzeug ist folgendes enthalten:

- gebogene Inbusschlüssel 3, 4, 5 mm (3);
- Doppelmaulschlüssel 10 – 13 mm (5);
- Zündkerzenschlüssel 16 mm (6);
- Schlitz-/ Kreuzschlitzschraubendreher (7);
- Werkzeugtasche (8)



E

TABLIER

LEYENDA:

1. Cuentarrevoluciones
2. Indicador temperatura refrigerante

ATENCIÓN: No dejar el interruptor de encendido en posición  porque el ventilador de refrigeración se para independientemente de la temperatura del fluido refrigerante y, en este caso aumentaría la temperatura.

Si se enciende este testigo luminoso, parar el motor y girar la llave de encendido a  y esperar a que deje de actuar el ventilador de refrigeración. A continuación, girar la llave de encendido en  y controlar el nivel de líquido refrigerante.

3. Presión de aceite

Si está encendido el testigo luminoso rojo de nivel de aceite indica que la presión de aceite del sistema de lubricación es inferior a la mínima de funcionamiento.

En caso de que se encienda detener el vehículo y ponerse en contacto con un Concesionario Oficial Derbi.

4. Neutral

Cuando no hay engranada ninguna marcha, se indica mediante el testigo luminoso verde N.

5. Reserva de carburante

Al encenderse el testigo luminoso ámbar  indica que el nivel de combustible es inferior a 2,4 litros

F

TABLIER

LEGENDE:

1. Compte-tours
2. Témoin lumineux température du liquide de refroidissement

ATTENTION: Ne laissez jamais l'interrupteur d'allumage en position : le ventilateur de refroidissement s'arrêterait indépendamment de la température du liquide de refroidissement et sa température augmenterait dans ce cas.

Si ce témoin lumineux s'allume, arrêtez le moteur et placez la clé d'allumage sur ; attendez ensuite que le ventilateur arrête de fonctionner.

Puis faites tourner la clé d'allumage sur  et contrôlez le niveau de liquide de refroidissement.

3. Pression d'huile.

Si le témoin lumineux rouge de niveau d'huile s'allume, la pression d'huile du système de lubrification est inférieure à la pression minimale de fonctionnement.

S'il s'allume, arrêtez le véhicule et prenez contact avec un Concessionnaire Officiel Derbi.

4. Neutre

Lorsqu'aucune vitesse n'est enclenchée, le témoin lumineux vert N s'allume.

5. Réserve de carburant

Le témoin lumineux orange  s'allume pour indiquer que le niveau de carburant est inférieur à 2,4 litres.



TABLIER

LEGENDA:

1. Contagiri

2. Spia luminosa temperatura del fluido refrigerante

ATTENZIONE: non lasciare l'interruttore acceso in posizione  perché il ventilatore di raffreddamento si arresta indipendentemente dalla temperatura del fluido refrigerante e, in questo caso aumenterebbe la temperatura.

Se si accende questa spia luminosa, arrestare il motore e girare la chiave di accensione a  e attendere che si fermi il ventilatore di raffreddamento.

Di seguito, girare la chiave di accensione in  e controllare il livello di liquido refrigerante.

3. Pressione dell'olio

Se è accesa la spia luminosa rossa del livello dell'olio, significa che la pressione dell'olio del sistema di lubrificazione è inferiore a quella minima di funzionamento.

Nel caso in cui si accenda arrestare il veicolo e mettersi in contatto con un Concessionario Ufficiale Derbi.

4. Neutro

Quando non è ingranata nessuna marcia, si indica mediante la spia luminosa verde N.

5. Riserva di carburante

Quando si accende la spia luminosa arancione  significa che il livello di carburante è inferiore a 2,4 litri



INSTRUMENT PANEL

CAPTION:

1. Rev counter

2. Indicator light temperature coolant

ATTENTION: Do not leave the ignition switch in position  because the fan stops regardless of the temperature of the coolant, and in this case the temperature will rise.

If this indicator light comes on, stop the engine and turn the key to  and wait until the coolant fan stops turning.

Then turn the ignition key to  and check the coolant level.

3. Oil pressure

If the red oil level indicator light is on, this indicates that the oil pressure in the lubrication system is below the operational minimum.

In the event of this indicator light coming on, stop the machine and Contact an Official Derbi Dealer

4. Neutral

When no gear is engaged, this is indicated by the green N indicator light.

5. Fuel reserve

If the amber indicator light  comes on, this indicates that the fuel level is below 2,4 litres.



TABLIER

LEGENDE:

1. Drehzahlmesser

2. Temperaturanzeige

ACHTUNG: Lassen Sie den Zündschalter nicht in der Position  stehen, denn der Ventilator des Kühlsystems hält in diesem Fall unabhängig von der Kühlmitteltemperatur an, was zu einem Temperaturanstieg führt.

Wenn dieses Warnlicht aufleuchtet, schalten Sie den Motor aus, drehen Sie den Zündschlüssel in die Position  und warten Sie, bis der Kühlventilator anhält.

Drehen Sie danach den Zündschlüssel auf  und prüfen Sie den Kühlflüssigkeitsstand.

3. Öldruck

Leuchtet die rote Öldruck-Kontrollleuchte auf, so liegt der Öldruck im Schmiersystem unterhalb des minimalen Betriebsdrucks.

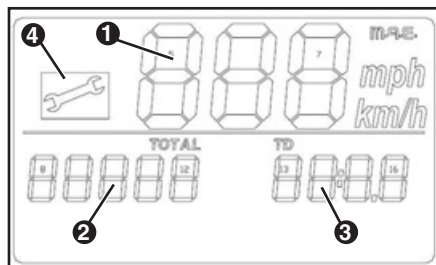
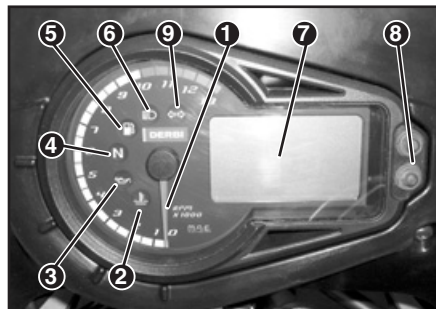
Halten Sie in diesem Fall das Motorrad an und Bitte setzen Sie sich mit einem offiziellen Derbi-Vertriebshändler in Verbindung.

4. Leerlauf

Wenn kein Gang eingelegt ist, zeigt die grüne Kontrollleuchte N an.

5. Kraftstoffvorrat

Die bernsteinfarbene Kontrollleuchte  leuchtet auf, wenn der vorhandene Kraftstoffvorrat unter 2,4 Liter abfällt.



E

6. Luz larga

Cuando está conectada la luz intensiva se indica mediante el testigo luminoso azul

7. Pantalla LCD

Pantalla LCD donde se mostrará la velocidad, las rpm del motor y la información de la computadora multifunción.

8. Pulsadores

El pulsador superior es el pulsador "SET" y el inferior es el pulsador "MODE"

9. Indicador de dirección

Al accionar el indicador de dirección izquierdo o derecho, se indica que se está activado mediante el testigo luminoso verde

DISPLAY LCD:

1. Velocidad instantánea
2. Cuentakilómetros total
3. Cuentakilómetros parcial/ahora
4. Indicador de revisión

F

6. Feux de route

Le témoin lumineux bleu s'allume lorsque les feux de route sont allumés.

7. Écran LCD

Écran LCD où est indiquée la vitesse, le régime du moteur et les informations de l'ordinateur multifonctions.

8. Boutons

Le bouton supérieur est le bouton "Set" et l'inférieur correspond à la fonction "Mode".

9. Clignotant

Lorsque le clignotant gauche ou droit est activé, le témoin lumineux vert s'allume.

ÉCRAN LCD:

1. Vitesse instantanée
2. Compte-kilomètres total
3. Compte-kilomètres partiel/ponctuel
4. Voyant de révision

I

6. Luce intensiva

Quando è connessa la luce intensiva se indica mediante la spia luminosa blu .

7. Schermo LCD

Schermo LCD dove si mostra la velocità, i giri del motore e le informazioni del computer multi-funzione.

8. Pulsanti

Il pulsante superiore è il pulsante "Set" e quello inferiore è il pulsante "Mode"

9. Indicatore di direzione

Quando si aziona l'indicatore di direzione sinistro o destro, si indica che si è attivato mediante la spia luminosa verde .

DISPLAY LCD:

1. Velocità istantanea
2. Contachilometri totale
3. Contachilometri parziale / adesso
4. Spia della revisione

GB

6. High beam

When the main beam is on, this is indicated by the blue indicator light .

7. LCD screen

The LCD screen displays the speed, the engine RPM and the information from the multi-function computer.

8. Buttons

The upper button is the "Set" button and the lower button is the "Mode" button

9. Direction indicator

On activating the left or right direction indicator, the green indicator light  indicates that this is activated.

LCD DISPLAY:

1. Instant speed
2. Mileometer (total mileage or kilometers)
3. Trip meter
4. Service indicator

D

6. Fernlicht

Schaltet man das Fernlicht ein, so leuchtet die blaue Kontrollleuchte  auf.

7. LCD-Bildschirm

Auf dem LCD-Bildschirm befinden sich die Geschwindigkeitsanzeige (Tachometer), der Drehzahlmesser (Anzeige der Motorumdrehungen pro Minute) und die Informationsanzeige des Multifunktionscomputers.

8. Taster

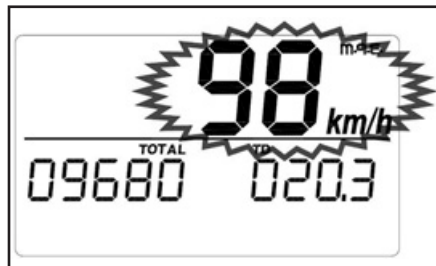
Der obere Taster ist der „Set“-Taster, der untere der „Mode“-Taster.

9. Blinkeranzeige

Die grüne Kontrollleuchte  leuchtet auf, wenn der linke oder rechte Blinker betätigt ist.

LCD Anzeige:

1. Momentangeschwindigkeit
2. Gesamtkilometerzähler
3. Teilkilometerzähler/ Stundenkilometerzähler
4. Inspektionsanzeige



E

VELOCIDAD INSTANTÁNEA

La velocidad viene siempre visualizada por los tres dígitos grandes de la parte superior del display, independientemente de la función seleccionada o de la indicación de alarma activa. El dato se puede visualizar en km/h o en mph, según se haya configurado en el menú Set Up.

CUENTAKILÓMETROS TOTAL

La función se visualiza en los dígitos de la parte inferior izquierda del display. Indica la distancia total recorrida por el vehículo. Ésta distancia viene expresada en km o millas dependiendo de cómo este configurado el velocímetro.

El valor del TOTAL está almacenado en la memoria electrónica y no puede ser modificado.

CUENTAKILÓMETROS PARCIAL

Con el pulsador "Mode" seleccionar la función TD. Se visualiza en la parte inferior derecha del display. Para su puesta a 0 hay que presionar el pulsador "Set" hasta que aparezca en la pantalla 000.0.

La unidad de medida viene expresada en km/h o mph según se tenga configurado el velocímetro. Si el dato supera el 999,9 el contador pone a 0.

F

VITESSE INSTANTANÉE

La vitesse correspond aux trois grands chiffres visibles dans la partie supérieure de l'écran, indépendamment de la fonction sélectionnée ou de l'indication d'alarme active. Elle peut s'afficher en km/h ou en mph (miles par heure), selon la configuration choisie au menu Set up.

COMPTEUR KILOMÉTRIQUE TOTAL

Cette fonction correspond aux chiffres visibles dans la partie inférieure gauche de l'écran. Elle indique la distance totale parcourue par le véhicule. Cette distance est exprimée en km ou en miles, selon la configuration du compteur de vitesse.

La valeur du TOTAL est stockée dans la mémoire électronique et ne peut être modifiée.

COMPTEUR KILOMÉTRIQUE PARTIEL

Sélectionner la fonction TD à l'aide du bouton «Mode» : elle s'affiche dans la partie inférieure droite de l'écran. Pour mettre ce compteur à 0, appuyer sur le bouton «Set» jusqu'à ce que 000.0 s'affiche à l'écran.

L'unité de mesure est exprimée en km/h ou en mph selon la configuration du compteur. Si le nombre dépasse 999,9 le compteur se remet à 0.

I

VELOCITÀ Istantanea

La velocità viene sempre visualizzata dai tre caratteri grandi della parte superiore del display, indipendentemente dalla funzione selezionata o dall'indicazione di allarme attivo. Il dato si può visualizzare in km/h o in mph, secondo l'impostazione effettuata nel menù Set Up.

CONTACHILOMETRI TOTALE

Questa funzione viene visualizzata nei caratteri della parte inferiore sinistra del display. Indica la distanza totale percorsa dal veicolo. Questa distanza viene espressa in km o in miglia in funzione di come sia stato impostato il velocimetro.

Il valore del TOTALE viene conservato nella memoria elettronica e non può essere modificato.

CONTACHILOMETRI PARZIALE

Con il pulsante "Mode", selezionare la funzione TD, che viene visualizzata nella parte inferiore destra del display. Per l'azzeramento, premere il pulsante "Set" fino anche sullo schermo non appare la scritta 000.0.

L'unità di misura viene espressa in km/h o mph in funzione di come sia stato impostato il velocimetro. Se il dato supera la cifra di 999,9 il contatore si azzerà.

GB

INSTANT SPEED

The speed is indicated at all times by three large digits at the top of the display, regardless of the function selected or the alarm indication that is active. The information can be displayed in kph or mph depending on how the Setup menu has been configured.

MILEOMETER (Total mileage or kilometres)

The function is displayed in the digits at the bottom left-hand side of the display. It indicates the total distance covered by the machine. This distance is expressed in km or miles, depending on how the speedometer has been configured.

The TOTAL value is stored in the electronic memory and cannot be modified.

TRIP METER

Use the "Mode" button to select the TD function. The function is displayed on the bottom right-hand side of the display. To zero it, press the "Set" button until 000.0 appears on the screen.

The unit of measurement is expressed in kph or mph depending on how the speedometer is configured. If the data exceeds 999.9, the meter returns to 0.

D

MOMENTANGESCHWINDIGKEIT

Die Geschwindigkeit wird immer über die drei großen Digitalanzeige auf der Oberseite des Displays angezeigt, und zwar unabhängig von der ausgewählten Funktion und der aktiven Alarmfunktion. Die Geschwindigkeit wird je nach Einstellung im Set Up Menü in km/h oder mph angezeigt.

GESAMTKILOMETERZÄHLER

Die Gesamtkilometerzahl wird unten links auf dem Display angezeigt und entspricht den insgesamt gefahrenen Kilometern. Je nach Einstellung des Tachometers erscheint diese Einstellung in Kilometern oder Meilen.

Der GESAMTWERT ist im elektronischen Speicher hinterlegt und kann nicht verändert werden.

TEILKILOMETERZÄHLER

Mit dem Taster „Mode“ die Funktion TD auswählen. Sie wird unten rechts auf dem Display angezeigt. Um den Teilkilometerzähler wieder auf 0 zu stellen, den Taster „Set“ drücken, bis auf dem Bildschirm die Anzeige 000.0 erscheint.

Je nach Einstellung des Tachometers erscheint die Anzeige in km/h oder mph. Bei Werten über 999,9 springt der Teilkilometerzähler wieder auf 0.



E

HORA

Con el pulsador "Mode" seleccionar la función TIME.

El ajuste de la hora solo es posible con el vehículo parado. Para realizar el ajuste de debe mantener presionado el pulsador "Mode" en la función TIME durante unos 5 segundos. Una vez esté en modo de ajuste de hora, por cada presión sucesiva del pulsador "Set" se obtiene un incremento de 1 minuto. Si se mantiene presionado el pulsador al principio los incrementos serán lentos y al cabo de unos instantes los incrementos serán rápidos. Para volver a los incrementos lentos bastará con soltar el pulsador y volver a pulsarlo. Con el pulsador "Mode" se cambia de minutos a horas y se sale del ajuste de la hora.

INDICADOR DE REVISIÓN

En el momento que el cuentaquilómetros total alcanza el valor en que debe realizarse una revisión periódica, se activa el indicador de revisión. Entocnes, hasta que se pase dicha revisión, cada vez que se encienda la moto y durante un minuto se visualizará INSP en la parte inferior izquierda del display.

SET UP

Para acceder al menú SET UP hay que presionar simultáneamente los pulsadores "Mode" y "Set" durante unos 4 segundos.

Presionando el pulsador "Set" se selecciona la unida deseada y presionando el pulsador "Mode" se memoriza la selección.

F

HEURE

Sélectionner la fonction TIME à l'aide du bouton «Mode». Le réglage de l'heure n'est possible que lorsque le véhicule est à l'arrêt. Pour régler l'heure, maintenir enfoncé le bouton «Mode» sur la fonction TIME pendant 5 secondes environ. Une fois en mode de réglage horaire, chaque pression successive du bouton « Set » augmente l'heure d'une minute. Si l'on maintient le bouton enfoncé au début l'augmentation est lente, puis elle s'accélère au bout de quelques instants. Pour revenir à un rythme lent, il suffit de lâcher le bouton et de recommencer l'opération. Le bouton « Mode » permet de passer des minutes aux heures et de quitter la fonction de réglage horaire.

VOYANT DE RÉVISION

Dès que le compte-kilomètres total atteint la valeur à laquelle une révision est prévue, le voyant correspondant s'allume. Par la suite, tant qu'une révision n'aura pas été faite, à chaque démarrage de la moto, la mention INSP s'affichera pendant une minute dans la partie inférieure gauche de l'écran.

SET UP

Pour accéder au menu SET UP, appuyer simultanément sur les boutons «Mode» et «Set» pendant environ 4 secondes.

Appuyer sur le bouton «Set» pour sélectionner l'unité désirée. Appuyer sur le bouton «Mode» pour mémoriser la sélection.

I

ORA

Con il pulsante "Mode" selezionare la funzione TIME. La regolazione dell'ora è possibile solo con il veicolo fermo. Per realizzare la regolazione si deve mantenere premuto il pulsante "Mode" nella funzione TIME per circa 5 secondi. Una volta che si entri nella modalità di regolazione dell'ora, per ogni successiva pressione del pulsante "Set" si ottiene un incremento di 1 minuto. Se si mantiene premuto il pulsante, al principio gli incrementi saranno lenti e dopo pochi istanti cominceranno ad essere più rapidi. Per tornare agli incrementi lenti sarà sufficiente rilasciare il pulsante e premerlo di nuovo. Con il pulsante "Mode" si cambia da minuti a ore e si esce dalla modalità di regolazione dell'ora.

SPIA DELLA REVISIONE

Nel momento in cui il contachilometri totale raggiunge il valore che corrisponde a quando si deve effettuare una revisione periodica, si attiva la spia della revisione. A questo punto, finché non verrà effettuata la suddetta revisione, ogni volta che si accenda la moto e durante un minuto verrà visualizzata la scritta INSP nella parte inferiore sinistra del display.

SET UP

Per accedere al menù SET UP si devono premere allo stesso tempo i pulsanti "Mode" e "Set" durante circa 4 secondi.

Premendo il pulsante "Set" si seleziona l'unità desiderata e premendo il pulsante "Mode" si memorizza la selezione.

GB

TIME

Use the "Mode" button to select the TIME function.

Adjusting the time is only possible with the machine halted. To perform the adjustment, keep the "Mode" button pressed down in TIME function for 5 seconds. Once in time adjustment mode, each successive pressing of the "Set" button will give an increase of 1 minute. If the button is held down, the increments will be slow at first and then after a few seconds they will speed up. To return to slow increments, simply release the button and then press down again. The "Mode" is used to change from minutes to hours and to exit time adjustment.

SERVICE INDICATOR

When the mileometer reaches the value set for a regular service, the service indicator is activated. From then on, until this service inspection is passed, each time the motorcycle is switched on, the INSP display is shown at the bottom left-hand side of the screen.

SET UP

To access the SETUP menu, the "Mode" and "Set" buttons must be pressed simultaneously for around 4 seconds.

Pressing the "Set" button selects the desired unit, and pressing the "Mode" button memorises the selection.

D

ZEIT

Mit dem Taster „Mode“ die Funktion TIME auswählen.

Die Zeit kann nur eingestellt werden, wenn das Fahrzeug steht. Um die Einstellung vorzunehmen den Mode-Taster 5 Sekunden lang in der TIME-Funktion gedrückt halten. Im Zeiteinstellungsmodus kann nun der Taster „Set“ gedrückt werden. Bei jedem Druck auf den Taster „Set“ erhöht sich die Zeit um 1 Minute. Wenn der Taster gedrückt gehalten wird sind die Zeitsprünge zunächst langsam, werden dann aber schneller. Um zu den langsamen Zeitsprüngen zurückzugelangen, den Taster loslassen und anschließend erneut drücken. Mit dem Schalter „Mode“ stellt man von Minuten auf Stunden um und geht aus dem Zeiteinstellungsmodus heraus.

INSPEKTIONSANZEIGE

Sobald der Kilometerzähler die Kilometerzahl für eine fällige Inspektion erreicht hat, schaltet sich die Inspektionsanzeige ein. Ab diesem Zeitpunkt erscheint bei jedem Anlassen des Motors und bis zur Durchführung der Inspektion eine Minute lang die Anzeige „INSP“ unten links auf dem Display.

SET UP

Um ins SET UP Menü zu gelangen, gleichzeitig die Taster „Mode“ und „Set“ 4 Sekunden lang gedrückt halten.

Bei Druck auf den Taster „Set“ wird die gewünschte Einheit ausgewählt, bei Druck auf den Taster „Mode“ wird die Auswahl gespeichert.



E

COMBUSTIBLE

⚠ **PELIGRO** El combustible utilizado para la propulsión de los motores de explosión es muy inflamable y puede ser explosivo en determinadas condiciones.

Es oportuno reponer combustible y realizar las operaciones de mantenimiento en una zona ventilada y con el motor apagado.

No fumar durante la reposición de combustible ni cerca de los vapores del combustible; evitar absolutamente el contacto con llamas libres, chispas y cualquier otra fuente que podría causar el encendido o la explosión.

⚠ **PELIGRO** Además, evitar la salida del combustible de la boca de reposición, porque podría incendiarse al tomar contacto con las superficies muy calientes del motor.

En caso que se vertiera combustible accidentalmente, controlar que la zona esté completamente seca antes de arrancar el vehículo.

El combustible se dilata con el calor y bajo la acción de los rayos solares. Por lo tanto no llenar jamás el depósito hasta el tope.

⚠ **PELIGRO** Cerrar cuidadosamente el tapón al finalizar la operación de reposición.

Evitar el contacto del combustible con la piel, la inhalación de vapores, la ingestión y el trasiego de un recipiente a otro por medio de un tubo.

F

CARBURANT

⚠ **DANGER** Le carburant utilisé pour la propulsion des moteurs à explosion est extrêmement inflammable et peut devenir explosif dans certaines conditions.

Il est nécessaire d'effectuer les opérations de ravitaillement et d'entretien dans une zone ventilée et avec le moteur arrêté.

Ne fumer ni pendant le ravitaillement ni à proximité de vapeurs de combustible et éviter absolument tout contact avec des flammes, des étincelles et toute autre source pouvant causer l'allumage ou l'explosion.

⚠ **DANGER** Eviter aussi tout débordement de carburant du goulot de remplissage, car il pourrait s'incendier au contact des surfaces brûlantes du moteur.

Si involontairement, du carburant est renversé, contrôler que la surface est complètement sèche et avant de démarrer le véhicule, vérifier qu'il ne reste pas de carburant sur le bord du goulot de remplissage.

Le carburant se dilate sous l'effet de la chaleur et sous l'action d'irradiation du soleil, par conséquent ne jamais remplir jusqu'au bord le réservoir.

⚠ **DANGER** Fermer soigneusement le bouchon à la fin de l'opération de ravitaillement. Eviter le contact du carburant avec la peau, l'inhalation des vapeurs, l'ingestion et le transvasement d'un réservoir à un autre au moyen d'un tuyau.

I

CARBURANTE

⚠ **PERICOLO** Il carburante utilizzato per la propulsione dei motori a scoppio è estremamente infiammabile e può divenire esplosivo in determinate condizioni.

È opportuno effettuare il rifornimento e le operazioni di manutenzione in una zona ventilata e a motore spento. Non fumare durante il rifornimento e in vicinanza di vapori di carburante, evitando assolutamente il contatto con fiamme libere, scintille e qualsiasi altra fonte che potrebbe causarne l'accensione o l'esplosione.

⚠ **PERICOLO** Evitare inoltre la fuoriuscita di carburante dal bocchettone, in quanto potrebbe incendiarsi al contatto con le superfici roventi del motore.

Nel caso in cui involontariamente venisse versato del carburante, controllare che la zona sia completamente asciutta, prima dell'avviamento del veicolo.

Il carburante si dilata al calore e sotto l'azione dell'irraggiamento solare, perciò non riempire mai il serbatoio sino all'orlo.

⚠ **PERICOLO** Chiudere accuratamente il tappo al termine dell'operazione di rifornimento. Evitare il contatto del carburante con la pelle, l'inalazione dei vapori, l'ingestione e il travaso da un contenitore all'altro con l'uso di un tubo.

GB

FUEL

⚠ **WARNING** The fuel used for internal combustion engines is extremely inflammable and in particular conditions it can become explosive.

It is important to carry out the refuelling and the maintenance operations in a well-ventilated area, with the engine off. Do not smoke while refuelling or near fuel vapours, in any case avoid any contact with naked flames, sparks and any other heat source to prevent the fuel from catching fire or from exploding.

⚠ **WARNING** Further, prevent fuel from flowing out of the fuel filler, as it could catch fire when getting in contact with the red-hot surfaces of the engine.

In case some fuel has accidentally been spilt, make sure that the area has completely dried and before starting the vehicle verify that there is no fuel inside the fuel filler neck.

Since fuel expands under the heat of the sun and due to the effects of sun radiation, never fill the tank to the brim.

⚠ **WARNING** Screw the plug up carefully after refuelling. Avoid any contact of the fuel with the skin and the inhalation of vapours; do not swallow fuel or pour it from a receptacle into another by means of a tube.

D

KRAFTSTOFF

⚠ **GEFAHR** Der Kraftstoff, der für den Antrieb der Explosionsmotoren verwendet wird, ist leicht entzündlich und kann unter Umständen auch explodieren.

Es ist daher ratsam, an belüfteten Stellen und bei abgestelltem Motor zu tanken und die ggf. notwendigen Instandhaltungsarbeiten durchzuführen.

Beim Tanken oder in der Nähe von Benzindampf nicht rauchen, auf jeden Fall den Kontakt mit offenen Flammen, Funken oder ähnlichem vermeiden, wodurch sich der Kraftstoff entzünden oder explodieren könnte.

⚠ **GEFAHR** Den Austritt von Kraftstoff am Tankstutzen vermeiden, da der Kraftstoff sich beim Kontakt mit den Flächen des glühend heißen Motors entzünden könnte.

Falls versehentlich etwas Kraftstoff verschüttet werden sollte, vor dem Starten des Motors prüfen, dass die Fläche vollkommen trocken ist.

Kraftstoff dehnt sich unter Sonneneinwirkung bzw. -wärme aus. Deshalb den Tank niemals bis zum Rand voll tanken.

⚠ **GEFAHR** Nach dem Tanken den Verschlussdeckel sorgfältig zudrehen. Das Einatmen von Kraftstoffdampf, den Kontakt mit der Haut, die Aufnahme und ein Umfüllen aus einem Behälter in einen anderen mittels eines Rohres vermeiden.



E

**NO ESPARCIR EL COMBUSTIBLE EN EL AMBIENTE.
MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.**

Utilizar gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, número de octano mínimo 95 (N. O. R. M.) y 85 (N. O. M. M.)

TAPÓN DEPÓSITO COMBUSTIBLE

El tapón del depósito de combustible está provisto de cerradura.

Para abrirlo: Manteniendo el tapón en posición (bloqueado), gire la llave de apertura hacia la izquierda y después levante el tapón.

ADVERTENCIA El cierre hermético puede determinar un ligero aumento de presión en el depósito; por lo tanto, es normal que al destapar el depósito oiga un ruido producido por la salida de aire.

- Para cerrarlo:
- Baje el tapón;
 - Gire la llave hacia la derecha y sáquela.

DEPÓSITO DE GASOLINA

Abastecer el depósito de carburante con gasolina sin plomo (N.º de octano mínimo 95). Capacidad del depósito 11 litros y una reserva de 3 litros

⚠ NO SE ACERQUE A LA BOCA DEL DEPÓSITO CON UNA LLAMA O UN CIGARRILLO ENCENDIDO: PELIGRO DE INCENDIO. TAMBIÉN EVITE ACERCARSE DEMASIADO CON LA CARA PARA NO INHALAR VAPORES NOCIVOS.

F

NE PAS DISPERSER LE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

Utiliser seulement de l'essence super sans plomb selon la DIN 51 607, I. O. 95 (N. O. R. M.) et 85 (N. O. M. M.)

BOUCHON RÉSERVOIR DE CARBURANT

Le bouchon du réservoir de carburant est muni d'une serrure.

Pour l'ouvrir:

- Conservez le bouchon en position (bloqué)
- Faites tourner la clé sur la gauche et soulevez le bouchon.

Pour le fermer :

- Rabaissez le bouchon.
- Faites tourner la clé sur la droite et retirez-la.

RÉSERVOIR D'ESSENCE

Remplissez le réservoir de carburant avec de l'essence sans plomb (Nº d'octane minimum 95). Capacité du réservoir 11 litres et une réserve de 3 litres.

⚠ N'APPROCHEZ NI FLAMME NI CIGARETTE ALLUMÉE DE L'ORIFICE DU RÉSERVOIR. DANGER D'INCENDIE

I

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Utilizzare benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N. O. R. M.) e 85 (N. O. M. M.)

TAPPO DEL SERBATOIO DEL CARBURANTE

Il tappo del serbatoio del carburante è dotato di una serratura.

Per aprirlo:

- Mantenere il tappo in posizione (bloccato), Girare la chiave verso sinistra e poi alzare il tappo.

Per chiuderlo:

- Abbassare il tappo.
- Girare la chiave verso destra e toglierla.

SERBATOIO DI BENZINA

Rifornire il serbatoio di carburante con benzina senza piombo (numero minimo di ottani 95).

Capacità del serbatoio 11 litri e una riserva di 3 litri

⚠ NON AVVICINARSI ALL'APERTURA DEL SERBATOIO CON FIAMME O CON SIGARETTE ACCESE: PERICOLO DI INCENDIO.

GB

DO NOT DISPOSE OF FUEL IN THE ENVIRONMENT.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

Use only unleaded fuel, in conformity with the DIN 51 607 standard, min. O. N. 95 (RON) and 85 (MON)

FUEL TANK CAP

The fuel tank cap is fitted with a lock.

To open it:

- Keeping the cap in position (locked), turn the key to the left and then lift the cap.

To lock it:

- Push the cap down
- Turn the key to the right and then remove it.

FUEL TANK

Fill the fuel tank with lead free petrol (95 octane minimum) Fuel tank capacity 11 litres, with a reserve of 3 litres.

⚠ NEVER BRING A NAKED FLAME OR LIT CIGARETTE CLOSE TO THE FUEL TANK FILLER HOLE: DANGER OF FIRE.

D

DIE UMWELT NICHT MIT KRAFTSTOFF BELASTEN.

AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

Nur bleifreies Benzin nach DIN 51 607, Mindestoktanzahl 95 ROZ (N. O. R. M.) und 85 MOZ (N. O. M. M.) verwenden.

DECKEL KRAFTSTOFFTANK

Der Deckel des Kraftstofftanks verfügt über ein Schloss.

Öffnen:

- Deckel in geschlossener Position belassen (blockiert), Drehen Sie den Schlüssel nach links und nehmen Sie dann den Deckel ab.

- Setzen Sie den Deckel ein.

- Drehen Sie den Schlüssel nach rechts und ziehen Sie ihn ab.

KRAFTSTOFFTANK

Kraftstofftank mit bleifreiem Benzin füllen (Mindestoktanzahl 95). Tankfassungsvermögen 11 Liter und eine Reserve von 3 Litern

⚠ DER TANKÖFFNUNG NIEMALS MIT FLAMME ODER ZIGARETTE NÄHERN. ZÜNDUNG: BRANDGEFAHR.



E

⚠ ANTES DE REALIZAR EL ABASTECIMIENTO DE LA GASOLINA, APAGAR EL MOTOR. LA GASOLINA ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE. EVITAR QUE DURANTE EL ABASTECIMIENTO CAIGA GASOLINA DEL DEPOSITO.

⚠ La gasolina daña las partes de plástico de la carrocería.

⚠ ATENCIÓN No agregar aditivos u otras sustancias al combustible. Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

⚠ PELIGRO No llenar el depósito completamente; el nivel máximo del combustible debe quedar por debajo del borde inferior del cuello.

⚠ PELIGRO Asegurarse que el tapón esté cerrado correctamente.

- Cerrar nuevamente la tapa (3).
- Extraer la llave del interruptor de encendido.

F

⚠ ATTENTION Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au carburant. Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

⚠ DANGER Ne pas remplir le réservoir complètement; le niveau maximum de carburant doit rester au-dessous du bord inférieur du puits

⚠ ÉVITEZ AUSSI D'APPROCHER VOTRE VISAGE TROP PRÈS DU RÉSERVOIR POUR NE PAS INHALER DE VAPEURS TOXIQUES.

⚠ AVANT D'AJOUTER DE L'ESSENCE DANS LE RÉSERVOIR, ÉTEIGNEZ LE MOTEUR. L'ESSENCE EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE. VEILLEZ À CE L'ESSENCE NE TOMBE PAS HORS DU RÉSERVOIR PENDANT LE REMPLISSAGE.

⚠ L'essence endommage les parties en plastique de la carrosserie.

⚠ DANGER S'assurer que le bouchon est fermé correctement.

- Fermer la trappe (3).
- Retirer la clé

I

⚠ ATTENZIONE Non aggiungere additivi o altre sostanze al carburante. Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

⚠ PERICOLO Non riempire il serbatoio completamente; il livello massimo del carburante deve rimanere al di sotto del bordo inferiore del pozzetto (vedi figura).

⚠ EVITARE ANCHE DI AVVICINARSI TROPPO CON IL VISO PER EVITARE DI INALARE I VAPORI NOCIVI.

⚠ PRIMA DI REALIZZARE IL RIFORNIMENTO DELLA BENZINA, SPEGNERE IL MOTORE. LA BENZINA È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE. EVITARE CHE DURANTE IL RIFORNIMENTO OGNI DELLA BENZINA DAL SERBATOIO.

⚠ La benzina può danneggiare le parti in plastica della carrozzeria.

⚠ PERICOLO Accertarsi che il tappo sia correttamente chiuso.
- Chiudere il coperchio (3).
- Estrarre la chiave dall'interruttore accensione.

GB

⚠ CAUTION Do not put additives or other substances into the fuel. If you use a funnel or other similar items, make sure that they are perfectly clean.

⚠ WARNING Do not fill the tank completely; the maximum fuel level must remain below the lower edge of the filler neck

⚠ ALSO AVOID GETTING YOUR FACE TOO CLOSE, TO AVOID INHALING HARMFUL FUMES.

⚠ BEFORE FILLING THE TANK WITH FUEL, TURN OFF THE ENGINE. PETROL IS EXTREMELY INFLAMMABLE. AVOID SPILLING FUEL WHILE FILLING THE TANK.

⚠ Petrol damages the plastic parts of the bodywork.

⚠ WARNING Make sure that the cap is properly closed.
- Close the cover (3).
- Remove the key

D

⚠ ACHTUNG Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder sonstige Mittel begeben. Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

⚠ GEFAHR Den Tank nicht vollkommen füllen; die max. Füllmenge muss unter dem unteren Rand des Tankschachts resultieren (siehe Abbildung).

⚠ ANNÄHERUNG MIT DEM GESICHT EBENFALLS VERMEIDEN. GEFAHR DES EINATMENS SCHÄDLICHER DÄMPFE. VOR DEM TANKEN ES KRAFTSTOFFS, MOTOR ABSTELLEN. BENZIN IST STARK ENTFLAMMBAR. BEIM TANKEN VERMEIDEN, DASS BENZIN AUS DEM TANK TROPFT.

⚠ Benzin schädigt die Kunststoffteile der Karosserie.

⚠ GEFAHR Sicherstellen, dass der Verschluss korrekt geschlossen ist.
- Den Deckel (3) wieder schließen.
- Den Schlüssel aus dem Zündschlüsselschalter abziehen.

Este capítulo trata el sistema de arranque del motor con y sin arranque eléctrico, aspectos prácticos de conducción.

Ce chapitre traite le système de démarrage du moteur, avec ou sans démarreur électrique, les aspects pratiques de conduite.

Questo capitolo tratta dell'avviamento elettrico o a pedale, degli aspetti pratici della guida.

This chapter contains a detailed description of the starting system, with or without electric start, and practical aspects of riding.

Dieses Kapitel handelt vom Startersystem des Motors mit und ohne elektrischen Anlasser sowie von praktischen Aspekten des Fahrens.

Indice del capítulo **Index du chapitre** **Indice del capitolo** **Index of the chapter** **Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

Controles preliminares	
Contrôles préliminaires	
Controlli preliminari	
Preliminary checking operations	
Sicherheitskontrollen	56

Arranque del motor	
Démarrage du moteur	
Avviamento del motore	
Starting the engine	
Anlassen des Motors	58

Instrucciones para una correcta conducción	
Instructions pour conduire correctement	
Istruzioni per una guida corretta	
Instructions for correct riding	
Anweisungen für korrektes Fahren	62

Arranque, conducción
Démarrage, conduite
Avviamento, guida
Starting, Riding
Anlassen, Fahren

E

CONTROLES PRELIMINARES

⚠ **PELIGRO** Antes de comenzar a rodar, realizar siempre un control preliminar del vehículo para un funcionamiento correcto y seguro (consultar “TABLA CONTROLES PRELIMINARES” Pág. 130).

El incumplimiento de dichas operaciones puede causar graves lesiones personales o daños graves al vehículo.

No dudar en dirigirse a un **Concesionario Oficial Derbi** si no se comprende el funcionamiento de algún mando o si se nota o sospecha la presencia de algunas anomalías en el funcionamiento.

El tiempo necesario para un control es muy limitado, mientras que resulta notable la seguridad obtenida.

F

CONTROLES PRELIMINAIRES

⚠ **DANGER** Avant le départ, effectuer toujours un contrôle préliminaire du véhicule pour vérifier qu'il est en parfait état de fonctionnement et de sécurité, (voir “TABLEAU DES CONTROLES PRELIMINAIRES” Page 134).

Ne pas effectuer ces opérations de contrôle peut être la cause de très graves blessures pour les utilisateurs ou de sérieux dommages au véhicule.

Ne jamais hésiter à s'adresser à son Concessionnaire Officiel DERBI si l'on ne comprend pas le fonctionnement de certaines commandes ou si l'on remarque ou soupçonne des anomalies de fonctionnement.

Le temps nécessaire pour un contrôle est très bref, tandis que la sécurité qui en résulte est fondamentale.

I

CONTROLLI PRELIMINARI

⚠ PERICOLO Prima della partenza, effettuare sempre un controllo preliminare del veicolo, per una corretta e sicura funzionalità, (vedi "TABELLA CONTROLLI PRELIMINARI" Pagina 138).

La mancata esecuzione di t a l i operazioni può provocare gravi lesioni personali o gravi danni al veicolo.

Non esitare a rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI, qualora non si comprenda il funzionamento di alcuni comandi o si riscontrino o sospettino anomalie di funzionamento.

Il tempo necessario per una verifica è estremamente limitato, e la sicurezza che ne deriva è notevole.

GB

PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS

⚠ WARNING Before departure, always carry out a preliminary checking of the vehicle to make sure that it functions correctly and safely, see the table (PRELIMINARY CHECKING OPERATIONS Page 142).

Failure to comply with these checking operations can cause severe personal injuries or damages to the vehicle.

Do not hesitate to consult your DERBI Authorised Dealer in case there is something you do not understand about the operation of some controls or in case you suspect or discover some failures.

It does not take long to carry out a check- up and this operation ensures you much more safety.

D

SICHERHEITSKONTROLLEN

⚠ GEFAHR Vor dem Starten des Fahrzeugs immer eine Sicherheitskontrolle vonehmen (siehe "TABELLE DER SICHERHEITS-KONTROLLEN" Seite 146).

Ein mangelndes Durchführen dieser Sicherheitskontrollen kann schwere Verletzungen und Schäden am Fahrzeug verursachen.

Sich sofort an einen DERBI - Vertragshändler wenden, wenn man die Funktion bestimmter Steuerungen nicht verstanden hat oder Betriebsstörungen bemerkt bzw. vermutet.

Eine Kontrolle ist sehr schnell ausgeführt und die daraus entstehende Sicherheit ist erheblich.

E

PUESTA EN MARCHA

 **PELIGRO** No colocar objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el salpicadero) que puedan impedir la rotación del manillar y la visión del salpicadero.

 **PELIGRO** Los gases de escape contienen monóxido de carbono, sustancia extremadamente nociva si es inhalada por el organismo.

Evitar arrancar en los locales cerrados o sin aire suficiente.

La inobservancia de esta advertencia podría causar la pérdida de los sentidos, e incluso provocar la muerte por asfixia.

1. Ponga el vehículo sobre el caballete;
2. Ponga el cambio en punto muerto;
3. Ponga la llave en el conmutador y gírela a la posición . Con el caballete bajado y el cambio en punto muerto.
4. Presione el pulsador de arranque.
5. Con el motor en marcha el testigo N se apaga cuando se acopla una marcha.

Si se acopla una marcha, se puede poner en marcha el motor con la palanca de embrague activada y el caballete retirado.

F

LA MISE EN MARCHÉ

 **DANGER** Ne pas positionner d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas entraver la rotation du guidon et la vision du tableau de bord.

 **DANGER** Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, une substance très nocive pour l'organisme lorsqu'elle est inhalée.

Eviter de démarrer le moteur dans des endroits fermés ou mal aérés.

La non-observation de cette recommandation peut causer la perte de connaissance voire la mort par asphyxie.

1. Mettez le véhicule sur la béquille;
2. Mettez au point mort;
3. Mettez la clé sur le contact et tournez la à la position . Avec la béquille mise et la vitesse au point mort.
4. Appuyez sur le bouton de contact.
5. Avec le moteur en marche le témoin N s'éteint quand on enclenche une vitesse..

Si une vitesse est enclenchée, il est possible de mettre le moteur en marche avec le levier d'embrayage activé et la béquille repliée

I

AVVIAMENTO

 **PERICOLO** Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.

 **PERICOLO** I gas di scarico contengono monossido di carbonio, sostanza estremamente nociva se inalata dall'organismo.

Evitare l'avviamento del motore nei locali chiusi o non sufficientemente ventilati.

L'inosservanza di tale raccomandazione potrebbe comportare una perdita dei sensi e anche la morte per asfissia.

1. Inserire il cavalletto;
2. Mettere in folle;
3. Inserire la chiave nel commutatore e ruotarla nella posizione . Con il cavalletto abbassato ed il cambio in folle.
4. Premere il pulsante d'avviamento.
5. Con il motore avviato il test N si spegne quando si inserisce una marcia.

Se si inserisce una marcia, si può avviare il motore con la leva della frizione attivata e il cavalletto tolto.

GB

STARTING OFF

 **WARNING** Do not position any object inside the front fairing (between the handlebar and the instrument panel), in order not to hinder the rotation of the handlebar and visibility toward the instrument panel.

 **WARNING** Exhaust emissions contain carbon oxide, which is a poisonous gas and extremely harmful if inhaled.

Avoid starting the engine in closed or badly-ventilated rooms.

Failure to heed this warning may cause loss of consciousness or even lead to death by asphyxia.

1. Place the vehicle on its side stand;
2. Place the shift in neutral position;
3. Place the ignition key and turn it to the  position with the side stand down and the gear in neutral position
4. Press the starter switch.
5. With the engine running, the indicator of the N position will turn off when a gear is engaged.

If a shift is engaged, the engine can be started with the machine off the stand and the clutch lever activated.

D

GEBRAUCH INBETRIEBNAHME

 **GEFAHR** Keine Gegenstände in die Cockpitverkleidung legen (zwischen dem Lenker und dem Cockpit), um die Drehung des Lenkers und die Sicht auf die Instrumente nicht zu hindern.

 **GEFAHR** Abgase enthalten Kohlenmonoxyd, das sehr schädlich ist, und dürfen nicht eingeatmet werden.

Den Motor nicht in geschlossenen bzw. nicht ausreichend belüfteten Räumen starten.

Das Nichtbeachten dieser Anweisungen kann Bewußtlosigkeit und sogar Tod durch Erstickung zur Folge haben.

1. Geben Sie das Fahrzeug auf den Motorradheber;
2. Geben Sie den Gang auf Leerlauf;
3. Geben Sie den Schlüssel ins Schloss und drehen Sie den Schlüssel in die Position , bei heruntergelassenem Heber und mit Gang im Leerlauf.
4. Drücken Sie den Starterknopf.
5. Wenn der Motor in Gang ist, erlischt die Kontrollleuchte N, sobald ein Gang eingeschaltet wird.

Bei Einlegen eines Gangs kann der Motor mit aktiviertem Kupplungshebel und eingeklapptem Ständer in Gang gesetzt werden.

E

Parada del motor

Antes de parar el motor, ponga el cambio en punto muerto y la llave de arranque en posición 

Dificultad en el arranque

En caso de dificultad en el arranque, proceda como se describe a continuación:

Motor ahogado

Intentar arrancar manteniendo pulsado el botón de arranque durante unos segundos.

 **PELIGRO** No mantenga pulsado el botón de arranque más de 5 segundos ya que podría quemar el motor de arranque.

Si el motor no arranca, intente arrancarlo varias veces dejando reposar el motor de arranque unos instantes entre cada intento para evitar que se queme.

Una vez hay arrancado el motor deje funcionar el motor al ralentí durante unos instantes antes de emprender la marcha.

Sin combustible

Después de haber aprovisionado combustible al vehículo, ponga en marcha el motor, accionando el pulsador de arranque y manteniendo el acelerador al mínimo. Si a pesar de estas medidas, el vehículo no se pone en marcha, acuda a un Concesionario o Distribuidor DERBI.

F

Arret du moteur

Avant d'arrêter le moteur, mettez la vitesse au point mort et la clé de démarrage position 

Difficultés au démarrage

En cas de difficultés pour démarrer, procédez comme indiqué ci-après :

Moteur étouffé

Essayez de démarrer en appuyant sur le bouton de démarrage pendant quelques secondes.

 **DANGER** N'appuyez pas pendant plus de 5 secondes sur le bouton de démarrage, vous pourriez brûler le moteur de démarrage.

Si le moteur ne démarre pas, essayez de démarrer plusieurs fois en laissant reposer le moteur de démarrage quelques instants entre chaque tentative pour éviter qu'il ne brûle.

Lorsque le moteur a démarré, laissez-le tourner au ralenti quelques instants avant de commencer à rouler.

Sans carburant

Après avoir alimenté le véhicule en carburant, mettez le moteur en marche en appuyant sur le bouton-poussoir de démarrage et en maintenant l'accélérateur au minimum. Si malgré ces mesures le véhicule ne démarre toujours pas, consultez un Concessionnaire ou un Distributeur DERBI.

I

Arresto del motore

Prima di spegnere il motore, inserire il cambio in folle e la chiave d'avviamento in posizione ☞

Difficoltà nell'avviamento

In caso di difficoltà nell'avviamento, procedere come descritto di seguito:

Motore grippato

Cercare di avviarlo mantenendo premuto il pulsante di avviamento durante alcuni secondi.

 **PERICOLO** Non mantenere premuto il pulsante di avviamento per più di 5 secondi perché si potrebbe bruciare il motorino di avviamento.

Se il motore non si avvia, cercare di avviarlo più volte lasciando riposare il motorino di avviamento per alcuni istanti tra ogni tentativo onde evitare che si bruci.

Una volta che si sia avviato il motore, farlo funzionare in rallenty per alcuni istanti prima di intraprendere la guida.

Senza carburante

Dopo aver rifornito il veicolo di carburante, mettere in marcia il motore, azionando il pulsante di avviamento e mantenendo l'acceleratore al minimo. Se nonostante queste misure, il veicolo non si mettesse in marcia, rivolgersi ad un concessionario o distributore DERBI.

GB

Engine stop

Before stopping the engine, place the shift into neutral position, and the starter key into ☞ position

Trouble starting

In the event of difficulty in starting, proceed as described below:

Engine flooded

Try to start by holding the starter button down for a few seconds.

 **DANGER** Do not hold the starter button down for more than 5 seconds, since the starter motor may burn out.

If the engine fails to start, try starting it several times, allowing the starter motor to rest for a few moments between each attempt, to prevent it from burning out.

Once the engine has started, leave the engine ticking over for a few seconds before setting the machine in motion.

Out of fuel

After having replenished the machine with fuel, start up the engine by pressing the starter button and keeping the revs at a minimum. If the machine fails to start despite these measures, consult a DERBI Dealer or Distributor.

D

Motorstopp

Bevor Sie den Motor ausschalten, geben Sie den Gang auf Leerlauf und den Schlüssel auf die Position ☞

Probleme beim Anlassen

Gehen Sie bei Schwierigkeiten beim Anlassen bitte so vor, wie im Folgenden beschrieben:

Ersäufter Motor

Versuchen Sie, den Motor anzulassen, indem Sie den Anlasserknopf einige Sekunden gedrückt halten.

 **GEFAHR.** Halten Sie den Startknopf nicht länger als fünf Sekunden gedrückt, denn der Anlasser könnte durchbrennen.

Wenn der Motor nicht anspringt, versuchen sie mehrere Male ihn anzulassen und legen Sie zwischen den einzelnen Versuchen Ruhepausen ein, damit der Anlasser nicht durchbrennt.

Sobald der Motor angesprungen ist, lassen Sie ihn einen Moment im Leerlauf, bevor Sie einen Gang einlegen.

Fehlender Kraftstoff

Nachdem Sie getankt haben, drücken Sie den Anlasserknopf, um den Motor in Betrieb zu setzen, und lassen Sie den Gashebel auf dem Minimum stehen, beschleunigen Sie nicht. Sollte der Motor auch auf diese Weise nicht anspringen, dann suchen Sie bitte einen DERBI-Händler auf.

E

Precauciones

 Con el motor frío, no le exija nunca el máximo de sus prestaciones. Durante las bajadas, no supere nunca el máximo de revoluciones ya que si el motor funciona por un largo período sobrerrevolucionado, podría dañar el motor.

 Después de un largo recorrido, no apague inmediatamente el motor, déjelo funcionando en ralentí durante algunos segundos.

Conducción segura

 Conduzca siempre según sus capacidades. Conducir en estado de embriaguez, bajo el efecto de estupefacientes o de ciertos medicamentos es muy peligroso.

A continuación indicamos algunos sencillos consejos que le permitirán utilizar diariamente con seguridad su vehículo en distintas condiciones.

Su habilidad y sus conocimientos de mecánica constituyen la base para una conducción segura. Antes de utilizar cotidianamente su vehículo, le aconsejamos que primero lo conduzca en zonas sin tráfico para adquirir un buen conocimiento del mismo.

F

Précautions

 Lorsque le moteur est froid, n'exigez jamais que le moteur fonctionne au maximum de ses prestations. Pendant les descentes, ne dépassez jamais le régime maximum car si le moteur fonctionne en sur-régime pendant longtemps, il pourrait être subir des dommages.

 Après un long trajet, n'éteignez jamais immédiatement le moteur, laissez-le fonctionner au ralenti pendant quelques secondes.

Conduite sûre

 Conduisez toujours selon vos capacités. Il est très dangereux de conduire en état d'ivresse, sous l'effet de drogues ou de certains médicaments.

Nous vous donnons ci-après quelques conseils simples qui vous permettront d'utiliser quotidiennement votre véhicule dans diverses conditions. Votre capacité et vos connaissances en mécanique constituent la base d'une conduite fiable et sûre.

Avant d'utiliser quotidiennement votre véhicule, nous vous conseillons de conduire d'abord dans des zones sans circulation pour bien apprendre à le connaître.

I

Precauzioni

 Con il motore freddo, non esigere mai il massimo delle prestazioni. Durante le discese, non superare mai il massimo di giri giacché se il motore rimane in funzione per un lungo periodo con eccesso di giri si potrebbe danneggiare.

 Dopo un lungo percorso, non spegnere immediatamente il motore, ma lasciarlo funzionare in rallenty per alcuni secondi.

Guida sicura

 Guidare sempre secondo le proprie capacità. È molto pericoloso guidare in stato di ubriachezza, sotto l'effetto di stupefacenti o di determinate medicine.

Di seguito riportiamo alcuni semplici consigli che permetteranno di utilizzare giornalmente con sicurezza il veicolo in varie situazioni.

L'abilità e la conoscenza della meccanica costituiscono la base di una guida sicura.

Prima di utilizzare quotidianamente il veicolo, si consiglia di cominciare a guidare in zone senza traffico onde acquistare un buon conoscimento dello stesso.

GB

Precautions

 Never demand maximum performance when the engine is cold. When riding downhill, never exceed the maximum revs, since the engine will be running for a long period over-revving, and this may damage the engine.

 After a long run, do not turn off the engine immediately; leave it ticking over for a few seconds.

Safe riding

 Always drive according to your abilities. Driving under the influence of alcohol, drugs or certain medications is highly dangerous.

Below is a list of simple recommendations which will allow you to use your machine safely on a daily basis in different conditions.

Your ability and mechanical knowledge form the basis for safe riding.

Before use your machine on a daily basis, we suggest you first practise riding in areas with very little traffic until you are familiar with it.

D

Vorsichtsmaßnahmen

 Verlangen sie dem Motor in kaltem Zustand nicht seine Höchstleistung ab. Überschreiten Sie bei der Fahrt bergab nicht die maximale Drehzahl, denn wenn der Motor einige Zeit mit übermäßiger Drehzahl läuft, kann er Schaden erleiden.

 Schalten Sie den Motor nach langen Fahrten nicht sofort ab, sondern lassen Sie ihn einige Sekunden im Leerlauf.

Sichere Fahrweise

 Fahren Sie stets gemäß Ihren Fähigkeiten. Das Fahren unter der Wirkung von Alkohol, Drogen oder bestimmten Medikamenten ist sehr gefährlich.

Es folgen einige einfache Tipps zur täglichen sicheren Steuerung Ihres Motorrads unter verschiedenen Gegebenheiten.

Ihre Geschicklichkeit und Ihre Kenntnisse der Mechanik sind die Grundlagen einer sicheren Fahrweise.

Bevor Sie Ihr Motorrad in den täglichen Betrieb nehmen, empfehlen wir, es zunächst in verkehrsarmen Zonen zu fahren, um es gründlich kennen zu lernen.

E

1. Antes de ponerse en marcha, le recordamos que se ponga el casco y lo abroche correctamente.
2. En carreteras con baches, reduzca la velocidad y conduzca con prudencia.
3. Después de haber recorrido un largo trayecto por una carretera mojada sin haber accionado los frenos, la capacidad al principio es menor. En estas condiciones de marcha es oportuno accionar periódicamente el freno.
4. No frene a fondo con el asfalto mojado, en una carretera con baches y con escasa adherencia.
5. Para frenar, utilice los dos frenos con el fin de distribuir uniformemente la acción frenante en las dos ruedas.
6. No viaje nunca con un casco enganchado lateralmente, podría ser muy peligroso



Está estrictamente prohibido realizar cualquier intervención que modifique las prestaciones del vehículo, así como cualquier alteración de sus partes originales de la estructura que pueden variar sus prestaciones, que además de estar prohibidas por la ley, el vehículo ya no cumpliría con el tipo de homologación, constituyendo un peligro para la seguridad de conducción.

F

1. Avant de vous mettre en marche, nous vous rappelons qu'il est nécessaire de porter le casque et de le serrer correctement.
2. Sur les routes crevassées, conduisez plus lentement et prudemment.
3. Après un long trajet sur route mouillée sans avoir actionné les freins, leur capacité au début est réduite. Dans ces conditions de fonctionnement, il est conseillé de freiner périodiquement.
4. Ne freinez pas à fond lorsque le goudron mouillé, sur une route crevassée et avec une faible adhérence.
5. Pour freiner, utilisez les deux freins afin de répartir uniformément l'action de freinage sur les deux roues.
6. Ne voyagez jamais avec un casque accroché sur le côté, cela pourrait être dangereux.



Il est strictement interdit de modifier les prestations du véhicule, ainsi que de modifier les pièces d'origine de la structure qui peuvent entraîner une modification des prestations du véhicule ; cela est illégal, le véhicule ne serait alors plus conforme au type d'homologation et constituerait un danger pour la sécurité de la circulation routière.

I

1. Prima di mettersi in marcia, si consiglia di indossare il casco e di allacciarlo in maniera corretta.
2. In caso di strade con buche, ridurre la velocità e guidare con prudenza.
3. Dopo aver percorso un lungo tragitto su una strada bagnata senza aver azionato i freni, la capacità di frenata al principio è minore, in queste condizioni di marcia è opportuno azionare periodicamente il freno.
4. Non frenare a fondo con l'asfalto bagnato, su una strada con buche e con scarsa aderenza.
5. Per frenare, utilizzare i due freni allo scopo di distribuire in maniera uniforme l'azione frenante sulle due ruote.
6. Non viaggiare mai con un casco agganciato lateralmente, potrebbe essere molto pericoloso.

 È rigorosamente proibito realizzare qualsiasi intervento che possa modificare le prestazioni del veicolo, nonché apportare qualsiasi alterazione alle parti originali della struttura che ne possano variare le prestazioni, giacché tutto ciò, oltre ad essere proibito dalla legge, provocherà che il veicolo non adempia più al proprio tipo di omologazione e potrebbe costituire un pericolo per la sicurezza di guida.

GB

1. Before setting off, remember to put on your helmet and fasten it correctly.
2. On roads with potholes, reduce speed and drive carefully.
3. After riding for a long way on a wet road without applying the brakes, their effectiveness is less at the beginning. In these toad conditions, it is a good idea to apply the brake periodically.
4. Avoid braking hard on a wet surface, on a potholed road and where there is little adherence.
5. To brake, use the two brakes to distribute the braking action uniformly in the two wheels.
6. Never ride with a helmet on sideways. This may prove very dangerous.

 It is strictly prohibited to carry out any modifications to the machine's features, or any other alteration to its original structural parts that might alter its performance. This is also prohibited by law, since the machine would no longer comply with its authorised type, and would constitute a danger for its safe use.

D

1. Wir erinnern Sie daran, vor dem Losfahren den Helm aufzusetzen und richtig anzuknöpfen.
2. Vermindern Sie auf Straßen mit Schlaglöchern Ihre Geschwindigkeit und fahren Sie vorsichtig.
3. Wenn Sie bei einer längeren Fahrt auf nasser Fahrbahn die Bremsen eine Zeit lang nicht betätigt haben, ist die Bremswirkung zunächst geringer. Unter diesen Umständen ist es ratsam, die Bremse von Zeit zu Zeit zu betätigen.
4. Führen Sie auf nassem Asphalt, auf einer Straße mit Schlaglöchern und/oder mit unzureichender Bodenhaftung keine Vollbremsung durch.
5. Betätigen Sie stets beide Bremsen, um die Bremswirkung zwischen Vorderrad und Hinterrad gleichmäßig zu verteilen.
6. Fahren Sie niemals mit seitlich eingehängtem Helm; das kann sehr gefährlich sein.

 Jegliche Eingriffe am Fahrzeug und/oder Veränderungen der Originalteile seiner Struktur, welche die Leistung verändern können, sind streng verboten. Solche Eingriffe sind nicht nur per Gesetz verboten, sondern das Motorrad erfüllt außerdem unter diesen Umständen nicht mehr die Zulassungsbedingungen und es besteht eine Gefahr für die Fahrsicherheit.

E

Cargas adicionales

En caso de que deba transportar en el vehículo cargas adicionales, es indispensable seguir las normas que se indican a continuación:

1. Los equipajes adicionales se deben colocar lo más cerca posible del conductor y del centro de masa del vehículo. Si estos no están bien colocados, o bien, son demasiado grandes, el centro de gravedad del vehículo puede cambiar con el consiguiente peligro para su seguridad de conducción y de maniobra. Equilibre exactamente la carga y fíjela firmemente.
2. Asegúrese de que haya suficiente espacio libre y ángulo de inclinación respecto al terreno.
3. Recuerde que fijaciones incorrectas pueden desequilibrar el peso con los consiguientes riesgos de inestabilidad.

Cambio de marchas

Cierre el acelerador, tire de la palanca del embrague y ponga el pedal del cambio en la posición de marcha deseada. Suelte el embrague gradualmente. Si debe reducir la velocidad, ponga una marcha más corta.

F

Charges supplémentaires

Si vous devez transporter des charges supplémentaires sur le véhicule, suivez attentivement les règles indiquées ci-après :

1. Les bagages supplémentaires doivent être placés le plus près possible du conducteur et du centre de masse du véhicule. Si ceux-ci ne sont pas bien placés ou s'ils sont trop volumineux, le centre de gravité du véhicule peut changer et entraîner un risque pour la sécurité de la conduite et des manoeuvres. Équilibrez exactement la charge et arrimez-la fermement.
2. Vérifiez qu'il y a assez d'espace libre et d'angle d'inclinaison par rapport au sol.
3. Souvenez-vous que des fixations incorrectes peuvent déséquilibrer le poids, et entraîner des risques d'instabilité.

Changement de vitesses

Fermez l'accélérateur, tirez sur la manette de l'embrayage et placez la pédale d'embrayage dans la position de la vitesse souhaitée. Relâchez l'embrayage progressivement. Si vous souhaitez réduire la vitesse, mettez une vitesse plus courte.

I

Carichi supplementari

Nel caso in cui si debbano trasportare sul veicolo dei carichi supplementari, è indispensabile rispettare le norme che sono indicate di seguito.

1. I bagagli supplementari devono essere collocati il più vicino possibile al guidatore ed al centro della mazza del veicolo. Se questi non sono ben collocati, oppure sono troppo grandi, il centro di gravità del veicolo può cambiare, con il conseguente pericolo per la sicurezza di guida e di manovra. Equilibrare esattamente il carico e fissarlo in maniera sicura.
2. Assicurarsi che vi sia sufficiente spazio libero e angolo d'inclinazione con riguardo al terreno.
3. Ricordare che dei fissaggi non corretti possono provocare degli squilibri del peso, con i conseguenti rischi d'instabilità.

Cambio di marce

Chiudere l'acceleratore, tirare la leva della frizione e mettere il pedale del cambio nella posizione di marcia desiderata. Rilasciare la frizione gradualmente. Se si deve ridurre la velocità, inserire una marcia più corta.

GB

Additional loads

In the event of needing to transport additional loads on the machine, it is essential to follow the rules indicated below:

1. The additional equipment must be placed as close as possible to the rider and to the machine's centre of gravity. If they are not well positioned, or are too large, the machine's centre of gravity may be altered, with the consequent danger for its safe riding and handling. Balance the load exactly and secure it firmly.
2. Make sure there is enough free space and banking angle with respect to the ground.
3. Remember that poorly secured items may shift the weight with consequent risks of instability.

Changing gear

Close the throttle, squeeze the clutch lever and move the gear lever to the desired gear position. Release the clutch smoothly. If you need to reduce speed, engage a lower gear.

D

Zusätzliche Lasten

Wenn Sie mit Ihrem Motorrad Lasten transportieren müssen, ist es unverzichtbar, die folgenden Regeln zu befolgen:

1. Zusätzliche Gepäckstücke sind so nah wie möglich am Fahrer und am Schwerpunkt des Fahrzeugs zu befestigen. Wenn Gepäckstücke zu groß oder nicht richtig gelagert sind, kann sich der Schwerpunkt des Motorrads verschieben, was die Fahrsicherheit und die Handhabung gefährdet. Achten Sie beim Laden auf das Gleichgewicht und befestigen Sie die Stücke sorgfältig.
2. Überzeugen Sie sich, dass die Bodenfreiheit hinreichend groß ist und einen ausreichenden Neigungswinkel der Schräglage zulässt.
3. Denken Sie daran, dass bei unsachgemäßer Befestigung die Ladung aus der Balance geraten kann, was das Risiko der Instabilität zur Folge hat.

Gangwechsel/Schalten.

Drehen Sie den Beschleunigungshebel zurück, ziehen Sie den Kupplungshebel und stellen Sie das Schaltpedal auf den gewünschten Gang ein. Lassen Sie die Kupplung langsam los. Legen Sie zum Vermindern der Geschwindigkeit einen kleineren (kürzeren) Gang ein.

Este capítulo trata el sistema de mantenimiento y controles de rutina que pueden efectuarse para tener la seguridad de que el vehículo está en perfectas condiciones mecánicas.

Ce chapitre traite le système d'entretien et les contrôles de routine qui peuvent être effectués pour s'assurer que le véhicule est en parfaites conditions mécaniques.

Questo capitolo tratta sull sistema di manutenzione e controlli periodici che possono realizzarsi per avere la sicurezza che il veicolo si trovi in perfette condizioni meccaniche.

This chapter deals with the system of routine checks and maintenance operations which you can carry out in order to be sure that your vehicle is in perfect mechanical condition.

Dieses Kapitel handelt vom Wartungssystem und den Routinekontrollen, die man vornehmen kann, um sicherzustellen, daß sich das Motorroller in einwandfreiem mechanischen Zustand befindet.

Presión de los neumáticos
Pression des pneumatiques
Pressione dei pneumatici
Tyre pressures
Reifendruck 70

Aceite del motor
Huile du moteur
Sostituzione olio motore
Crankcase oil
Entleeren und Auffüllen
des Motoröles 74

Bujía
Bougie
Candela
Spark plug
Zündkerze 80

Filtro de aire
Filtre à air
Filtro aria
Air filter
Luftfilter 82

Mantenimiento freno de disco
Entretien du frein à disque
Manutenzione freno a disco
Maintenance of the disc brake
Wartung der Scheibenbremsen 84

Batería
Batteri
Batteria
Battery
Batterie 88

Fusible
Fusible
Fusibile
Fuse
Sicherung 92

Cadena de transmisión
Chaîne de transmission
Catena di trasmissione
Drive chain maintenance
Wartung Antriebskette 94

Líquido refrigerante
Liquide de refroidissement
Liquido refrigerante
Coolant
Kühlfüssigkeit 98

Amortiguador Trasero
Amortisseur Arrière
Ammortizzatore posteriore
Rear shock absorber
Voreinstellung des hinteren Stoßdämpfers . . . 106

Qué hacer si... se funde una lámpara
Que faire si... une lampe grille
Che fare se...si brucia una lampada
What to do if... the bulb is burned out
Was tun... wenn eine Glühbirne durchbrennt . 108

Qué hacer si... se debe orientar el faro
Que faire si... on doit orienter le phare
Che fare se... si deve orientare il faro
What to do if... the beam needs to be aimed
Was tun... wenn der Scheinwerfer
gerichtet werden muss. 110

Indice del capitolo
Index du chapitre
Indice del capitolo
Index of the chapter
Inhaltsverzeichnis des Kapitels

Qué hacer si... se debe regular el ralenti
 Que faire si... on doit régler le ralenti
 Che fare se... si deve regolare il minimo
 What to do if... the idle speed must be adjusted
 Was tun... wenn der Leerlauf reguliert
 werden muss? 112

Qué hacer si... se deben regular los frenos
 Que faire si... vous devez régler les freins
 Che fare se... si devono regolare i freni
 What to do if... the brakes need to be adjusted
 Was tun... wenn die Bremsen eingestellt
 werden müssen? 114

Qué hacer si... se debe regular
 el acelerador, el embrague
 Que faire si... vous devez régler
 l'accélérateur, l'embrayage
 Che fare se... si deve regolare
 l'acceleratore, la frizione
 What to do if... the throttle and clutch
 need to be adjusted
 Was tun... wenn das Gaspedal,
 Kupplung eingestellt werden muss? 116

Qué hacer si... inactividad del vehículo
 durante mucho tiempo
 Que faire si... le véhicule est inactif
 pendant une longue période
 Che fare se... inattività del veicolo
 per molto tempo
 What to do if... the vehicle is stored
 for long periods
 Was tun... wenn das Fahrzeug lange
 Zeit nicht benutzt wird? 118

Qué hacer si... se debe limpiar el vehículo
 Que faire si... vous devez laver le véhicule
 Che fare se... si deve pulire il veicolo
 What to do if... the vehicle needs to be clean
 Was tun... beim Reinigen des Fahrzeugs? . . . 120

Qué hacer si... se debe buscar la
 causa de una avería
 Que faire si... vous devez chercher
 la cause d'une panne
 Che fare se... si deve cercare
 la causa di un guasto
 How to troubleshoot
 Was tun... wenn Sie die Ursache
 einer Störung herausfinden wollen? 122

Los recambios
 Les pièces de rechange
 Pezzi di ricambio
 Spare parts
 Ersatzteile 127

Cuadro de mantenimiento periódico
 Tableau d'entretien périodique
 Tabella di manutenzione periodica
 Maintenance Table
 Inspektionsintervalle 128

Mantenimiento
Entretien
Manutenzione
Maintenance
Wartung

E

Presión de inflado en frío <i>Pression de gonflage à froid</i> Pressione di gonfiaggio a freddo <i>Cold tyre inflation pressure</i> Reifendruck bei kaltem Reifen			
		Neumático delantero <i>Pneu avant</i> Pneumatico anteriore <i>Front tyre</i> Vorderreifen	Neumático trasero <i>Pneu arrière</i> Pneumatico posteriore <i>Rear Tyre</i> Hinterreifen
TERRA	Solo <i>Conducteur seul</i>	190 kPa	210 kPa
	Solo <i>Rider only</i>	1,9 Kg/cm ²	2,1 Kg/cm ²
	Allein		
	Con pasajero <i>Avec passager</i> Con passeggero <i>Rider and pillion passenger</i> Mit Beifahrer	190 kPa 1,9 Kg/cm ²	220 kPa 2,2 Kg/cm ²

PRESION NEUMATICOS

Una presión distinta a la señalada en este apartado puede ser motivo de defectos en la conducción del vehículo. De ahí que resulte muy aconsejable el controlar y corregir con frecuencia estas presiones.

OBSERVACION:

La corrección de la presión de inflado se hará solamente cuando los neumáticos estén fríos. Si están calientes, la modificación de inflado se hará sólo en los casos en que la presión sea demasiado baja.

La presión de aire insuficiente en los neumáticos no sólo acelera el desgaste del neumático, sino que también afecta seriamente a la estabilidad del ciclomotor.

Asegúrese de que la presión de los neumáticos esté dentro de los límites especificados en el recuadro.



Un neumático con una presión excesivamente baja, aumenta el consumo de combustible, repercutiendo ello innecesariamente en el medio ambiente.

F

PRESSION PNEUS

Une pression différente de celle indiquée dans ce paragraphe peut entraîner des dysfonctionnements dans la conduite du véhicule. Il est dans ce cas conseillé de contrôler et de corriger fréquemment ces pressions.

OBSERVATION:

La correction de la pression de gonflage ne se fera que lorsque les pneus seront froids. S'ils sont chauds, la modification du gonflage ne se fera que si la pression est trop faible.

Une pression d'air insuffisante dans les pneus accélère l'usure des pneus et a un impact négatif très sérieux sur la stabilité du cyclomoteur.

Vérifiez que la pression des pneus est bien dans les limites indiquées dans le tableau.



Un pneu avec une pression trop faible entraîne une augmentation de consommation de carburant, et a une répercussion négative sur l'environnement.

I

PRESSIONE PNEUMATICI

Una pressione distinta a quella indicata in questo capitolo può essere causa di problemi durante la guida del veicolo, quindi è particolarmente consigliato il controllo e la correzione frequente di questi valori di pressione.

OSSERVAZIONE

La correzione della pressione dei pneumatici si potrà fare solo quando questi siano freddi. Se sono caldi, la modifica della pressione si potrà fare solo nel caso in cui la stessa sia troppo bassa. Una insufficiente pressione dell'aria nei pneumatici non solo accelera il consumo del pneumatico, bensì influenza in maniera seria anche la stabilità del ciclomotore.

Assicurarsi che la pressione dei pneumatici sia compresa nei limiti specificati nel riquadro.



Un pneumatico con una pressione eccessivamente bassa aumenta il consumo di carburante, con la conseguente ed inutile ripercussione sull'ambiente.

GB

TYRE PRESSURES

Any pressure other than that indicated in this section may lead to poor handling of the machine. It is therefore highly advisable to check and adjust these pressures frequently.

OBSERVATION:

Tyre pressures must only be adjusted when the tyres are cold. If they are warm, the adjustment should only be carried out when the pressure is too low.

Insufficient air pressure in the tyres not only accelerates tyre wear, but also seriously affects the handling of the moped.

Make sure that tyre pressures are within the limits specified in the table.



A tyre with a pressure that is too low leads to increased fuel consumption, with the unnecessary repercussions that this has for the environment.

D

REIFENDRUCK

Ein Reifendruck, der nicht mit den in diesem Abschnitt angegebenen Werten übereinstimmt, kann die Ursache von Problemen bei der Steuerung des Motorrads sein. Daher ist es sehr empfehlenswert, den Luftdruck der Reifen häufig zu kontrollieren und gegebenenfalls einzustellen.

ANMERKUNG:

Man darf den Reifendruck nur bei kalten Reifen korrigieren. Wenn die Reifen heiß sind, darf man nur dann korrigieren, wenn der Luftdruck zu niedrig ist.

Ein zu niedriger Reifendruck erhöht nicht nur den Verschleiß der Reifen, sondern beeinträchtigt auch ernsthaft die Stabilität des Motorrads.

Stellen Sie sicher, dass der Reifendruck innerhalb der im Kästchen angegebenen Grenzwerte liegt.



Ein zu niedriger Reifendruck erhöht den Kraftstoffverbrauch und belastet somit unnötigerweise die Umwelt.

E



Procure circular siempre con los neumáticos en buenas condiciones, ya que si lo hace con neumáticos excesivamente desgastados reducirá la estabilidad de conducción y puede llevarle a una pérdida de control. Se recomienda que el neumático delantero se cambie cuando la profundidad de las estrías sea de 1,6 mm. o menos. Para evitar el desgaste innecesario de los neumáticos se recomienda:

- Llevar siempre los neumáticos con la presión de inflado adecuada.
- Conducir suavemente evitando los acelerones y los frenados bruscos.
- Procurar no rozar los bordillos de las aceras con las ruedas.

F



Faites en sorte de toujours rouler avec des pneus en bonnes conditions ; si vos pneus sont excessivement usés, la stabilité de conduite est réduite et vous pourriez risquer de perdre le contrôle de votre véhicule. Il est conseillé de changer le pneu avant lorsque la profondeur des stries est de 1,6 mm ou moins. Pour éviter l'usure inutile des pneus, nous vous conseillons :

- De toujours veiller à ce que vos pneus soit toujours à une pression de gonflage correcte.
- De conduire en douceur, en évitant d'accélérer et de freiner de manière brusque.
- De faire en sorte de ne pas frôler les bords des trottoirs avec les roues.

CAT



Procuri circular sempre amb els pneumàtics en bones condicions. Els pneumàtics molt desgastats redueixen l'estabilitat de la conducció i poden ocasionar pèrdua de control. Es recomana que el pneumàtic davanter es canviï quan la profunditat de les estries sigui d'1,6 mm. o inferior. Per evitar el desgast innecessari dels pneumàtics es recomana:

- Portar sempre els pneumàtics amb la pressió d'inflat adequada.
- Conduir suaument evitant les accelerades i les frenades brusques.
- Procurar no tocar les voreres amb les rodes.

I

 Fare in moda di circolare sempre con i pneumatici in buone condizioni, giacché se si circola con pneumatici eccessivamente consumati si ridurrà la stabilità di guida e ciò può provocare una perdita di controllo. Si consiglia che il pneumatico anteriore si cambi quando la profondità delle orme sia di 1,6 mm o meno. Per evitare un consumo inutile dei pneumatici si consiglia quanto segue:

- Mantenere sempre i pneumatici con la pressione dell'aria adeguata.
- Guidare dolcemente evitando le forti accelerazioni e le brusche frenate.
- Evitare di strusciare sui bordi dei marciapiedi con le ruote.

GB

 Always travel with the tyres in good condition, since doing so with excessively worn tyres will lead to poor handling and may lead to a loss of control. The front tyre should be renewed when the depth of the tread is 1.6 mm or less-. The following recommendations will help to prevent unnecessary tyre wear:

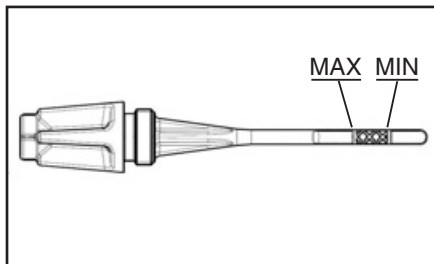
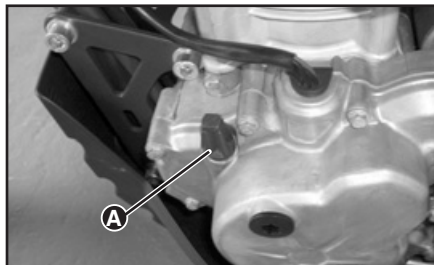
- Always ensure that the tyres are at the correct pressure.
- Ride smoothly, avoiding sharp acceleration and braking.
- Try to avoid rubbing the wheels along the kerb.

D

 Achten Sie stets auf einen guten Zustand der Reifen, denn wenn sie übermäßig abgenutzt sind, verschlechtert sich die Fahrstabilität und Sie können sogar die Kontrolle über das Motorrad verlieren. Es wird empfohlen, den Vorderreifen zu erneuern, wenn seine Profiltiefe 1,6 mm oder weniger beträgt. Um einen unnötigen Verschleiß der Reifen zu vermeiden, empfehlen wir Folgendes:

- Fahren Sie immer mit richtig eingestelltem Reifendruck.
- Fahren Sie sanft und vermeiden Sie starke Beschleunigungen und plötzliche Bremsungen.
- Streifen Sie mit den Rädern nicht die Bordsteine.

Nivel aceite del motor Niveau d'huile moteur



E

Para efectuar las operaciones de mantenimiento, utilice las herramientas en dotación contenidas en la bolsa específica.

La calidad del aceite del motor es el factor determinante para obtener las mejores prestaciones del mismo; por lo tanto, es importante atenerse a lo que se indica en las operaciones de **MANUTENIMIENTO PROGRAMADO**.

- Carter del motor: 1150 c.c. (filtro incluido)

- Aceite del motor prescrito:

AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ El empleo de aceites con características inferiores al prescrito puede perjudicar la duración del motor.

Control del nivel

⚠ El control del aceite debe efectuarse a diario, antes de utilizar el vehículo

Realice las siguientes operaciones:

1. Mantenga el vehículo en posición vertical.
2. Ponga en marcha el motor, déjelo funcionando en ralentí durante algunos minutos y luego, apáguelo.
3. Espere por lo menos 5 minutos para que el aceite que se encuentra en el motor vuelva al cárter.
4. Afloje el tapón / varilla "A" del orificio de aprovisionamiento del aceite (Fig. 1)

F

Pour effectuer les opérations de maintenance, utilisez les outils fournis avec le sac prévu à cet effet.

La qualité de l'huile du moteur est le facteur déterminant pour obtenir le meilleur rendement du moteur ; par conséquent, il est important de respecter les indications du chapitre d'opérations de **MAINTENANCE PROGRAMMÉE**.

- Carter du moteur: 1150 c.c. (filtre compris)

- Huile moteur recommandée :

AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ L'utilisation d'huile dont les caractéristiques seraient inférieures aux recommandations peut avoir un impact négatif sur la durée du moteur.

Contrôle du niveau

⚠ L'huile doit être contrôlée tous les jours, avant d'utiliser le véhicule.

Procédez comme suit :

1. Maintenez le véhicule perpendiculaire au terrain.
2. Mettez le moteur en marche, laissez-le fonctionner au ralenti pendant quelques minutes puis rallumez-le.
3. Attendez au moins 5 minutes pour que l'huile qui se trouve dans le moteur retourne dans le carter.
4. Dévissez le bouchon / la tige "A" de l'orifice d'entrée d'huile (Fig. 1)

I

Per effettuare le operazioni di manutenzione, utilizzare gli utensili in dotazione contenuti nella borsa apposita.

La qualità dell'olio del motore è il fattore determinante per ottenere le migliori prestazioni dello stesso; quindi, è importante attenersi a quanto indicato nelle operazioni di MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

- Carter del motore: 1150 c.c. (filtro compreso).

- Olio per motore prescritto:

AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ L'uso di oli con caratteristiche inferiori a quello prescritto può pregiudicare la durata del motore.

Controllo del livello

⚠ Il controllo dell'olio si deve effettuare giornalmente, prima di utilizzare il veicolo
Svolgere le seguenti operazioni:

1. Mantenere il veicolo in posizione perpendicolare al terreno.
2. Mettere in marcia il motore, farlo funzionare al ralenty per alcuni minuti e poi spegnerlo.
3. Attendere almeno 5 minuti affinché l'olio che si trova nel motore possa tornare nel carter.
4. Allentare il tappo / stanga "A" dal foro di rifornimento dell'olio (fig. 1)

GB

To carry out the maintenance operation, use the tools provided, to be found in the tool bag provided specifically for these.

The quality of the engine oil is a determining factor in obtaining the best performance from the engine. It is therefore important to adhere to the instructions provided in the SCHEDULED MAINTENANCE operations.

- Engine crankcase: 1150 cc (filter included)

- Recommended engine oil:

AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ The use of oils with inferior characteristics to that recommended may reduce the life of the engine.

Checking the level

⚠ The oil level should be checked daily, before using the machine.

Carry out the following operations:

1. Keep the machine in an upright position.
2. Start up the engine, allow it to tick over for a few minutes and then switch it off.
3. Wait at least 5 minutes for the oil in the engine to drain back into the crankcase.
4. Unscrew the plug/dipstick "A" from the oil filler hole (Fig. 1)

D

Verwenden Sie für Wartungsarbeiten die in der Spezialtüte mitgelieferten Werkzeuge.

Für eine gute Motorleistung ist die Qualität des Motoröls entscheidend. Daher ist es wichtig, sich an die Arbeitsschritte der VORGEGEBENEN WARTUNG zu halten.

- Motorölbehälter: 1150 c.c. (Einschließlich Filter)

- Vorgeschriebenes Motoröl: AGIP TEC 4T SAE 10W40

⚠ Die Verwendung von Motoröl geringerer Qualität als das vorgegebene Öl kann die Lebensdauer des Motors verkürzen.

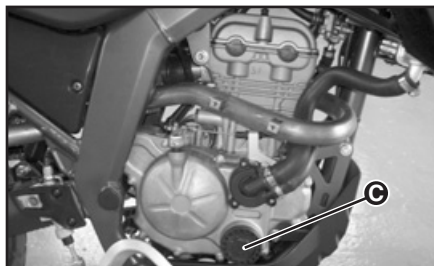
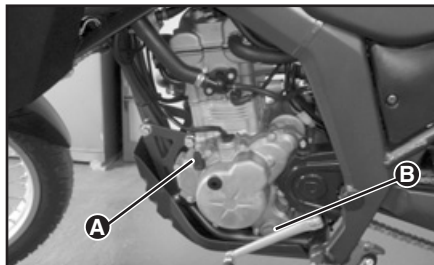
Überwachung des Ölstands

⚠ Der Ölstand ist täglich vor der Inbetriebnahme des Fahrzeugs zu prüfen.

Gehen Sie in folgenden Schritten vor:

1. Stellen Sie das Motorrad in senkrechter Position (bezüglich des Untergrunds) ab.
2. Setzen Sie den Motor in Betrieb, lassen Sie ihn einige Minuten im Leerlauf und schalten Sie danach ab.
3. Warten Sie mindestens fünf Minuten, bis das Öl aus dem Motor in den Ölbehälter zurückgelaufen ist.
4. Lockern / lösen Sie den Verschlussdeckel / Stab "A" an der Öffnung für die Ölzufuhr (siehe Abbildung 1).

Nivel aceite del motor Niveau d'huile moteur



E

⚠ No añada aceite con características distintas al que todavía contiene el motor.

5. Limpie la varilla y vuelva a introducirla roscando el tapón. Desenrosque la varilla de nuevo y compruebe que el nivel esté entre el "MAX" y el "MIN" indicados en la figura de la pág. 74.
6. Si es necesario, restablezca el nivel del aceite, prestando atención de no superar la referencia "MAX".
7. Apriete el tapón / varilla "A".

⚠ Utilizar el vehículo con nivel de aceite motor insuficiente, puede dañar irreparablemente el motor.

Sustitución del aceite del motor

Para asegurar el vaciado completo y rápido del aceite, el motor debe estar a la temperatura normal de funcionamiento.

Realice las siguientes operaciones:

1. Mantenga el vehículo en posición vertical.
2. Coloque un recipiente adecuado para recoger el aceite quemado debajo del tapón de vaciado "B".
3. Afloje el tapón / varilla "A" del orificio de aprovisionamiento del aceite.
4. Afloje el tapón de vaciado del aceite "B" retirando el filtro de red y el muelle.
5. Limpie el filtro de red con disolvente no inflamable o con elevadas características de inflamabilidad.

F

⚠ N'ajoutez pas d'huile avec des caractéristiques différentes de celle que contient encore le moteur.

5. Nettoyez la jauge et réintroduisez-la en serrant le bouchon. Desserrez de nouveau la jauge, puis vérifiez que le niveau se trouve entre les mentions MAXI et MINI illustrées à la figure de la page 74.
6. Au besoin rétablissez le niveau d'huile, en faisant attention de ne pas dépasser la référence "MAX".
7. Vissez le bouchon / tige "A".

⚠ L'utilisation du véhicule avec un niveau d'huile moteur insuffisant pourrait provoquer des dommages irréparables sur le moteur.

Remplacement de l'huile du moteur.

Pour pouvoir faire une vidange complète et rapide de l'huile, le moteur doit être à la température normale de fonctionnement.

Procédez comme suit :

1. Tenir le véhicule en position verticale.
2. Placez un récipient adapté sous le réservoir pour recueillir brûlée au-dessous du bouchon de vidange "B".
3. Dévissez le bouchon / la tige "A" de l'orifice d'entrée d'huile.
4. Dévissez le bouchon de vidange de l'huile "B" en retirant le filtre à grillage et le ressort.
5. Nettoyez le filtre à grillage avec du solvant non inflammable ou avec un point d'inflammabilité élevé.

I

⚠ Non aggiungere olio con caratteristiche diverse a quello che si trova ancora nel motore.

5. Pulire l'asticella e reinserirla avvitando il tappo. Svitare l'asticella di nuovo e controllare che il livello sia tra il "MAX" e il "MIN" indicati nella figura a pagina 74
6. Se necessario, ristabilire il livello corretto di olio, prestando attenzione a non superare il segno di riferimento "MAX"
7. Stringere il tappo / stanga "A"

⚠ Utilizzare il veicolo con un livello dell'olio del motore insufficiente può danneggiare il motore in maniera irreparabile.

Sostituzione dell'olio del motore

Per ottenere lo svuotamento completo e rapido dell'olio, il motore deve stare alla temperatura normale di funzionamento.

Realizzare le operazioni descritte di seguito.

1. Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
2. Collocare un recipiente adeguato per raccogliere l'olio bruciato, sotto il tappo di svuotamento "B".
3. Allentare il tappo / stanga "A" dell'orificio di rifornimento dell'olio.
4. Allentare il tappo di svuotamento dell'olio "B" togliendo il filtro a rete e la molla.
5. Pulire il filtro a rete con dissolvente non infiammabile o con elevate caratteristiche d'infiammabilità.

GB

⚠ Do not add oil with different characteristics to that already in the engine.

5. Clean the dipstick and re-insert, screwing on the lid. Unscrew the dipstick again and check that the level is between "MAX" and "MIN", as indicated in the figure on Page 74.
6. If necessary, top up the oil, taking care not to go beyond the "MAX" mark.
7. Tighten the plug/dipstick "A"

⚠ Using the machine with an insufficient level of engine oil may damage the engine irreparably.

Renewing the engine oil

To ensure that the oil drains out fully and quickly, the engine should be at normal running temperature.

Carry out the following operations:

1. Keep the vehicle in vertical position, with the two wheels resting on the ground.
2. Place a suitable recipient under the drain plug "B" to collect the used oil.
3. Loosen the plug/dipstick "A" in the oil filler hole.
4. Loosen the oil drain plug "B" and remove the mesh filter and the spring.
5. Clean the mesh filter with a solvent that is not inflammable nor has high flammability characteristics.

D

⚠ Fügen Sie kein Öl hinzu, das sich vom bereits im Motor befindlichen Öl unterscheidet.

5. Reinigen Sie den Stab, stecken Sie ihn wieder ein und verschrauben Sie den Deckel. Schrauben Sie den Deckel dann wieder auf, nehmen Sie ihn mit dem Stab heraus und stellen Sie sicher, dass der Ölstand zwischen dem Höchst- (MAX) und dem Mindestwert (MIN) liegt, wie in der Zeichnung auf S. 74 ersichtlich ist.
6. Füllen Sie, falls erforderlich, Öl nach und achten Sie darauf, die Markierung "MAX" nicht zu überschreiten.
7. Fügen Sie den Stab "A" wieder ein und verschließen Sie den Deckel durch Drücken.

⚠ Wenn Sie das Fahrzeug mit unzureichendem Motoröl betreiben, können die Schäden irreparabel sein.

Ölwechsel

Um die schnelle und sichere Entleerung sicherzustellen, muss sich der Motor auf normaler Betriebstemperatur befinden.

Gehen Sie in folgenden Schritten vor:

1. Das Fahrzeug senkrecht aufstellen.
2. Stellen Sie einen geeigneten Behälter unter den Entleerungsverschluss "B", um das abgelassene Altöl aufzufangen.
3. Lockern Sie den Verschlussdeckel / Stab "A" der Öffnung für die Ölzufuhr.
4. Lockern Sie den Entleerungsverschluss "B" und nehmen Sie den Filtereinsatz sowie die Feder ab.

E

6. Seque el filtro con un chorro de aire comprimido de baja presión.
7. Controle que la red del filtro, el anillo de goma y el anillo de retención del tapón de vaciado del aceite no estén dañados, luego vuelva a montar el grupo apretando el tapón al par de 25 N-m
8. Retire la tapa del filtro de aceite "C", cambie el filtro por uno nuevo y reinstale la tapa del filtro apretando a un par de 30 N-m.
9. Añada 1150 cm³ de aceite al motor.
10. Apriete el tapón / varilla "A" luego, ponga en marcha el motor haciéndolo funcionar en ralentí durante 2 ó 3 minutos.
11. Deje el motor parado durante 2 minutos.
12. Controle que el nivel de aceite sea el adecuado.



Con el motor caliente actúe con mucha precaución evitando el contacto con el aceite quemado: peligro de quemaduras.



El aceite quemado contiene sustancias nocivas para el medio ambiente. Debe eliminarse respetando las normas vigentes.



El aceite usado puede causar cáncer a la piel. Por lo tanto, evite su contacto prolongado. Aunque esto es muy poco probable, excepto de que se produzca un contacto cotidiano. Le aconsejamos lavarse las manos cuidadosamente con agua y jabón inmediatamente después de haberlo utilizado.

F

6. Faites sécher le filtre avec un jet d'air comprimé à basse pression.
7. Contrôlez que le grillage du filtre, la bague en caoutchouc et la bague de rétention du bouchon de vidange de l'huile ne sont pas endommagés, puis remontez l'ensemble en vissant le bouchon au couple de serrage de 25 N-m.
8. Retirez le couverche du filtre à huile "C", remplacez le filtre par un nouveau filtre et réinstallez le couvercle du filtre en le serrant à un couple de 30 Nm.
9. Ajoutez 1150 cm³ d'huile dans le moteur.
10. Vissez le bouchon / la tige "A" puis remettez le moteur en marche en le faisant tourner au ralenti pendant 2 à 3 minutes.
11. Laissez le moteur arrêté pendant 2 minutes.
12. Contrôlez que le niveau d'huile est bien correct.



Lorsque le moteur est chaud, faites très attention et évitez tout contact avec l'huile brûlée : risque de brûlures.



L'huile brûlée contient des substances toxiques pour l'environnement. Elle doit être éliminée en respectant les réglementations en vigueur.



L'huile usagée peut entraîner un cancer de la peau. Évitez par conséquent tout contact prolongé. Même si cela est très peu probable, à moins d'un contact quotidien. Nous vous conseillons de vous laver soigneusement les mains à l'eau et au savon immédiatement après avoir utilisé cette huile.

I

6. Asciugare il filtro con uno schizzo d'aria compressa a bassa pressione.
7. Controllare che la rete del filtro, l'anello di gomma e l'anello di fermo del tappo di svuotamento dell'olio non siano danneggiati, poi rimontare il gruppo serrando il tappo alla coppia di 25 N-m
8. Togliere il coperchio del filtro dell'olio "C", cambiare il filtro con uno nuovo e installare di nuovo il coperchio del filtro serrando ad una coppia di 30 N-m.
9. Aggiungere 1150 cm³ d'olio nel motore.
10. Serrare il tappo / stanga "A", poi mettere in marcia il motore facendolo funzionare in ralenty durante 2 o 3 minuti.
11. Lasciare il motore spento per 2 minuti.
12. Controllare che il livello dell'olio sia quello adeguato.



Con il motore caldo, agire con molta precauzione evitando il contatto con l'olio bruciato: pericolo di bruciature.



L'olio bruciato contiene sostanze nocive per l'ambiente, e deve essere eliminato nel rispetto delle norme in vigore.



L'olio usato può causare cancro alla pelle. Quindi, evitarne il contatto prolungato, sebbene sia molto poco probabile, eccetto il caso in cui si produca un contatto quotidiano. Si consiglia di lavare le mani con cura, utilizzando acqua e sapone, subito dopo averlo utilizzato.

GB

6. Dry the filter with a jet of air from a low pressure air line.
7. Check that the mesh filter, the rubber ring and the oil drain plug gasket are not damaged, then refit the assembly and tighten to 25 N-m torque.
8. Remove the oil filter cover "C", change the filter for a new one and then refit the filter cover and tighten to 30 N-m torque.
9. Add 1150 cm³ of engine oil.
10. Tighten the plug/dipstick "A", start up the engine and leave to tick over for 2 or 3 minutes.
11. Leave the engine off for 2 minutes.
12. Check that the oil level is correct.



With the engine hot, take great care to avoid contact with the used oil: risk of scalding.



Used oil contains substances that are harmful to the environment. It must be disposed of respecting the existing regulations.



Used oil can cause skin cancer. Therefore, avoid prolonged contact, although the risk is very low except where there exists a daily contact. We recommend that you wash your hands carefully with soap and water after handling it.

D

5. Reinigen Sie den Filter mit Lösungsmittel, das nicht brennbar und nicht leicht entzündlich sein sollte.
6. Trocknen Sie den Filter mit etwas Druckluft unter niedrigem Druck.
7. Überzeugen Sie sich, dass das Netz des Filters, der Gummiring und der Rückhaltering des Entleerungsverschlusses nicht beschädigt sind. Montieren Sie diese Teile anschließend wieder und drehen Sie den Verschlussdeckel mit einem Drehmoment von 25 Nm fest.
8. Nehmen Sie den Verschlussdeckel "C" des Ölfilters ab, setzen Sie einen neuen Ölfilter ein und drehen Sie den Deckel mit 30 Nm wieder an seinem Platz fest.
9. Füllen Sie 1150 cm³ Motoröl ein.
10. Ziehen Sie den Verschlussdeckel / Stab "A" fest, lassen Sie den Motor an und lassen Sie ihn zwei oder drei Minuten eingeschaltet im Leerlauf.
11. Motor zwei Minuten lang ausgeschaltet lassen.
12. Prüfen Sie, ob der Ölstand richtig ist.



Gehen Sie bei heißem Motor sehr vorsichtig vor und vermeiden Sie den Kontakt mit heißem Altöl - es besteht Verbrennungsgefahr.



Das Altöl enthält umweltbelastende Stoffe; es ist gemäß den geltenden Normen zu entsorgen.



Außerdem kann Altöl Hautkrebs verursachen; vermeiden Sie daher den fortgesetzten Kontakt. Das Risiko ist sehr gering, sofern kein täglicher Kontakt besteht. Wir empfehlen Ihnen, sich sofort nach diesen Arbeiten die Hände gründlich mit Wasser und Seife zu waschen.



E

Desmontaje de la bujía

Realice las siguientes operaciones:

- Ponga el vehículo sobre el caballete.
- Quite el capuchón "A" del cable A.T. de la bujía.
- Con la llave en dotación, afloje la bujía.
- Durante el montaje, introduzca la bujía con la inclinación necesaria apretándola a fondo manualmente.
- Utilice la llave sólo para bloquearla.
- Introduzca completamente el capuchón "A" en la bujía.

Distancia entre los electrodos:

$0,7 \div 0,8 \text{ mm.}$

⚠ La bujía debe desmontarse con el motor frío. La bujía debe sustituirse cada 12.000 Km. El uso de centralitas electrónicas, de encendidos electrónicos no conformes y de bujías diferentes a las prescritas puede dañar irreparablemente el motor.

F

Démontage de la bougie

Réalisez les opérations suivantes:

- Mettez le véhicule sur la béquille.
- Quittez le capuchon "A" du câble A.T. de la bougie.
- Avec la clé fournie, dévissez la bougie.
- Durant le montage, introduisez la bougie avec l'inclinaison nécessaire en vissant manuellement jusqu'au fond.
- Utilisez la clé seulement pour la bloquer.
- Introduisez complètement le capuchon "A" sur la bougie.

Distance entre les électrodes:

$0,7 \div 0,8 \text{ mm.}$

⚠ La bougie doit être démontée moteur à froid. La bougie être remplacée tous les 12.000 Km. l'utilisation de centrales électroniques, de démarreurs électroniques non conformes et de bougies différentes à celles prescrites peut endommager de façon irréversible le moteur.

I

Smontaggio della candela

Realizzare le seguenti operazioni:

- Inserire il cavalletto.
- Togliere il cappuccio "A" del cavo A.T. della candela.
- Con la chiave in dotazione, svitare la candela.
- Durante il montaggio, introdurre la candela con l'inclinazione necessaria stringendola a fondo manualmente.
- Usare la chiave solamente per bloccarla.
- Introdurre completamente il cappuccio "A" sulla candela.

Distanza tra gli elettrodi:

0,7 ÷ 0,8 mm.

 La candela deve essere smontata con il motore a freddo. Quest'ultima deve essere sostituita ogni 12.000 Km. L'uso delle centraline elettroniche, delle accensioni elettroniche non conformi e di candele diverse da quelle prescritte, possono danneggiare irreparabilmente il motore.

GB

Spark plug removal

Perform the following operations:

- Place the vehicle on its side stand.
- Remove the cap "A" the high tension cable from the spark plug.
- Loosen the spark plug, use the wrench that is provided.
- During the installation, insert the spark plug with the necessary bank angle and tighten it with your hands.
- Use the key only to lock it.
- Install the cap "A" completely into the spark plug.

Distance between electrodes

0,7 ÷ 0,8 mm.

 The spark plug must be removed with the cold engine. The spark plug must be replaced every 12,000 km. The use of any electrical ignition devices and spark plugs not specified can seriously damage the engine.

D

Zündkerze ausbauen

Führen Sie folgende Schritte durch:

- Geben Sie das Fahrzeug auf den Motorradheber;
- Entfernen Sie die Kappe "A" des Kabels A.T. der Zündkerze.
- Lockern Sie mit dem mitgelieferten Schlüssel die Zündkerze.
- Bauen Sie die Zündkerze mit der notwendigen Neigung ein, drücken Sie sie von Hand fest.
- Brauchen Sie den Schlüssel nur, um sie zu arretieren.
- Geben Sie die Kappe "A" der Zündkerze ein.

Abstand zwischen den Elektroden:

0,7 ÷ 0,8 mm

 Die Zündkerze muss bei kaltem Motor ausgebaut werden. Die Zündkerze sollte alle 12'000 km ersetzt werden. Der Gebrauch von nicht zulässigen elektronischen Komponenten und elektronischen Zündsystemen, sowie der Einsatz von nicht vorgeschriebenen Zündkerzen, können im Motor nicht reparierbare Schäden verursachen.



E

Sustitución del filtro de aire

El filtro aire está dentro de la caja filtro situada debajo del sillín.

OBSERVACION:

Si el filtro se ha obstruido con polvo, aumentará la resistencia de admisión con una pérdida resultante de potencia de salida y un incremento en el consumo de combustible. Se recomienda cambiar el filtro cada 6.000 Km. de acuerdo al procedimiento siguiente.

- Retire el sillín
- Extraiga los tornillos fijación tapa caja filtro y desmonte la misma.
- Sustituya el filtro.
- Reinstale la tapa de la caja filtro y el sillín.



Si conduce por carreteras polvorientas, debe limpiar el filtro de aire más frecuentemente. Asegúrese siempre que el filtro esté en excelentes condiciones. La vida del motor depende mayormente de este componente. **NUNCA HAGA FUNCIONAR EL MOTOR SIN FILTRO DE AIRE.**

F

Remplacement du filtre à air

Le filtre à air est situé dans le boîtier du filtre situé sous la selle.

OBSERVATION :

Si le filtre est bouché par de la poussière, la résistance d'admission est accrue avec une perte de puissance de sortie et une augmentation de la consommation de combustible. Nous vous conseillons de remplacer le filtre tous les 6 000 km selon la procédure suivante :

- Démontez la selle.
- Extrayez les vis de fixation du couvercle du boîtier de filtre et démontez-le.
- Remplacez le filtre.
- Installez de nouveau le couvercle du boîtier du filtre et la selle.



Si vous conduisez sur des routes poussiéreuses, nettoyez le filtre à air plus fréquemment. Vérifiez toujours que le filtre est bien en excellent état. La durée de vie utile dépend majoritairement de ce composant. **NE FAITES JAMAIS FONCTIONNER LE MOTEUR SANS FILTRE À AIR.**

I

Sostituzione del filtro ad aria

Il filtro dell'aria si trova all'interno della scatola del filtro situata sotto il sellino.

OSSERVAZIONE

Se il filtro è rimasto ostruito dalla polvere, aumenterà la resistenza di immissione con il risultato di una perdita di potenza d'uscita ed un incremento nel consumo di carburante. Si consiglia di cambiare il filtro ogni 6.000 km, seguendo il procedimento descritto di seguito.

- Togliere il sellino
- Estrarre le viti di fissaggio del coperchio della scatola del filtro e smontare la stessa.
- Sostituire il filtro.
- Rimettere il coperchio della scatola del filtro e il sellino.



Se si guida su strade polverose, il filtro dell'aria dovrà essere pulito con maggior frequenza. Assicurarsi sempre che il filtro si trovi in eccellenti condizioni. La vita del motore dipende soprattutto da questo componente. **NON METTERE MAI IL MOTORE IN FUNZIONE SENZA IL FILTRO DELL'AIRE.**

GB

Renewing the air filter

The air filter is located inside the filter box under the seat.

OBSERVATION:

If the filter has become clogged with dust, the air inlet resistance will rise with a resulting loss of output and an increase in fuel consumption. The filter should be changed every 6,000 Km, using the following procedure:

- Remove the seat.
- Extract the securing screws from the filter box and dismantle this.
- Renew the filter.
- Refit the filter box cover and the seat.



If you often ride on dusty roads, the air filter needs to be cleaned more frequently. Make sure the filter is in excellent condition at all times. The life of the engine depends to a great extent on this component. **NEVER RUN THE ENGINE WITHOUT THE AIR FILTER FITTED.**

D

Ersatz des Luftfilters

Der Filter befindet sich im Filterkasten unter der Sitzbank.

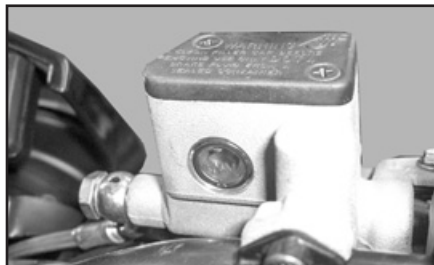
ANMERKUNG:

Wenn dieser Filter durch Staub verstopft ist, nimmt sein Aufnahmewiderstand zu und die Folgen sind Leistungsverluste und ein höherer Verbrauch. Es wird empfohlen, den Filter alle 6.000 km auszutauschen und dabei wie folgt vorzugehen:

- Nehmen Sie die Sitzbank ab.
- Nehmen Sie nun die Befestigungsschrauben vom Deckel des Filterkastens ab und demontieren sie den Kasten.
- Ersetzen Sie den Filter.
- Installieren Sie den Deckel des Filterkastens und die Sitzbank wieder.



Wenn Sie auf staubigen Strassen fahren, müssen Sie den Luftfilter häufiger reinigen. Stellen Sie sicher, dass der Filter stets in hervorragendem Zustand ist. Die Lebensdauer des Motors hängt stark von dieser Einzelheit ab. **LASSEN SIE DEN MOTOR NIEMALS OHNE LUFTFILTER LAUFEN.**



E

Circuito de los frenos Control del nivel

El depósito del líquido del freno delantero, está ubicado en el manillar, al lado del acelerador. Realice las siguientes operaciones:

- Ponga el vehículo en posición vertical y con el manillar centrado.
- El nivel del líquido desciende debido al desgaste de las pastillas. En caso de que el nivel sea inferior al mínimo, acuda un Distribuidor DERBI para que realicen un control del sistema de frenos.

Aprovisionamiento del líquido

⚠ Utilice exclusivamente líquidos para frenos clasificados DOT 4

Líquido prescrito: BRAKE FLUID DOT 4 Realice las siguientes operaciones:

1. Mantenga el vehículo en posición vertical y el manillar centrado.
2. Quite la tapa del depósito aflojando los dos tornillos de fijación
3. Restablezca el nivel utilizando exclusivamente el líquido prescrito sin superar el nivel máximo.
4. Vuelva a montar la tapa invirtiendo el orden de las operaciones realizadas durante el desmontaje.

F

Circuit des freins Contrôle du niveau

Le réservoir du liquide du frein avant est placé dans le guidon, du côté de l'accélérateur. Procédez comme suit :

- Mettez le véhicule en position verticale et avec le guidon centré.
- Le niveau du liquide descend à cause de l'usure des pastilles. Si le niveau est inférieur au niveau minimum, rendez-vous chez un Distributeur DERBI pour qu'il contrôle le circuit de freinage.

Entrée du liquide

⚠ Utilisez exclusivement des liquides de freins de la classe DOT 4

Liquide recommandé : BRAKE FLUID DOT 4 procédez comme suit :

1. Mettez le véhicule en position verticale et avec le guidon centré.
2. Enlevez le couvercle du réservoir en dévissant les deux vis de fixation.
3. Rétablissez le niveau en utilisant exclusivement le liquide indiqué sans dépasser le niveau maximum.
4. Remontez le couvercle en inversant l'ordre des opérations réalisées pendant le démontage.

I

Circuito dei freni

Controllo del livello

Il deposito del liquido del freno anteriore è ubicato nel manubrio, al lato dell'acceleratore. Per il controllo, effettuare le operazioni descritte di seguito.

- Mettere il veicolo in posizione verticale e con il manubrio centrato.
- Il livello del liquido scende a causa del consumo delle pastiglie. Nel caso in cui il livello sia inferiore al minimo, rivolgersi a un Distributore DERBI affinché venga realizzato un controllo del sistema dei freni.

Rifornimento del liquido



Utilizzare esclusivamente liquido per freni classificato DOT 4

Liquido prescritto: BRAKE FLUID DOT 4

Effettuare le operazioni descritte di seguito.

1. Mantenere il veicolo in posizione verticale e il manubrio centrato.
2. Togliere il coperchio del serbatoio allentando le due viti di fissaggio.
3. Ristabilire il livello utilizzando esclusivamente il liquido prescritto senza superare il livello massimo.
4. Rimontare il coperchio invertendo l'ordine delle operazioni realizzate durante lo smontaggio.

GB

Brake system

Checking the level

The front brake fluid reservoir is located on the handlebars, next to the throttle. Carry out the following operations:

- Place the machine in an upright position and with the handlebars straight.
- The fluid level falls as a result of brake pad wear. In the event of the level being below the minimum, consult a DERBI Dealer so that they can carry out a check of the brake system.

Fluid replenishment



Only use brake fluid classified as DOT 4

Liquid required: BRAKE FLUID DOT 4

Carry out the following operations:

1. Place the machine in an upright position and with the handlebars straight.
2. Remove the reservoir cap by loosening the securing screws
3. Top up the fluid without exceeding the maximum level, using exclusively the required fluid.
4. Refit the cover by reversing the steps performed in dismantling.

D

Bremskreislauf

Überwachung des Flüssigkeitsstands

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderbremse befindet sich am Lenker neben dem Gashebel. Gehen Sie in folgenden Schritten vor:

- Stellen Sie das Motorrad senkrecht, mit dem Lenker in mittiger Position.
- Der Füllstand der Bremsflüssigkeit geht aufgrund des Verschleißes der Bremsklötze zurück. Falls dieser Flüssigkeitsstand das Minimum unterschreitet, suchen Sie einen DERBI-Händler auf und lassen Sie dort das Bremssystem überprüfen.

Nachfüllen der Bremsflüssigkeit



Verwenden Sie ausschließlich als DOT 4 gekennzeichnete Bremsflüssigkeit.

Vorgeschriebene Bremsflüssigkeit: BRAKE FLUID DOT 4. Gehen Sie in folgenden Schritten vor:

1. Stellen Sie das Motorrad senkrecht, mit dem Lenker in mittiger Position.
2. Nehmen Sie den Deckel des Bremsflüssigkeitsbehälters ab, indem sie die beiden Befestigungsschrauben lösen.
3. Stellen sie den richtigen Flüssigkeitsstand wieder her; verwenden sie ausschließlich die vorgeschriebene Bremsflüssigkeit und überschreiten Sie nicht die Höchstmenge.
4. Montieren Sie den Deckel wieder. Hierbei sind die Vorgänge der Demontage genau in umgekehrter Reihenfolge auszuführen.

E

 El líquido del circuito de los frenos es peligroso. En caso de contacto accidental lave inmediatamente las partes afectadas con agua.

 Asegúrese de que no haya pérdidas en el circuito y controle que los tubos y racores no estén plegados ni deteriorados.

 La regulación de la bomba del freno ha sido realizada en la fábrica; en caso de necesidad, acuda a un concesionario DERBI. Está terminantemente prohibido variar su regulación, ya que podría dañar seriamente el sistema de frenos.

 El líquido del circuito de los frenos es altamente corrosivo; evite que se ponga en contacto con la pintura de la carrocería y/o componentes de plástico.

 El líquido del circuito de los frenos es higroscópico, (es decir, absorbe la humedad). Si la humedad del líquido de los frenos supera un cierto valor, los frenos no funcionarán al máximo de sus prestaciones.

No utilice nunca líquido para frenos contenido en envases ya abiertos o parcialmente usados.

En condiciones climáticas normales, el líquido se debe sustituir cada 2 años. Para esta operación que precisa la intervención de personal especializado, es indispensable que acuda a un Concesionario o a un Distribuidor DERBI.

F

 Le liquide du circuit de freinage est dangereux. En cas de contact accidentel, lavez immédiatement les parties touchées à l'eau.

 Vérifiez qu'il n'y a aucune fuite dans le circuit et contrôlez que les tuyaux et les raccords ne sont ni tordus ni endommagés.

 Le réglage du maître cylindre du frein a été réalisé en usine; en cas de besoin, rendez-vous chez un concessionnaire DERBI. Il est strictement interdit de modifier son réglage, car cela pourrait sérieusement endommager le circuit de freinage.

 Le liquide du circuit de freinage est très corrosif; évitez tout contact entre celui-ci et la peinture de la carrosserie et/ou les pièces en plastique.

 Le liquide du circuit de freinage est hygroscopique (c'est à dire qu'il absorbe l'humidité). Si l'humidité du liquide de freins dépasse une certaine valeur, les freins ne fonctionnent pas au maximum de leurs possibilités.

N'utilisez jamais de liquide de frein stocké dans des emballages déjà ouverts ou partiellement usés.

Dans des conditions climatiques normales, le liquide doit être remplacé tous les 2 ans. Pour cette opération qui a besoin de l'intervention de personnel spécialisé, il est indispensable de confier le véhicule à un Concessionnaire ou à Distributeur DERBI.

I

 Il liquido del circuito dei freni è pericoloso. In caso di contatto accidentale, lavare immediatamente con acqua le parti che si siano sporcate.

 Assicurarsi che non vi siano perdite nel circuito e controllare che i tubi e i raccordi non siano piegati né danneggiati.

 La regolazione della pompa del freno è stata realizzata in fabbrica; in caso di necessità, rivolgersi a un concessionario DERBI. È assolutamente proibito modificarne la regolazione, giacché si potrebbe danneggiare seriamente il sistema dei freni.

 Il liquido del circuito dei freni è altamente corrosivo; evitare che entri in contatto con la vernice della carrozzeria e / o con i componenti di plastica.

 Il liquido del circuito dei freni è igroscopico (ossia assorbe l'umidità). Se l'umidità del liquido dei freni supera un determinato valore, i freni non funzioneranno al massimo delle loro prestazioni. Non utilizzare mai del liquido per freni contenuto in confezioni già aperte o parzialmente usate. In condizioni climatiche normali, il liquido deve essere sostituito ogni 2 anni. Per questa operazione, per la quale è necessario l'intervento di personale specializzato, è indispensabile rivolgersi a un Concessionario o a un Distributore DERBI.

GB

 Brake fluid is dangerous. In the event of accidental contact, wash the affected parts immediately with water.

 Check that there are no leaks in the system, and check that the pipes and connectors are not kinked or in a poor condition.

 Adjustment of the brake cylinder is factory set. Should it prove necessary, consult a DERBI dealer. Altering its adjustment is absolutely prohibited, since this could seriously damage the brake system.

 Brake fluid is highly corrosive. Do not allow it to come into contact with bodywork paint and/or plastic components.

 Brake fluid is hygroscopic, (i.e., it absorbs humidity). If the brake fluid humidity exceeds a certain value, the brakes will no longer function at their maximum performance. Never use brake fluid that has been standing in open or partially used containers. In normal climatic conditions, the fluid must be replaced every 2 years. Specialised personnel are required for this operation. You must contact a DERBI Dealer or Distributor.

D

 Die Bremsflüssigkeit ist gefährlich. Waschen Sie bei einem versehentlichen Kontakt die betroffenen Stellen sofort mit Wasser ab.

 Überzeugen Sie sich, dass im Bremskreislauf kein Verlust/Leck vorliegt; kontrollieren Sie die Leitungen und Anschlussstücke und stellen Sie sicher, dass sie nicht geknickt oder anderweitig beschädigt sind.

 Die Bremspumpe ist ab Werk voreingestellt. Suchen Sie erforderlichenfalls einen DERBI-Händler auf. Es ist strengstens verboten, die Einstellung der Bremspumpe zu verändern, da das Bremssystem ernsthaften Schaden nehmen könnte.

 Die Bremsflüssigkeit ist stark ätzend; vermeiden Sie ihren Kontakt mit dem Karosserielack und mit Kunststoffteilen.

 Die Bremsflüssigkeit ist hygroskopisch (Wasser anziehend). Wenn der Feuchtegehalt der Bremsflüssigkeit einen bestimmten Wert überschreitet, funktionieren die Bremsen nicht optimal. Verwenden Sie niemals Bremsflüssigkeit aus bereits offenen und/oder teilweise verwendeten (angebrochenen) Behältern. Unter normalen klimatischen Bedingungen ist die Bremsflüssigkeit alle zwei Jahre zu erneuern. Dieser Vorgang ist von spezialisiertem Personal auszuführen. Daher müssen Sie hierfür unbedingt einen DERBI-Händler aufsuchen.



E

⚠ ATENCIÓN No invertir jamás la conexión de los cables de la batería. Conectar y desconectar la batería con el interruptor de encendido en posición  porque, en caso contrario, algunos componentes podrían dañarse.

Conectar primero el cable positivo (+) y después el negativo (-).

Desconectar siguiendo el orden inverso.

Ubicación de la batería

La batería se encuentra debajo del depósito de combustible.

Instrucciones de montaje de la batería

- Retirar el sillín.
- Poner la batería en su alojamiento.
- Conectar los bornes positivo y negativo.

F

⚠ ATTENTION N'inversez jamais le branchement des câbles de la batterie. Branchez et débranchez la batterie avec l'interrupteur d'allumage en position ; dans le cas contraire, certaines pièces pourraient être endommagées.

Branchez d'abord le câble positif (+) puis le négatif (-).

Débranchez dans l'ordre contraire.

Emplacement de la batterie

La batterie se trouve sous le réservoir de carburant.

Instructions de montage de la batterie

- Démontez la selle.
- Placez la batterie dans son logement.
- Branchez les bornes positive et négative.

I



ATTENZIONE

Non invertire mai la connessione dei cavi della batteria. Connettere e sconnettere la batteria con l'interruttore di accensione in posizione  perché, in caso contrario, alcuni componenti potrebbero subire danni.

Connettere prima il cavo positivo (+) e poi quello negativo (-).

Sconnettere seguendo l'ordine inverso.

Ubicazione della batteria

La batteria si trova sotto il serbatoio del carburante.

Istruzioni di montaggio della batteria

- Togliere il sellino.
- Collocare la batteria nella sua sede.
- Connettere i morsetti positivo e negativo.

GB



ATTENTION Never swap round the battery cable connection. Connect and disconnect the battery with the ignition switch in the  position.

Failure to do so may result in some components being damaged.

Connect the positive (+) cable first, and then the negative (-) cable.

Disconnect in the reverse order.

Battery location

The battery is to be found under the fuel tank. It is accessed by removing the fuel tank.

Instructions for refitting the battery

- Remove the seat.
- Fit the battery into its housing.
- Connect the positive and negative terminals.

D



ACHTUNG: Schließen Sie die Batteriekabel niemals mit umgekehrter Polung an. Der Zündschalter sollte beim Anschließen oder Abtrennen der Batterie auf  stehen, da andernfalls diverse Teile Schaden nehmen könnten.

Schließen Sie zuerst das Pluskabel (+) und danach das Minuskabel (-) an; beim

Abnehmen kehrt sich die Reihenfolge um.

Ort der Batterie

Die Batterie befindet sich unter dem Kraftstofftank.

Anleitung zur Montage der Batterie

- Nehmen Sie die Sitzbank ab.
- Fügen Sie die Batterie in die vorgesehene Halterung ein.
- Schließen Sie die positive und die negative Klemme an.



E

Mantenimiento batería

- La batería cuando no se usa se descarga aproximadamente entre un 0,5% y un 1% diario. Este promedio aumenta con la temperatura. Para compensar debe hacerse una vez al mes una carga de recuperación.



La batería contiene ácido sulfúrico. Evítese el contacto con la piel, ojos y ropa.

¡Precaución!

Al recargar no deberá sobrepasarse la intensidad de máximo $0,5 \div 1$ Amperios hora, pues destruiría la batería.

Cambio de la Batería

Si hubiera que cambiar la batería, habría que hacerlo por otra de igual capacidad y tensión de 12 V 6 Ah.



A causa del problema que representa el desecho de baterías viejas, lo mejor es hacer sustituir la batería por algún Servicio Oficial DERBI. Las baterías contienen entre otras sustancias, ácido sulfúrico y en ningún caso deberán arrojarse a la basura doméstica.

Inactividad del vehículo durante mucho tiempo

En caso de inactividad del vehículo durante mucho tiempo, es necesario proceder periódicamente a recargar la batería, teniendo en cuenta que después de tres meses aproximadamente la batería se descarga completamente.

F

Entretien de la batterie

- La batterie non utilisée se décharge entre 0,5 et 1% par jour environ. Cette moyenne augmente par temps chaud. Pour compenser il faut la charger une fois par mois.



La batterie contient de l'acide sulfurique. Eviter tout contact avec la peau, les yeux et les vêtements.

Attention!

Pour charger la batterie veiller à ne pas dépasser l'intensité maximum de $0,5 \div 1$ A par heure pour ne pas l'inutiliser.

Changement de la Batterie

S'il fallait changer la batterie veiller à la remplacer par une batterie de même capacité et tension de 12 V 6 Ah.



Il vaut mieux faire remplacer la batterie par un Service Officiel DERBI à cause du problème des déchets car les batteries contiennent entre autres substances, de l'acide sulfurique à ne jeter en aucun cas dans la poubelle domestique.

Inactivité du véhicule pendant une longue période

En cas d'inactivité du véhicule pendant une longue période, il est nécessaire de procéder périodiquement à la recharge de la batterie en tenant en compte que la batterie se décharge complètement approximativement tous les trois mois.

CAT



L'electròlit conté àcid sulfúric, eviti el contacte amb els ulls, la pell o la roba. En cas de contacte accidental, rentar-se immediatament les parts afectades amb aigua i consultar un metge.

I

Manutenzione batteria

- La batteria, se non usata, si scarica tra un 0,5% e un 1% ogni giorno. Questa media aumenta con la temperatura. Per compensare bisogna procedere alla ricarica una volta al mese.



Una batteria contiene acido solforico. Evitare il contatto con la pelle, occhi ed indumenti.

Attenzione!

Quando si ricarica la batteria non si deve superare l'intensità massima di $0,5 \div 1$ A, altrimenti si distruggerebbe la batteria.

Sostituzione della batteria

Se fosse necessario sostituire la batteria occorre montarne un'altra di pari capacità e tensione: 12V, 6 Ah.



Per un corretto smaltimento della batteria esausta, si consiglia di farla sostituire la batteria da un Servizio Ufficiale DERBI. Le batterie contengono, tra altre sostanze, acido solforico e in nessun caso si devono gettare nei contenitori di rifiuti organici.

Inattività del veicolo per molto tempo

Nel caso di inattività del veicolo per molto tempo, è necessario procedere periodicamente alla ricarica della batteria, considerando che, approssimativamente dopo tre mesi, la batteria si scarica completamente.

GB

Maintenance of the battery

- When not in use, the battery will discharge at a rate of about 0.5% and 1% daily. This average increases with the temperature. The battery should be given a top-up charge every month to compensate for this loss.



A battery contains sulphuric acid. Avoid contact with the skin, the eyes, and clothing.

Caution!

When recharging, do not exceed the maximum rate of 0.5 to 1 amps per hour, or the battery will be destroyed.

Changing the battery

If the battery has to be changed, it must be replaced with one of equal capacity and voltage: 12 V 6 Ah.



Disposal of old batteries is a problem. It is therefore better to entrust the replacement of your battery to your Official DERBI Service Agent. Batteries contain, among other substances, sulphuric acid, and should never be put in with domestic rubbish.

Vehicle stop for a long period

In case of having the vehicle stop for a long period, it is necessary to recharge the battery periodically, taking into account that approximately after three months the battery will be discharged completely.

D

Wartung der Batterie

- Wird sie nicht benutzt, entlädt sich die Batterie täglich um ca. 0,5% bis 1%. Dieser Durchschnittswert erhöht sich mit zunehmender Temperatur. Zum Ausgleich muß die Batterie einmal im Monat aufgeladen werden.



Eine Batterie enthält Schwefelsäure. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut, den Augen und der Kleidung.

Vorsicht!

Beim Aufladen die maximale Stromstärke von $0,5 \div 1$ A pro Stunde nicht überschreiten, da dies die Batterie zerstören würde.

Auswechseln der Batterie

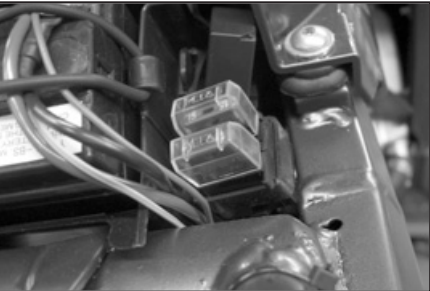
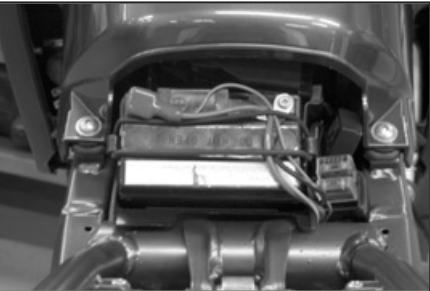
Sollte ein Auswechseln der Batterie nötig sein, verwenden Sie eine neue Batterie mit derselben Kapazität und einer Spannung von 12V 6 Ah



Aufgrund der Schwierigkeiten, die die Entsorgung alter Batterien mit sich bringt, ist es ratsam, den Batteriewechsel bei einer offiziellen DERBI-Servicestelle vornehmen zu lassen. Die Batterien enthalten u.a. Schwefelsäure und sollten auf keinen Fall auf den Hausmüll geworfen werden.

Wenn Sie das Fahrzeug lange Zeit nicht gebraucht haben

Wenn Sie das Fahrzeug während langer Zeit nicht brauchen, müssen Sie regelmäßig die Batterie aufladen. Bedenken Sie, dass die



E

Controle el estado de carga una vez al mes y en caso de necesidad, vuelva a cargarla.

En caso de que tenga que desmontar la batería, asegúrese de que la conexión de los bornes sea correcta cuando la vuelva a montar; la inversión de los bornes puede dañar los dispositivos eléctricos.

Fusibles

La instalación eléctrica está protegida por 2 fusibles ubicados en el lado izquierdo del vehículo.

⚠ Antes de sustituir un fusible fundido, busque y elimine la causa de la avería que ha provocado su interrupción

⚠ No trate de sustituir un fusible utilizando material diferente (por ejemplo, un trozo de hilo eléctrico) o un fusible de amperaje superior al previsto.

Fusible

20 A
corriente continua

10 A
corriente continua

Circuitos protegidos

fusible general

Circuitos protegidos
Tablier iluminación,
neutro, posición piloto,
matrícula, luces cruce /
intensiva.

F

Contrôlez l'état de charge une fois par mois et en cas de nécessité, rechargez-la.

Au cas où vous auriez besoin de démonter la batterie, assurez-vous que les bornes soient correctement montés au moment de la remonter; l'inversion des bornes peut endommager sérieusement les dispositifs électriques.

Fusibles

L'installation électrique est protégée par 2 fusibles situés sur le côté gauche du véhicule.

⚠ Avant de remplacer un fusible fondu, chercher et éliminer la cause de la panne qui a provoqué son interruption

⚠ N'essayez pas de remplacer en utilisant un matériel différent (un morceau de fil électrique) ou un fusible d'une intensité supérieure à celle prévue.

Fusible

20 A
courant continu

10 A
courant continu

Circuitos protegidos

fusible général

Circuitos protegidos

Lumière Tablier, neutre,
position pilote, immatri-
culation, Feux de croi-
sement /route.



Controllare lo stato della carica una volta al mese ed, in caso di necessità, tornare nuovamente a ricaricarla.

Nel caso in cui si debba smontare la batteria, assicurarsi che la connessione dei morsetti sia corretta, quando si ritorna a montare: l'inversione dei morsetti potrebbe danneggiare i dispositivi elettrici.

Fusibili

L'installazione elettrica è protetta da 2 fusibili ubicati nel lato sinistro del veicolo.



Prima di sostituire un fusibile bruciato, ricercare ed eliminare la causa del guasto che ha provocato la sua interruzione



Non sostituire un fusibile usando materiale diverso (per esempio uno spezzone di cavo elettrico) o un fusibile di amperaggio superiore al previsto.

Fusibile

20 A
corrente continua

Circuiti protetti

fusibile generale

10 A

corrente continua

Circuiti protetti

Cruscotto illuminazione, neutro, posizione spia, matricola, luci anabbaglianti/abbaglianti.



Check the charging state of the battery once a month and verify if is necessary to recharge it.

In case that you need to remove the battery, make sure that the posts connections are connected properly when you install it again; the reverse polarity of its posts will damage all electrical devices.

Fuses

The electrical installation is protected by two fuses located at the left side of the vehicle.



Before replacing a blown fuse, find and repair the cause of such failure that had caused the fuse to blow.



Do not substitute the fuse by using a different material (for example, a piece of electrical wire) or a fuse of a higher amperage.

Fuse

20 A
direct current

Protected circuits

Main fuse

10 A

direct current

Protected circuits

Illumination panel, neutral, Pilot position, license plate, Low/high beam.



Batterie nach ungefähr drei Monaten entladen ist.

Überprüfen Sie die Ladung einmal im Monat und laden Sie die Batterie, falls notwendig, auf.

Falls Sie die Batterie ausbauen müssen, vergewissern Sie sich danach, dass die Klemmen wieder richtig angebracht worden sind; Vertauschen Sie die Polklemmen nicht, denn dies könnte die elektrische Vorrichtung beschädigen.

Sicherungen

Die elektrische Anlage wird von 2 Sicherungen auf der linken Seite des Fahrzeugs geschützt.



Bevor Sie eine durchgebrannte Sicherung auswechseln, versuchen Sie den Grund der Störung herauszufinden.



Versuchen Sie nicht die Sicherung durch anderes Material zu ersetzen (z. B. mit einem Stück elektrischem Kabel) oder einer Sicherung mit höherer Amperezahl.

Sicherung

20 A
Gleichstrom

berührungsgeschützte Sicherung

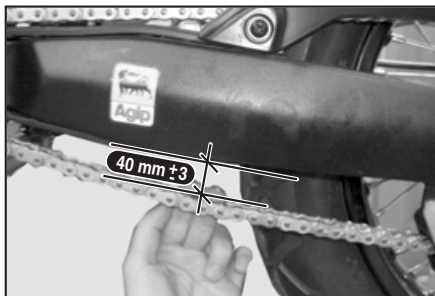
Hauptsicherung

10 A

Gleichstrom

berührungsgeschützte Sicherung

Instrumentenbrettbeleuchtung, Neutralleuchte, Standlichtleuchte, Kennzeichenbeleuchtung, Abblendlicht / Fernlicht.



E

La duración de la cadena de transmisión depende de una lubricación y regulación apropiadas. En caso de que no se realicen dichas operaciones puede causar desgastes y daños al piñón y a la corona dentada, perjudicando sensiblemente las prestaciones del vehículo. El control se debe efectuar frecuentemente y se debe regular por lo menos cada 1.000 Km.

Control

El control debe efectuarse con el vehículo descargado, en posición vertical, y debe repetirse en las distintas posiciones de la rueda para controlar que la corona no presente demasiadas excentricidades.

Si la cadena se afloja o se bloquea, significa que algunos eslabones están dañados o agarrados. Controle frecuentemente el estado de los eslabones, rodillos y dientes de la corona. En caso de desgaste excesivo o deformación, sustituya el grupo cadena - piñón - corona.

Tensado

Haciendo fuerza hacia abajo con el dedo en el ramal inferior de la cadena, comprobar la medida en el punto indicado en la foto.

Medida: 40 ± 3 mm

F

La durée de la chaîne de transmission dépend d'une lubrification et d'une tension appropriées. Au cas où ces opérations ne seraient pas réalisées cela peut causer des dégâts et des usures au pignon et à la couronne dentée, et porter préjudice aux prestations du véhicule. Le contrôle doit être effectué fréquemment et doit être réglé au moins tous les 1.000 Km.

Contrôle

Le contrôle doit être effectué avec le véhicule à vide, en position verticale, et doit recommencer à différents endroits de la roue pour vérifier que la couronne ne présente pas trop d'excentricité.

Si la chaîne se détend ou se bloque, cela signifie que certains maillons sont abîmés ou usés.

Contrôlez fréquemment l'état des maillons, articulations et dents de la chaîne. Au cas de dégât excessif ou déformation, remplacer le kit chaîne.

Tension

Forcez vers le bas avec le doigt sur la partie inférieure de la chaîne, vérifiez la dimension au point indiqué sur la photo.

Dimension: 40 ± 3 mm

I

La durata della catena di trasmissione dipende da una lubrificazione e regolazione appropriate. Nel caso in cui non si effettuano le sopraindicate operazioni, possono generarsi consumi e danni al pignone e alla corona dentata, pregiudicando sensibilmente le prestazioni del veicolo. Il controllo si deve effettuare frequentemente, regolandola almeno ogni 1.000 Km.

Controllo

Il controllo deve essere effettuato con il veicolo scarico, in posizione verticale, e dovrà ripetersi nelle diverse posizioni della ruota per controllare che la corona non presenti eccessive eccentricità.

Se la catena si allenta o si blocca, significa che alcuni anelli sono danneggiati o grippati.

Controllare frequentemente lo stato degli anelli, rulli e denti della corona. In caso di consumo eccessivo o deformazione, si sostituisca il gruppo catena - pignone - corona.

Tensione

Esercitando una forza verso il basso con il dito nella maglia inferiore della catena, verificare la misura nel punto indicato nella foto.

Misura: $40 \pm 3\text{mm}$

GB

The duration of the drive chain depends on the lubrication and its appropriate adjustments. In case that these operations are carried out adequately it can cause it to wear and to damage the pinion, the ring gear, and damaging the features of the vehicle. The control must be done frequently, and the adjustment at least every 1,000 km.

Check

The test must be done with the vehicle unloaded, in vertical position, and it must be repeated in different wheel positions to check that the drive pinion is not offset excessively.

If the drive chain is loose or locked, it means that some links are damaged or seized.

Check the links conditions frequently, also the pinion rollers and teeth. In case that is excessively worn or deformed, replace the drive pinion assembly.

Tensioning

Pushing down with the finger on the bottom section of the chain, check the measurement at the point indicated in the photo.

Measurement: $40 \pm 3\text{mm}$

D

Die Lebensdauer der Antriebskette ist abhängig von einer sachgerechten Schmierung und Spannung. Falls Sie die Kette nicht schmieren oder spannen, können Schäden im Ritzel oder im Zahnkranz auftreten, die Leistung der Fahrzeugs wird dadurch verringert. Die Antriebskette sollte regelmäßig überprüft werden und mindestens alle 1'000 km nachgestellt werden.

Kontrolle

Für die Kontrolle muss das Fahrzeug entladen und senkrecht ausgerichtet werden. Die Kontrolle sollte mit den verschiedenen Radstellungen wiederholt werden, so dass überprüft werden kann, dass das Zahnrad keinen Schlag hat.

Wenn die Kette nachlässt oder blockiert, dann bedeutet das, dass einige Kettenglieder beschädigt oder verklemmt sind.

Überprüfen Sie regelmäßig die Kettenglieder, die Räder und Zähne des Zahnrades. Im Falle von übermäßigem Verschleiß ersetzen Sie das Aggregat Kette - Ritzel - Zahnrad.

Spannung

Üben Sie mit dem Finger an der Unterseite der Kette eine nach unten gerichtete Kraft aus und vergleichen Sie mit dem auf dem Foto angegebenen Punkt.

$40 \pm 3\text{mm}$

E



No monte nunca una cadena nueva sobre un piñón y una corona desgastados o viceversa; los componentes nuevos se desgastarían rápidamente.

Lubricación

Realice la lubricación de la cadena cada 500 Km. (si el vehículo se utiliza en carreteras con baches, el intervalo entre una lubricación y la siguiente debe ser inferior) empleando exclusivamente productos específicos para cadenas. El producto se debe aplicar pulverizándolo en pequeñas cantidades en los bordes de los rodillos.

IMPORTANTE Realizar las operaciones de mantenimiento con mayor frecuencia si se utiliza el vehículo en zonas lluviosas, polvorientas o con firme malo.

F



Ne jamais monter une chaîne neuve sur un pignon ou une couronne usé ou vice versa; les composants nouveaux se détérioraient rapidement.

Lubrification

Lubrifiez la chaîne tous les 500 Km. (si le véhicule est utilisé sur des routes bosselées, l'intervalle entre les lubrifications devra être inférieure) en employant exclusivement des produits spécifiques pour chaînes. Le produit doit être appliqué par petites quantités pulvérisées sur les bords des rouleaux.

IMPORTANT Effectuer les opérations d'entretien à intervalles réduits de moitié si le véhicule est utilisé dans des zones pluvieuses, poussiéreuses ou sur des parcours accidentés.

I



Non montare in nessun caso una catena nuova sopra un pignone ed una corona consumata o viceversa; i componenti nuovi si consumerebbero rapidamente.

Lubrificazione

Realizzare la lubrificazione della catena ogni 500 Km. (se il veicolo si usa in strade con buche, l'intervallo tra una lubrificazione e la seguente deve essere inferiore) impiegando esclusivamente prodotti specifici per catene. Il prodotto si deve applicare polverizzandolo in piccole quantità sui bordi dei rulli.

IMPORTANTE Eseguire le operazioni di manutenzione a intervalli dimezzati se il veicolo viene utilizzato in zone piovose, polverose o su percorsi accidentati.

GB



Do not install a new chain over a worn drive pinion and sprocket, the new components will damage soon.

Lubrication

Perform the drive chain lubrication every 500 km (if the vehicle is used over a road with holes, the lubrication of the drive chain will have to be done in shorter intervals) using only the specific products for the drive chains. The product must be applied by spraying little quantities of it all over the roller edges.

NOTE Carry out the maintenance operations halving the intervals indicated, if the vehicle is used in rainy or dusty areas or on uneven surfaces.

D

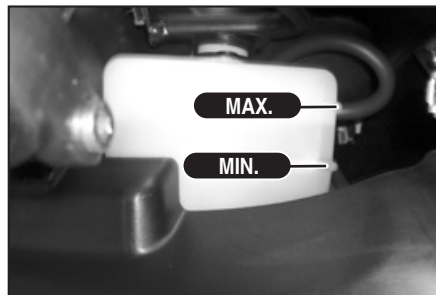


Montieren Sie nie ein neues Ritzel auf ein altes Zahnrad oder umgekehrt. In diesem Fall nützen sich die neuen Elemente schnell ab.

Schmierung

Schmieren Sie die Kette alle 500 km (falls das Fahrzeug häufig auf Straßen mit Schlaglöchern verwendet wird, muss die Kette häufiger geschmiert werden). Verwenden Sie dafür nur speziell für Ketten geeignete Produkte. Sprühen Sie das Produkt in kleinen Mengen auf die Außenseite der Räder.

WICHTIG Die Instandhaltungseingriffe in verringerten Abständen vornehmen, wenn das Fahrzeug in regnerischen oder staubigen Gebieten bzw. auf unebenen Straßen verwendet wird.



E

LÍQUIDO REFRIGERANTE

⚠ ATENCIÓN No utilizar el vehículo si el nivel del líquido refrigerante se encuentra por debajo del nivel mínimo “MIN”.

Antes de salir, controlar el nivel del líquido refrigerante, consultar pág. 102 (CONTROL Y REPOSICIÓN); sustituirlo cada dos años, dirigiéndose a un Concesionario Oficial Derbi

⚠ PELIGRO El líquido refrigerante es nocivo si se ingiere; si entra en contacto con la piel o con los ojos puede causar irritaciones.

Si el líquido entra en contacto con la piel o los ojos, lavarlos con mucha agua y consultar un médico. Si se ingiere accidentalmente, provocar el vómito, enjuagar la boca y la garganta con mucha agua y consultar inmediatamente un médico.

MANTENER LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO ESPARCIR EL LÍQUIDO EN EL AMBIENTE.

⚠ PELIGRO Prestar atención de no derramar el líquido refrigerante sobre las partes calientes del motor; podría incendiarse emitiendo llamas invisibles.

En caso de intervenciones de mantenimiento, se recomienda el uso de guantes de látex.

F

LIQUIDE DE REFRROIDISSEMENT

⚠ ATTENTION
Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est inférieur au niveau minimum “MIN”.

Contrôler, avant de se mettre en route, le niveau de liquide de refroidissement, voir page 102 (CONTROLE ET APPOINT); le faire remplacer tous les deux ans en s'adressant à un Concessionnaire Officiel DERBI.

⚠ DANGER Le liquide de refroidissement est nocif si avalé; son contact avec la peau ou les yeux pourrait causer des irritations.

Si le liquide entre en contact avec la peau ou les yeux, rincer longtemps et abondamment à l'eau et consulter un médecin. S'il est avalé, essayer de vomir, se rincer la bouche et la gorge avec de l'eau abondante et consulter immédiatement un médecin.

GARDER HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS.

NE PAS DISPERSER LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

⚠ DANGER Prendre garde de ne pas verser le liquide de refroidissement sur les parties brûlantes du moteur; il pourrait s'incendier en émettant des flammes invisibles.
En cas d'intervention d'entretien, il est conseillé d'employer des gants en latex.

I

LIQUIDO REFRIGERANTE

⚠ ATTENZIONE Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo "MIN".

Controllare prima della partenza il livello del liquido refrigerante, vedi pag. 102 (CONTROLLO E RABBOCCO), farlo sostituire ogni due anni, rivolgendosi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

⚠ PERICOLO Il liquido refrigerante è nocivo se ingerito, il contatto con la pelle o gli occhi potrebbe causare irritazioni.

Se il liquido venisse a contatto con la pelle o gli occhi, risciacquare a lungo con acqua abbondante e consultare il medico. Se ingerito, provocare il vomito, sciacquare bocca e gola con abbondante acqua e consultare immediatamente un medico.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

⚠ PERICOLO Porre attenzione a non versare il liquido refrigerante sulle parti roventi del motore, potrebbe incendiarsi emettendo fiamme invisibili.

Nel caso di interventi di manutenzione, si consiglia l'utilizzo di guanti in lattice.

GB

COOLANT

⚠ CAUTION Do not use the vehicle if the coolant is below the minimum prescribed level "MIN".

Before departure, check the coolant level, see page 102 (CHECKING AND TOPPING UP); have the coolant changed every two years: for this operation, contact an DERBI Authorised Dealer.

⚠ WARNING Coolant is toxic when ingested. Contact with eyes or skin may cause irritation. In the event of contact with eyes or skin, rinse repeatedly with abundant water and seek medical advice. In the event of ingestion, induce vomiting, rinse mouth and throat with abundant water and seek medical advice immediately.

KEEP AWAY FROM CHILDREN.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID IN THE ENVIRONMENT.

⚠ WARNING Be careful not to spill the coolant on the red- hot parts of the engine: it may catch fire and send out invisible flames. In case any maintenance operation should be required, it is advisable to use latex gloves.

D

KÜHLFLÜSSIGKEIT

⚠ ACHTUNG Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitsstand unter der "MIN"- Markierung liegt.

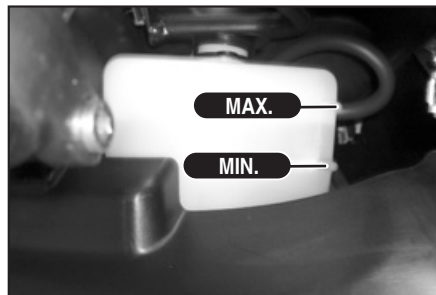
Vor der Abfahrt den Kühlflüssigkeitsstand prüfen, siehe Seite 102 (KONTROLLE UND NACHFÜLLEN); das Kühlmittel alle zwei Jahre von einem DERBI - Vertragshändler wechseln lassen.

⚠ GEFAHR Kühlflüssigkeit ist schädlich, wenn sie eingenommen wird. Auf Haut oder Augen kann die Kühlflüssigkeit zu Reizungen führen. Wenn die Flüssigkeit mit der Haut oder den Augen in Kontakt kommt, die Stellen mit reichlich Wasser auswaschen und einen Arzt aufsuchen. Sollte Kühlflüssigkeit eingenommen worden sein, Brechreiz hervorrufen, Mund und Hals mit reichlich Wasser ausspülen und sofort einen Arzt aufsuchen.
AUSSER DER REICHWEITE VON KINDERN LAGERN.

DIE UMWELT NICHT MIT FLÜSSIGKEIT BELASTEN.

⚠ GEFAHR Die Kühlflüssigkeit nicht auf die heißen Motorteile schütten, denn sie könnte sich entzünden und unsichtbare Flammen erzeugen.
Bei Instandhaltungsarbeiten empfiehlt sich der Gebrauch von Latex- Handschuhen.

Líquido refrigerante Liquide de refroidissement



E

⚠ ATENCIÓN Para la sustitución, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

El líquido refrigerante es ideal para casi todas las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Se recomienda mantener el mismo tipo de líquido incluso durante el verano porque se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de frecuentes reposiciones.

De esta manera disminuyen las incrustaciones de sales minerales, dejadas en el radiador por el agua evaporada y se conserva inalterada la eficacia del sistema de refrigeración.

En caso que la temperatura exterior esté por debajo de cero grados centígrados, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración agregando, si es necesario, una mayor concentración de anticongelante (hasta un máximo del 60%).

Para la solución refrigerante usar agua destilada, para no dañar el motor.

⚠ PELIGRO No quitar el tapón del radiador con el motor caliente, porque el líquido refrigerante puede estar a temperatura elevada.

Si entra en contacto con la piel o con las prendas puede causar graves quemaduras y/o daños.

F

⚠ ATTENTION Pour vidanger le liquide, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

Le liquide de refroidissement est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Nous vous conseillons d'utiliser toujours le même type de liquide même durant la saison chaude, car ceci permet de réduire les pertes par évaporation et d'éviter les appoints fréquents.

De cette manière on obtient une diminution des dépôts de sels minéraux, déposés dans les radiateurs de l'eau évaporée et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

Au cas où la température externe serait inférieure à zéro degré centigrade, il faut contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration majeure d'antigel (jusqu'à un maximum de 60%).

Pour la solution de refroidissement, employer de l'eau déminéralisée afin de ne pas endommager le moteur.

⚠ DANGER Il est recommandé de ne pas enlever le bouchon du radiateur quand le moteur est chaud car la température du liquide de refroidissement pourrait être élevée.

Au contact de la peau ou des vêtements, ce liquide peut causer de graves brûlures et/ou dommages.

I

⚠ ATTENZIONE Per la sostituzione rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

Il liquido refrigerante è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere lo stesso tipo di liquido nella stagione calda, perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto di zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

⚠ PERICOLO Non togliere il tappo del radiatore a motore caldo, perché il refrigerante potrebbe essere a temperatura elevata. Al contatto con la pelle o i vestiti può causare serie ustioni e/o danni.

GB

⚠ CAUTION Have the pads changed by your DERBI Authorised Dealer.

The coolant is ideal for most operating temperatures and ensures good protection against corrosion.

It is advisable to keep using the same type of coolant also in the hot season, since in this way losses due to evaporation are reduced and it is not necessary to top up very frequently.

The mineral salt deposits left in the radiator by evaporated water are thus reduced and the efficiency of the cooling system remains unchanged.

If the outdoor temperature is below 0 °C, check the cooling circuit frequently and if necessary increase the antifreeze concentration (up to maximum 60%).

For the cooling solution use distilled water, in order not to damage the engine.

⚠ WARNING Do not remove the radiator cap when the engine is hot, since the coolant might be hot. If it gets in contact with the skin or with clothes it may cause severe burns and/or damage.

D

⚠ ACHTUNG Sich für den Kühlflüssigkeitswechsel an einen DERBI-Vertragshändler wenden.

Die Kühlflüssigkeit ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es wird empfohlen, den gleichen Flüssigkeitstyp auch im Sommer zu verwenden: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

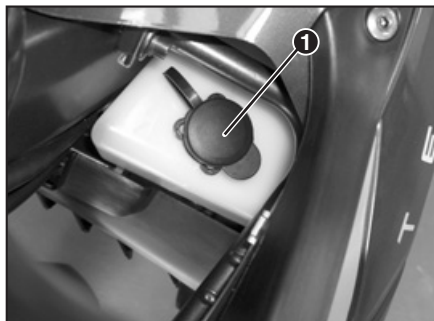
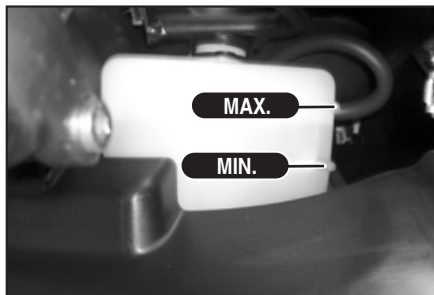
Auch die Steinsalzablagerungen, die durch ein Verdunsten des Wassers in dem Kühler verursacht werden, verringern sich und die Wirksamkeit des Kühlsystems bleibt erhalten.

Falls die Außentemperatur unter 0° C absinkt, das Kühlsystem öfters kontrollieren und ggf. mehr Frostschutzmittel im maximalen Mischverhältnis von 60% zugeben.

Für die Kühllösung nur destilliertes Wasser verwenden, um den Motor nicht zu beschädigen.

⚠ WARNING Den Deckel des Kühlers nie bei warmem Motor abnehmen, da die Kühlflüssigkeit sehr hohe Temperaturen haben könnte. Auf Händen und Kleidung kann die Kühlflüssigkeit schwere Verbrühungen bzw. Schäden verursachen.

Líquido refrigerante Liquide de refroidissement



E

CONTROL Y REPOSICIÓN

⚠ PELIGRO Realizar las operaciones de control y de reposición del líquido refrigerante con el motor frío.

- Parar el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas sobre el suelo.
- Comprobar que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión esté comprendido entre las referencias "MAX" y "MIN".

MAX = nivel máximo

MIN = nivel mínimo

En caso contrario:

- Llenar el radiador de líquido refrigerante.
- Quitar el tapón de abastecimiento.
- Reponer con líquido refrigerante, AGIP PLUS 30%, hasta que el nivel del líquido alcance aproximadamente el nivel "MAX". No superar este nivel porque, en caso contrario, el líquido saldrá del depósito durante el funcionamiento del motor.
- Colocar nuevamente el tapón de abastecimiento (1).
- Purgar el sistema dejando el motor en marcha unos minutos.
- Con el motor parado, revisar los niveles en el radiador y en el depósito.

F

CONTROLE ET APPOINT

⚠ DANGER Le moteur froid, effectuer les opérations de contrôle et appoint du liquide de refroidissement.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- S'assurer que le niveau du liquide dans le vase d'expansion est compris entre les repères "MAX" et "MIN".

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

Dans le cas contraire:

- Enlever le bouchon de remplissage.
- Remplir avec du liquide de refroidissement, AGIP PLUS 30%, jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau "MAX". Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite du liquide se vérifiera durant le fonctionnement du moteur.
- Remettre en place le bouchon de remplissage (1).
- Purgez le système en laissant le moteur en marche pendant quelques minutes.
- Lorsque le moteur est arrêté, réviser à nouveau les niveaux dans le radiateur et dans le réservoir

I

CONTROLLO E RABBOCCO

 **PERICOLO** Effettuare a motore freddo le operazioni di controllo e rabbocco liquido refrigerante.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo. .
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione, sia compreso tra i riferimenti "MAX" e "MIN".

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo

In caso contrario:

- Riempire il radiatore di liquido refrigerante.
- Togliere il tappo di riempimento.
- Rabboccare con liquido refrigerante, AGIP PLUS 30%, sino a che il livello del liquido raggiunge approssimativamente il livello "MAX". Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Reinserire il tappo di riempimento (1).
- Spurgare il sistema lasciando il motore in marcia per alcuni minuti.
- Con il motore spento, controllare di nuovo i livelli nel radiatore e nel serbatoio.

GB

CHECKING AND TOPPING UP

 **WARNING** Check the coolant level and top up the expansion tank with cold engine.

- Stop the engine and wait until it has cooled down.
- Keep the vehicle in vertical position, with the two wheels resting on the ground.
- Make sure that the level of the fluid contained in the expansion tank is included between the "MAX" and "MIN".

MAX = maximum level

MIN = minimum level

If not, proceed as follows:

- Fill the radiator with coolant.
- Remove the filling cap.
- Top up the expansion tank by adding coolant AGIP PLUS 30%, until this almost reaches the "MAX" level. Do not exceed this level, otherwise the fluid will flow out while the engine is running.
- Put back the filling cap (1).
- Eliminate any air from the system by leaving the engine running for a few minutes.
- With the engine off, recheck the coolant levels in the radiator and in the tank

D

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN

 **GEFAHR** Die Kontrolle und das Nachfüllen der Kühlflüssigkeit nur bei kaltem Motor ausführen.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen.
- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf dem Boden stehend senkrecht aufstellen.
- Sich darüber vergewissern, dass der Flüssigkeitsstand im Ausgleichsbehälter zwischen der "MAX" und "MIN"-Markierung liegt.

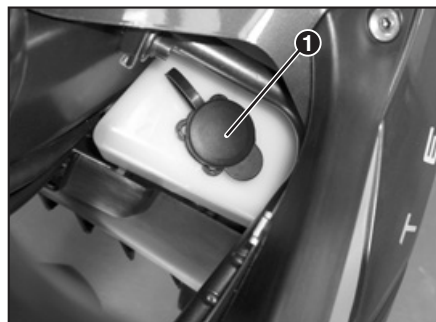
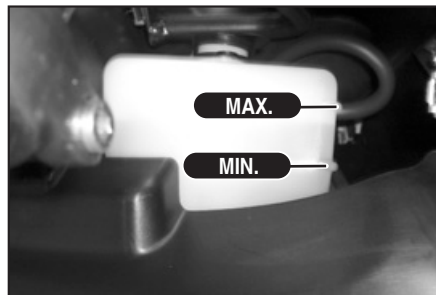
MAX = maximaler Füllstand

MIN = min. Stand

Sollte dies nicht der Fall sein:

- Kühler mit Kühlflüssigkeit füllen.
- Den Schraubverschluss abnehmen.
- So lange Kühlflüssigkeit nachfüllen, AGIP PLUS 30%, bis der Füllstand ungefähr die "MAX"-Markierung erreicht. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da sonst die Flüssigkeit während des Motorbetriebs herausfließen könnte.
- Den Schraubverschluss (1) wieder ansetzen. .
- System lüften und Motor dafür ein paar Minuten lang laufen lassen.
- Bei ausgeschaltetem Motor erneut die Flüssigkeitspegel in Kühler und Behälter prüfen.

Líquido refrigerante Liquide de refroidissement



E

⚠ PELIGRO El líquido refrigerante es nocivo si se ingiere; si entra en contacto con la piel o con los ojos puede causar irritaciones.

No introducir los dedos u otros objetos para comprobar la presencia de líquido refrigerante.

⚠ ATENCIÓN No agregar aditivos u otras sustancias al líquido.

Si se utiliza un embudo u otro instrumento, asegurarse que estén perfectamente limpios.

⚠ ATENCIÓN En caso de un excesivo consumo de líquido refrigerante y en la eventualidad que el depósito de expansión quede vacío, controlar que no haya pérdidas en el circuito. Para la reparación, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi

F

⚠ DANGER Le liquide de refroidissement est nocif si avalé; son contact avec la peau ou les yeux pourrait causer des irritations. Ne pas introduire de doigts ou d'autres objets pour vérifier la présence de liquide de refroidissement.

⚠ ATTENTION Ne pas ajouter d'additifs ou d'autres substances au liquide.

Si l'on utilise un entonnoir ou un moyen différent, s'assurer qu'il est parfaitement propre.

⚠ ATTENTION En cas de consommation excessive de liquide de refroidissement et au cas où le vase d'expansion resterait vide, contrôler qu'il n'y a pas de fuites dans le circuit. Pour la réparation, s'adresser à un Concessionnaire Officiel DERBI.

I

⚠ PERICOLO Il liquido refrigerante è nocivo se ingerito, il contatto con la pelle o gli occhi potrebbe causare irritazioni.

Non inserire dita o altri oggetti per verificare la presenza di liquido refrigerante.

⚠ ATTENZIONE Non aggiungere additivi o altre sostanze al liquido.

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

⚠ ATTENZIONE Nel caso di consumo eccessivo di liquido refrigerante e nel caso in cui il vaso di espansione rimanga vuoto, controllare che non ci siano perdite nel circuito. Per la riparazione, rivolgersi a un Concessionario Ufficiale DERBI.

GB

⚠ WARNING Coolant is toxic when ingested. Contact with eyes or skin may cause irritation. Do not use your fingers or any other object to check if there is enough coolant.

⚠ CAUTION Do not put additives or other substances into the fluid.

If you use a funnel or other similar items, make sure that they are perfectly clean.

⚠ CAUTION In case of excessive consumption of coolant and in case the tank remains empty, make sure that there are no leaks in the circuit. Have it repaired by an DERBI Authorised Dealer.

D

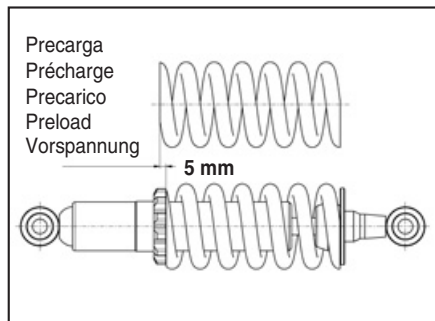
⚠ GEFAHR Die Kühflüssigkeit ist schädlich, wenn sie eingenommen wird. Auf Haut oder Augen kann die Kühflüssigkeit zu Reizungen führen.

Keine Finger bzw. Gegenstände einführen, um zu prüfen ob Kühflüssigkeit vorhanden ist.

⚠ ACHTUNG Der Flüssigkeit keine Zusatzstoffe oder sonstige Mittel begeben. Falls ein Trichter o. ä. verwendet wird, ist deren perfekte Sauberkeit sicherzustellen.

⚠ ACHTUNG Bei einem übermäßigen Verbrauch oder einer Entleerung des Ausgleichbehälters, das Kühlsystem auf Undichtigkeiten prüfen. Die Reparaturen von einem DERBI - Vertragshändler vornehmen lassen.

Amortiguador Trasero Amortisseur Arrière



E

El amortiguador trasero está configurado por DERBI para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción. La configuración estándar está prevista para un piloto de unos 75 kg de peso, pero es a su vez apta para un uso a dúo. Para pesos u exigencias de conducción diferentes, como en el caso de conducción habitual con pasajero y con carga máxima, o como en el caso de conducción habitual sobre firme irregular o fuera-carretera, se recomienda ajustar el amortiguador para un óptimo funcionamiento en dichas condiciones. En caso de duda, dirigirse a un Concesionario Oficial Derbi.

INDICACIONES:

- La longitud libre del muelle es de 148 mm
- El reglaje estándar es de 5 mm de precarga o 143 mm de longitud de muelle
- Por cada vuelta de la tuerca de precarga, el muelle avanza o retrocede 1mm

Para regular la precarga del amortiguador, aflojar el tornillo allen de cabeza de 2,5 y apretar o aflojar la tuerca de precarga con la llave incluida en la bolsa de herramientas.

RECOMENDACIONES:

- Precarga mínima de 2mm (uso fuera-carretera con una sola persona)
- Precarga máxima de 8mm (uso carretera con carga máxima)

F

L'amortisseur arrière est configuré par DERBI pour répondre à la plupart des conditions de conduite. Bien que prévue pour un pilote pesant environ 75 kg, la configuration standard est apte pour une utilisation à deux. Si le pilote présente un poids ou des besoins différents, notamment s'il prévoit de conduire habituellement avec un passager et en une charge maximale, ou encore sur chaussée irrégulière ou hors des axes routiers, il est conseillé d'adapter l'amortisseur à ces conditions pour un fonctionnement optimal. Consulter un Concessionnaire Derbi Officiel en cas de doute.

INDICATIONS:

- La longueur libre du ressort est de 148 mm.
- Le réglage standard est de 5 mm de précharge ou 143 mm de longueur de ressort.
- À chaque tour de la vis de précharge, le ressort avance ou recule d'1 mm.

Pour régler la précharge de l'amortisseur, dévissez la vis allen à tête de 2,5 puis serrer ou desserrer la vis de précharge à l'aide de la clé fournie dans la trousse à outils.

RECOMMANDATIONS:

- Précharge minimale de 2 mm (conduite hors-route avec une seule personne).
- Précharge maximale de 8mm (conduite sur route avec une charge maximale).

I

L'ammortizzatore posteriore è impostato dalla DERBI in maniera tale da poter soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida. L'impostazione standard è prevista per un pilota di circa 75 kg di peso, ma a sua volta è idonea per un uso con passeggero. Per pesi o esigenze di guida diverse, come nel caso di guida abituale con passeggero e con carico massimo, o nel caso di guida abituale su pavimento irregolare o fuori strada, si consiglia di regolare l'ammortizzatore per un funzionamento ottimo nelle suddette condizioni. In caso di dubbi, rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale Derbi.

INDICAZIONI:

- La lunghezza libera della molla è di 148 mm
- La regolazione standard è di 5 mm di precarico o 143 mm di lunghezza della molla
- Ad ogni giro del dado del precarico corrisponde un avanzamento o una retrocessione della molla di 1 mm

Per regolare il precarico dell'ammortizzatore, allentare la vite a brugola da 2,5 e avvitare o allentare il dado di precarico utilizzando la chiave in dotazione, che si trova nella borsa degli utensili.

CONSIGLI:

- Precarico minimo da 2 mm (uso fuori strada con una sola persona)
- Precarico massimo da 8 mm (uso su strada con carico massimo)

GB

The rear shock absorber is configured by Derbi to satisfy the majority of riding conditions. The standard configuration is intended for a rider weighing approximately 75 Kg, but is also suitable for use with a pillion passenger. For different weights or requirements, such as in the case of regular riding with a pillion passenger and with maximum load, or in the case of regular riding on irregular surfaces or off road, the shock absorber should be adjusted for an optimum functioning in these conditions. In case of doubt, please contact an Official Derbi Dealer.

INDICATIONS:

- The free length of the spring is 148mm
- The standard adjustment is of 5mm of preload or 143mm length of spring
- The spring lengthens or shortens 1mm for each turn of the preloading nut.

To adjust the shock absorber preload, loosen the 2.5 head Allen bolt and tighten or loosen the preloading nut using the spanner included in the tool bag.

RECOMMENDATIONS:

- Minimum preload of 2mm (off-road use with a single rider)
- Maximum preload of 8mm (on-road use with maximum load)

D

Der hintere Stoßdämpfer ist von DERBI für die Mehrzahl der Fahrbedingungen konfiguriert. Die Standardkonfiguration ist zwar für einen 75 kg schweren Fahrer vorgesehen, jedoch auch gleichzeitig für die Fahrt mit Beifahrer geeignet. Für andere Gewichte oder Fahrenforderungen wie bei gewohnter Fahrt mit Beifahrer oder Höchstlast oder oder bei gewohnter Fahrt auf unregelmäßigem Untergrund oder Off-Road wird für einen optimalen Betrieb empfohlen, den Stoßdämpfer auf diese Bedingungen abzustimmen. Bitte wenden Sie sich im Zweifelsfall an eine Derbi Vertragswerkstatt.

HINWEISE:

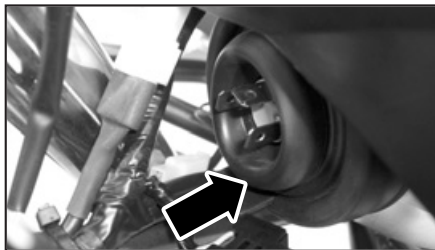
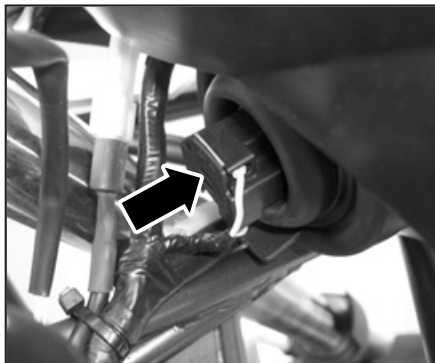
- Die freie Länge der Feder beträgt 148 mm.
- Die Standardeinstellung beträgt 5 mm Vorspannung oder 143 mm Federlänge.
- Jede Umdrehung der Vorspannungsmutter bringt 1 mm Längenänderung der Feder vor oder zurück.

Imbusschraube 2,5 zur Einstellung der Vorspannung des Stoßdämpfers lockern und festziehen oder Vorspannungsmutter mit dem in der Werkzeugtasche enthaltenen Schlüssel lockern.

EMPFEHLUNGEN:

- 2 mm Mindestvorspannung (Off-Road-Fahrt mit einer einzigen Person)
- 8 mm Höchstvorspannung (Straßenfahrt mit Höchstlast)

Qué hacer si... se funde una lámpara
Que faire si... une lampe grille



E

Para cambiar las lámparas, desenchufe las conexiones eléctricas y gire el casquillo para sacar la lámpara.

Para el montaje invierta las operaciones realizadas durante el desmontaje.

Lámpara luz de cruce/intensiva: 12V - 35/35 W

Lámpara luz de posición: 12V 5W

Lámpara luz posición / stop: 12V 5W

Intermitentes

Para acceder a las lámparas de los intermitentes, realice las siguientes operaciones:

- afloje el tornillo situado en la parte posterior del intermitente y quite el cristal intermitente. Presione, gire y saque la lámpara.

Lámpara intermitentes 12V10W.

Lámpara luz matrícula 12V 5W.

F

Pour changer les lampes débranchez les connexions électriques et tournez le culot pour en retirer la lampe.

Pour le montage inversez les opérations réalisées durant le démontage.

Lampe feu de croisement/ feu de route: 12V - 35/35 W

Lampe feu de position: 12V 5W

Lampe feu de position / stop: 12V 5W

Clignotants

Pour accéder aux lampes de clignotants, réalisez les opérations suivantes:

Dévissez la vis située sur la partie supérieure du clignotant et retirez le verre du clignotant. Appuyez, tournez et sortez la lampe.

Lampe clignotants: 12V10W.

Lampe de la plaque d'immatriculation: 12V 5W.

Che fare se...si brucia una lampada What to do if... the bulb is burned out • Was tun... wenn eine Glühbirne durchbrennt?

I

Per cambiare le lampade scollegare le connessioni elettriche e ruotare lo zoccolo per togliere la lampada

Per il montaggio invertire le operazioni realizzate durante lo smontaggio.

**Lampada luce anabbagliante /
abbagliante:** 12V - 35/35 W

Lampada luce di posizione: 12V 5W

Lampada luce posizione / stop: 12V 5W

Intermittenti

Per accedere alle lampade degli intermittenti, realizzare le seguenti operazioni:

allentare il perno situato nella parte posteriore dell'intermittente, togliendo il vetro intermittente. Premere, ruotare e togliere la lampada.

Lampade intermittenti 12V10W.

Lampada luce targa 12V 5W.

GB

To change the bulb, disconnect the electrical connections, and then turn the socket to remove the bulb.

Installation is in the reverse order of removal.

Low and high beam bulb:

12V - 35/35 W

Position light bulb: 12V 5W

Brake / position lamp: 12V 5W

Turn signals

To access to the turn signals bulbs, follow the next operations:

Loosen the bolt located at back of the turn signal

And remove turn signal glass cover. Press and turn the bulb to remove it.

Turn signals: 12V10W.

License plate light: 12V 5W.

D

Um die Glühbirne auszuwechseln, trennen Sie die elektrischen Anschlüsse und drehen Sie die Buchse, um die Glühbirne herauszunehmen.

Um die Glühbirne wieder einzubauen, folgen Sie den Schritten in umgekehrter Reihenfolge.

Glühbirne Abblendlicht / Fernlicht: 12V - 35/35 W

Glühbirne Standlicht: LED

Glühbirne Standlicht / Parklicht: LED

Blinkleuchten

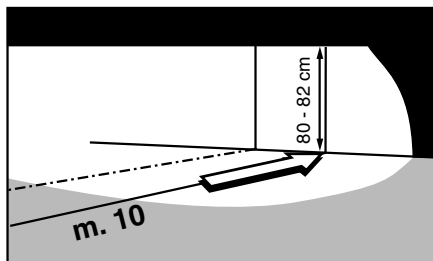
Um auf die Glühbirnen der Blinkleuchten zugreifen zu können, gehen Sie folgendermaßen vor:

Lockern Sie die Schraube, die sich hinten in der Blinkleuchte befindet und entfernen Sie das Schutzglas. Drücken Sie die Glühbirne hinein, drehen Sie sie und nehmen Sie sie heraus.

Glühbirne Blinkleuchten 12V10W.

Glühbirne Kennzeichenbeleuchtung 12V 5W.

Qué hacer si... se debe orientar el faro
Que faire si... on doit orienter le phare



E

Faro

Realice las siguientes operaciones:

1. Ponga el vehículo en condiciones de empleo, sin carga, con los neumáticos inflados a la presión prescrita sobre una superficie llana a 10 m. de distancia de una pantalla blanca que debe colocarse en penumbra. Asegúrese de que el eje del vehículo esté perpendicular a la pantalla.
2. Trace en la pantalla una línea horizontal cuya altura desde el suelo corresponda a $80 \div 82$ cm.
3. Encienda la luz de cruce y orientela de forma que la línea de demarcación horizontal entre la zona oscura e iluminada no esté por encima de la línea horizontal trazada en la pantalla.
4. En caso contrario, regule el faro con el tornillo "A".

F

Phare

Réalisez les opérations suivantes:

1. Mettez le véhicule en conditions d'utilisation, sans charge, avec les pneumatiques gonflés à la pression prescrite sur une surface plane à 10 m. de distance d'un tableau blanc qui doit être situé à la pénombre (Fig. 1). S'assurez que l'axe du véhicule est perpendiculaire au tableau.
2. Tracez sur le tableau une ligne horizontale dont la hauteur doit correspondre à $80 \div 82$ cm du sol.
3. Allumez le feu de croisement et orientez-le de façon à ce que la ligne démarcation horizontale entre la zone obscure et illuminée ne soit pas au dessus de la ligne horizontale tracée sur le tableau.
4. En cas contraire, réglez le phare à l'aide de la vis "A".

I

Faro

Realizzare le seguenti operazioni:

1. Predisporre il veicolo in condizioni d'impiego, senza carica, con i pneumatici gonfiati alla pressione prescritta sopra una superficie piana a 10 m. di distanza da uno schermo bianco collocato in penombra (Fig. 1). Assicurarsi che l'asse del veicolo sia perpendicolare allo schermo.
2. Tracciare sullo schermo una linea orizzontale la cui altezza dal suolo corrisponda a $80 \div 82$ cm.
3. Accendere la luce anabbagliante orientandola in modo che la linea di riferimento orizzontale tra la zona scura ed illuminata non sia al di sopra della linea orizzontale tracciata sullo schermo.
4. In caso contrario, regolare il faro con la vite "A".

GB

Beam

Follow the next operations:

1. Place the vehicle over a flat surface without loads, with the tyres inflated at the specified tyre pressure and in front of a white screen, at 10 meters of distance, that must be placed under a dark area (fig. 1). Make sure that the vehicle axis is perpendicular to the screen.
2. Draw a horizontal line on the screen, its height should be over $80 \sim 82$ cm from the floor.
3. Turn on the lights and aim the beam of light in such a way that the light is at the horizontal line, between the dark and illuminated area, and it should not be over the horizontal line marked on the screen.
4. In opposite case, adjust the headlight beam with the bolt "A"

D

Scheinwerfer

Führen Sie folgende Schritte durch:

1. Stellen Sie das Fahrzeug im normalen Betriebszustand, d. h. ohne Belastung und mit dem vorgeschriebenen Reifendruck, auf eine flache Oberfläche 10 Meter von einer weißen Leinwand entfernt (die Leinwand sollte im Halbdunkeln liegen), siehe Abb. 1. Vergewissern Sie sich, dass die Achse des Fahrzeugs senkrecht zur Leinwand steht.
2. Zeichnen Sie auf die Leinwand eine horizontale Linie, die vom Boden her $80 \div 82$ cm hoch ist.
3. Richten Sie das Abblendlicht so ein, dass die horizontale Abgrenzungslinie zwischen der dunklen und der erleuchteten Zone nicht über der horizontalen Linie auf der Leinwand liegt.
4. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie den Scheinwerfer mit der Schraube "A"

Qué hacer si... se debe regular el ralenti
Que faire si... on doit régler le ralenti

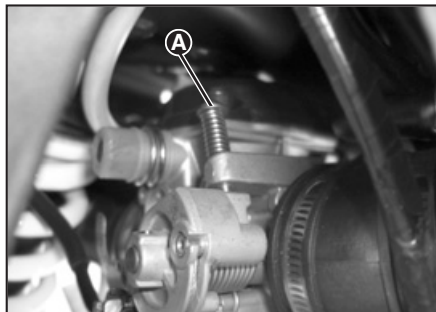


Fig. 1

E



La regulación del ralenti debe realizarse con el motor caliente. Antes de realizar esta operación asegúrese de que el mando del acelerador tenga la holgura prescrita.

En caso de necesidad, regule la holgura de la transmisión del acelerador. Para ello, diríjase a un Concesionario o a un Distribuidor DERBI.

Para la regulación del ralenti, realice las siguientes operaciones:

Ponga en marcha el motor, luego apriete o afloje el tornillo "A" (Fig. 1) para regular el ralenti hasta obtener el régimen mínimo prescrito (1680 ± 100 r.p.m. aproximadamente)

En caso de dificultad, diríjase a un Concesionario o Distribuidor DERBI.

F



Le réglage du ralenti doit être réalisé moteur chaud. Avant de réaliser cette opération assurez-vous que le jeu prescrit pour la commande d'accélération soit correcte.

En cas de nécessité, régler le jeu de la commande de l'accélérateur. Pour cela, dirigez-vous vers un concessionnaire ou un distributeur DERBI.

Pour régler le ralenti, réalisez les opérations suivantes:

Mettez en marche le moteur, puis dévissez légèrement la vis "A" (Fig. 1) pour régler le ralenti jusqu'à obtenir minimum prescrit (1680 ± 100 r.p.m. approximativement)

En cas de difficultés, dirigez vous à un concessionnaire ou distributeur DERBI.

Che fare se... si deve regolare il minimo
What to do if... the idle speed must be adjusted • Was tun... wenn der Leerlauf reguliert werden muss?

I



La regolazione del minimo si realizza con il motore a caldo. Prima di realizzare questa operazione assicurarsi che il comando dell'acceleratore abbia l'ampiezza prescritta.

In caso di necessità, regolare l'ampiezza della trasmissione dell'acceleratore. Per questo, rivolgersi ad un Concessionario o ad un Distributore DERBI.

Per la regolazione del minimo, realizzare le seguenti operazioni:

Avviare il motore, successivamente stringere o allentare il perno "A" (Fig. 1) per regolare il minimo fino ad ottenere il regime minimo prescritto (1680 ± 100 g/m approssimativamente)

In caso di difficoltà, rivolgersi ad un Concessionario o Distributore DERBI.

GB



The adjustment must be done with the hot engine. Before to do this operation, make sure that the throttle grip has the specific clearance. In case of need, adjust the throttle transmission clearance. To do this, go to your nearest Dealer or Distributor DERBI.

For idling adjustment, perform the following operations:

Start the engine, then tighten or loosen the bolt "A" (Fig 1) to adjust the idle until you get to the specified value (1680 ± 100 r.p.m approx.)

In case of trouble, go to your nearest Dealer or Distributor DERBI.

D



Der Leerlauf sollte bei warmem Motor reguliert werden. Vergewissern Sie sich zuerst, ob der Gasdrehgriff über das vorgeschriebene Spiel verfügt.

Stellen Sie, falls notwendig, das Spiel des Gasgriffes ein. Wenden Sie sich dafür an Ihren Vertragshändler oder DERBI Verteiler.

Regulieren Sie den Leerlauf folgendermaßen:

Starten Sie den Motor, danach lockern oder ziehen Sie die Schraube "A" (Abb. 1) an, um den Leerlauf auf die vorgeschriebene Drehzahl nachzustellen (ca. 1680 ± 100 U/min).

Falls Sie Schwierigkeiten haben, wenden Sie sich an einen Vertragshändler oder DERBI Verteiler.

Qué hacer si... se deben regular los frenos
Que faire si... vous devez régler les freins

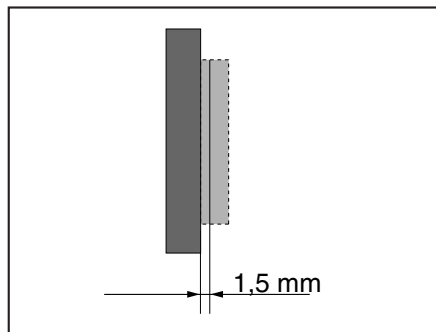


Fig. 1

CAT

Controli periòdicament el desgast de les pastilles de fre (fig. 1) Si l'espessor, (encara que sigui d'una sola pastilla) és inferior a 1,5 mm. acudeixi a un Concessionari DERBI. Després de substituir les pastilles, no faci servir el vehicle sense abans haver fet funcionar el fre. Així s'ajusten els pistons i el recorregut de la palanca torna a la seva posició correcta.



E



Controle periódicamente el estado de desgaste de las pastillas de los frenos (Fig. 1). Si el espesor incluso de una sola pastilla es de 1,5 mm. acuda a un Concesionario o Distribuidor DERBI. Después de sustituir las pastillas, no use el vehículo antes de haber accionado la palanca de freno varias veces con el fin de ajustar los pistones y para que el recorrido de la palanca vuelva a su posición correcta.

Frenos de disco delantero y trasero

El desgaste del disco y de las pastillas se compensan automáticamente. Por lo tanto, no tiene efecto en el funcionamiento del freno. Por esta razón no es necesario regular el mismo. Si accionando la palanca del freno, encuentra que es demasiado elástico, esto se debe seguramente a la presencia de aire en el circuito o a la irregularidad de funcionamiento del mismo freno.

En este caso, sobre todo considerando el rol fundamental que asumen los frenos en la seguridad de conducción, es necesario llevar el vehículo a un Concesionario o Distribuidor DERBI.



La presencia en carretera de arena, barro, nieve mezclada con sal, etc., puede reducir drásticamente la duración de las pastillas. Para evitar este inconveniente, le aconsejamos que lave el vehículo con mayor frecuencia en dichas condiciones.

F



Contrôlez périodiquement l'état d'usure des plaquettes de frein (Fig. 1). Si l'épaisseur même d'une seule plaquette est inférieure à 1,5 mm. Rendez-vous au plus vite à un concessionnaire ou un distributeur DERBI. Après avoir remplacé les plaquettes, n'utilisez pas le véhicule avant d'avoir actionné à plusieurs reprises le levier de frein afin d'ajuster les pistons et pour que parcours du levier revienne à la position correcte.

Freins à disque avant et arrière

L'usure du disque et des plaquettes de frein se compense automatiquement. Par conséquent, il n'y a pas d'effet sur le fonctionnement du freinage. Pour cette raison il n'est pas nécessaire de le régler. Si en actionnant le levier de frein vous trouvez que c'est trop élastique, c'est très certainement dû à la présence d'air dans le circuit de freinage ou à un fonctionnement irrégulier.

Dans ce cas, considérant par dessus tout que les freins sont la sécurité pendant la conduite, il est nécessaire de porter le véhicule à un concessionnaire ou à un distributeur DERBI.



La présence de sable, boue, neige mélangé avec du sel, etc., peut réduire conséquemment les plaquettes de frein. Pour éviter ce problème nous vous conseillons de laver votre véhicule plus régulièrement dans ces conditions

Che fare se... si devono regolare i freni What to do if... the brakes need to be adjusted • Was tun... wenn die Bremsen eingestellt werden müssen?

I

 Controllare periodicamente lo stato del consumo delle pastiche dei freni (Fig. 1). Se lo spessore di una sola pasticca è di 1,5 mm. rivolgersi ad un Concessionario o Distributore DERBI. Dopo aver sostituito le pastiche, non usare il veicolo prima di aver azionato la leva del freno varie volte con il fine di regolare i pistoni e finché il percorso della leva ritorni alla sua posizione corretta.

Freni a disco anteriore e posteriore

Il consumo del disco e delle pastiche si compensano automaticamente. Pertanto non ha effetto nel funzionamento del freno. Per questa ragione non è necessario regolare il medesimo. Se azionando la leva del freno, ci si accorge che è eccessivamente elastico, questo si deve sicuramente alla presenza d'aria nel circuito o alla irregolarità di funzionamento dello stesso freno.

In questo caso, considerando soprattutto il ruolo fondamentale che assumono i freni nella sicurezza della guida, è necessario portare il veicolo ad un Concessionario o Distributore DERBI.

 La presenza in strada di sabbia, fango, neve mescolata con sale, ecc., può ridurre drasticamente la durata delle pastiche. Per evitare questo inconveniente, consigliamo di lavare il veicolo con maggior frequenza nelle sopraindicate condizioni.

GB

 Check periodically if the brake pads are worn (Fig. 1). If the width of just one pad is 1.5 mm, go to your nearest Dealer or Distributor DERBI. After replacing the brake pads, do not use the vehicle before pressing the brake lever to adjust the pistons and so the brake lever returns to its correct position.

Front and back brake pads

The brake pads and brake disc wear compensate by itself automatically. So, it does not have an effect over the brake performance. Because of this reason it is not necessary to adjust it. If the brake lever is pressed, and you find it too soft, this must be because of the presence of air inside the brake circuit or because it exists an irregularity at the brake system. In this case, and taking in to account the basic function of it, it is necessary to take the vehicle to your nearest Dealer or Distributor DERBI.

 The roads with snow mixed with salt, mud, and sand etc., can reduce drastically the brake pad duration. To avoid this, we recommend you to wash the vehicle frequently when driving under those conditions.

D

 Überprüfen Sie regelmäßig den Abnutzungszustand der Bremsklötze (Abb. 1). Wenn die Dicke des Bremsbelags 1,5 mm beträgt, wenden Sie sich an einen Vertragshändler oder DERBI Verteiler. Nach dem Ersatz der Bremsklötze, können Sie Ihr Fahrzeug erst in Betrieb nehmen, wenn Sie den Bremshebel mehrmals betätigt haben, so dass der Kolben und der Betätigungsweg angepasst werden.

Vordere und hintere Scheibenbremsen

Die Abnutzungserscheinungen der Scheiben und der Klötze gleichen sich automatisch aus. Die Abnutzung hat also keine Auswirkung auf die Funktionsweise der Bremsen. Deshalb ist es nicht notwendig den Betrieb zu regulieren. Wenn Sie die Bremse betätigen und merken, dass sie zu stark nachgibt, dann liegt es daran, dass Luft im Kreislauf ist oder, dass eine Unregelmäßigkeit im Bremssystem aufgetreten ist. Bedenken Sie, dass die Bremsen eine ausschlaggebende Rolle in der Sicherheit Ihres Fahrzeuges spielen. Lassen Sie es deshalb von einem Vertragshändler oder DERBI Verteiler anpassen.

 Sand, Schlamm, Schnee mit Salz, etc. auf den Straßen können die Lebensdauer der Bremsklötze erheblich beeinträchtigen. Um dies vorzubeugen, empfehlen wir Ihnen, dass Sie Ihr Fahrzeug bei solchen Verhältnissen häufiger waschen.

Qué hacer si... se debe regular el acelerador... se debe regular el embrague
Que faire si... vous devez régler l'accélérateur... vous devez régler l'embrayage



Fig. 1

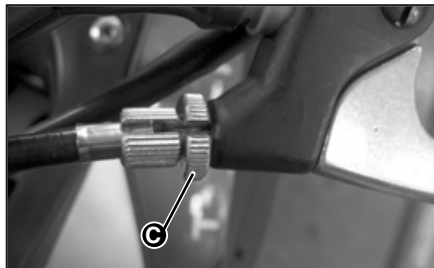


Fig. 2

E

Acelerador

Realice las siguientes operaciones:

1. Ponga el vehículo sobre el caballete lateral.
2. Asegúrese que doblando el manillar completamente hacia la derecha o hacia la izquierda, el mando del acelerador gire libremente.
3. Controle el recorrido en vacío del mando que debe ser de 4 mm aproximadamente. Si es necesario, proceda a su regulación: afloje la contratuerca "A" e intervenga en el reglaje "B". Después de haber realizado la regulación, apriete la contratuerca "A".

Embrague

Realice las siguientes operaciones:

1. Ponga el vehículo sobre el caballete lateral.
2. La palanca de mando del embrague en el manillar, debe presentar en su extremo un recorrido en vacío de unos 8 mm. Intervenga en el tornillo de reglaje "C". En el caso de que el embrague "no se acople" o que "permanezca pegado" regule el tornillo de reglaje en el interior de la tapa derecha. Haga realizar esta operación en un Concesionario o Distribuidor DERBI.

F

Accélérateur

Réalisez les opérations suivantes:

1. Mettez le véhicule sur la béquille latérale.
2. Assurez-vous que tournant le guidon à droite ou à gauche, la commande d'accélération fonctionne correctement.
3. Contrôlez le trajet à vide de la commande qui doit être de 4 mm approximativement. Si c'est nécessaire, procédez à son réglage: dévissez le contre écrou "A" (Fig. 1) et intervenez sur le réglage "B". Après avoir réalisé le réglage, serrez le contre écrou "A".

Embrayage

Réalisez les opérations suivantes:

1. Mettre le véhicule sur la béquille latérale.
2. Le levier de commande d'embrayage doit présenter en son extrémité un trajet à vide de 8 mm environ. Intervenez sur la vis de réglage "C" (Fig. 2). Dans le cas où l'embrayage "ne s'accouplerait pas" ou "qu'il resterait en permanence collé" régler la vis de réglage sous le couvercle droit. Faites réaliser cette opération par un concessionnaire ou un distributeur DERBI.

Che fare se... si deve regolare l'acceleratore... si deve regolare la frizione • What to do if... the throttle and clutch need to be adjusted • Was tun... wenn das Gaspedal eingestellt werden muss?... wenn die Kupplung eingestellt werden muss?

I

Acceleratore

Realizzare le seguenti operazioni:

1. Collocare il veicolo sopra al cavalletto laterale.
2. Assicurarsi che piegando il manubrio completamente verso destra o verso sinistra, il comando dell' acceleratore giri liberamente.
3. Controllare il percorso a vuoto del comando che deve essere approssimativamente di 4 mm. Se fosse necessario, procedere alla sua regolazione: allentare il controdato "A" (Fig. 1) ed intervenire nella regolazione "B". Dopo aver realizzato la regolazione, stringere il controdato "A".

Frizione

Realizzare le seguenti operazioni:

1. Collocare il veicolo sopra al cavalletto laterale.
2. La leva di comando della frizione nel manubrio deve presentare nel suo estremo un percorso a vuoto di almeno 8 mm. Intervenire nella vite di regolazione "C" (Fig. 2). Nel caso in cui la frizione "non entri" o "rimanga incollata", regolare la vite di regolazione all'interno del coperchio destro. Realizzare questa operazione da un Concessionario o Distributore DERBI.

GB

Throttle

Perform the following operations:

1. Place the vehicle over the side stand.
2. Make sure that the throttle grip turns freely when the handlebar is turned to the left or right side.
3. Check the free clearance has to be around 4 mm. If necessary, proceed to its adjustment: loosen the locknut "A" (Fig.1) and adjust the timing "B". After doing the adjustment, press the locknut "A".

Clutch

Perform the following operations:

1. Place the vehicle over the side stand
2. Check the free clearance which has to be around 8 mm. Adjust the timing "C". (Fig. 2). In case that the clutch does not "engage" or if it "stays stucked" adjust the timing bolt inside the right side of the cover. This operation must be done by your nearest Dealer or Distributor of DERBI.

D

Gaspedal

Führen Sie folgende Schritte durch:

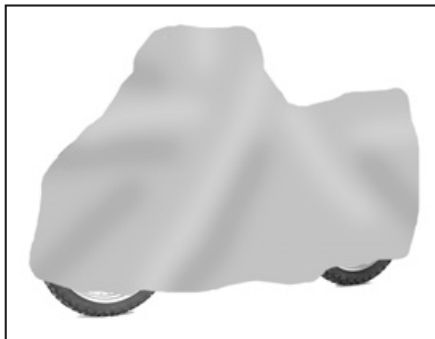
1. Geben Sie das Fahrzeug seitlich auf den Motorradheber;
2. Vergewissern Sie sich, dass Sie den Gasdrehgriff frei durchdrehen können, wenn Sie den Lenker ganz nach links oder nach rechts beugen.
3. Überprüfen Sie den Leerweg des Griffes, er sollte ca. 4 mm betragen. Falls notwendigen, stellen Sie den Griff nach: Lockern Sie die Gegenmutter "A" (Abb. 1) und passen Sie die Einstellung "B" an. Befestigen Sie nach der Regulierung die Gegenmutter "A".

Kupplung

Führen Sie folgende Schritte durch:

1. Geben Sie das Fahrzeug seitlich auf den Motorradheber;
2. Der Kupplungshebel des Lenkers muss ganz Außen einen Leerweg von 8 mm aufweisen. Andernfalls passen Sie die Einstellungsschraube "C" (Abb. 2) an. Falls die Kupplung nicht einkuppelt oder stecken bleibt, passen Sie die Einstellungsschraube im Inneren der rechten Klappe an. Lassen Sie dies von einem Vertragshändler oder DERBI Verteiler tun.

Qué hacer si... inactividad del vehículo durante mucho tiempo
Que faire si... le véhicule est inactif pendant une longue période



E

Le aconsejamos que realice las siguientes operaciones:

1. Efectúe la limpieza general del vehículo y luego cúbralo con una lona (no use materiales sintéticos).
2. Consuma todo el combustible del vehículo, aplique grasa antioxidante en las partes metálicas sin pintar, levante las ruedas del terreno apoyando el chasis sobre dos cuñas de madera.
3. Con el motor parado y con el pistón en punto muerto inferior, desmonte la bujía, vierta a través de su orificio 10÷15 cc. de aceite SAE 10W/40, accione 3 - 4 veces el pulsador de arranque haciendo funcionar el motor durante algunos minutos; luego monte la bujía.
4. Por lo que se refiere a la batería, siga las normas indicadas en el capítulo MANTENIMIENTO, apartado BATERÍA.

F

Nous vous conseillons de réaliser les opérations suivantes:

1. Effectuez le nettoyage général du véhicule puis après couvrez le avec une bâche(ne pas utilisez de matériel synthétique).
2. Consommez tout le combustible du véhicule, applique de la graisse sur toutes les parties métalliques non peintes, levez les roues du sol en mettant sous le châssis deux rondins de bois.
3. Avec moteur arrêté et le piston au point mort inférieur, démonter la bougie, versez à travers son trou 10÷15 cc. d'huile SAE 10W/40, et actionner 3 ou 4 fois le démarreur en faisant fonctionner le moteur durant quelques minutes.
4. en ce qui concerne la batterie, suivez les instructions indiquées au chapitre MAINTENANCE, paragraphe BATTERIE.

I

Consigliamo di realizzare le seguenti operazioni:

1. Effettuare la pulizia generale del veicolo e successivamente coprirlo con una olona (non usare materiali sintetici).
2. Consumare totalmente il combustibile del veicolo, applicando grasso antiossidante nelle parti metalliche senza verniciare, sollevando le ruote dal terreno e appoggiando il telaio sopra due zeppe di legno.
3. Con il motore spento e con il pistone nel punto morto inferiore, smontare la candela, versare attraverso il suo orifizio 10÷15 cc. di olio SAE 10W/40, azionando 3 - 4 volte il pulsante d'avviamento facendo funzionare il motore durante alcuni minuti; effettuato ciò, montare la candela.
4. Per quanto riguarda la batteria, seguire le norme indicate nel capitolo MANUTENZIONE, paragrafo BATTERIA.

GB

We recommend you to do the following:

1. Clean the vehicle thoroughly, and then cover it with a canvas cover (do not use synthetic fabrics)
2. Use all the fuel left in the vehicle tank, and apply a coat of non-rust grease to the unpainted metallic parts, lift the wheels from the ground and place the chassis on two wooden wedges.
3. With the engine stopped and the piston in the bottom dead center position, remove the spark plug, and pour 10÷15 cc. SAE 10W/40 oil. Start the engine by pressing the starter switch 3 or 4 times and let it run for several minutes, make sure the spark plug is installed correctly.
4. Relative to the battery maintenance, follow the rules indicated at the maintenance chart, under the title BATTERY.

D

Wir empfehlen Ihnen, folgendermaßen vorzugehen:

1. Reinigen Sie das Fahrzeug gründlich und decken Sie es mit einer Plane zu (verwenden Sie keine synthetischen Materialien).
2. Verbrauchen Sie den Kraftstoff, tragen Sie auf die nicht lackierten Metallflächen Rostschutzmittel auf, heben Sie die Räder an und stützen Sie das Fahrgestell auf zwei Holzkeile.
3. Stellen Sie den Motor ab und geben Sie den Kolben in den unteren Totpunkt, bauen Sie die Zündkerze aus und füllen Sie in die Öffnung 10÷15 cm³ SAE 10W/40 Öl ein, indem Sie drei- bis viermal den Starterknopf betätigen und den Motor während einigen Minuten laufen lassen.
4. Bezüglich der Batterie, folgen Sie den Anweisungen des Kapitels WARTUNG, Abschnitt BATTERIE.

E

Primero hay que ablandar la suciedad y el barro que se han depositado sobre la carrocería, con un chorro de agua a baja presión. Después de haber realizado esta operación, quite el barro y la suciedad con una esponja suave para carrocería utilizando una mezcla de agua y champú (2- 4 % de champú disuelto en agua).

Luego, enjuague bien la carrocería con agua y séquela con un paño de gamuza.

Si se desea sacar brillo con ceras silicónicas, es obligatorio lavar antes el vehículo.



Los detergentes contaminan el agua. Por lo tanto, debe lavar el vehículo en zonas preparadas para recoger y depurar los líquidos utilizados durante el lavado.



No utilice nunca chorros de agua de presión elevada, ya que podrían dañar los componentes eléctricos del vehículo.



No lave nunca el vehículo bajo el sol, especialmente durante el verano, ya que el champú, secándose en la carrocería caliente antes del enjuague, puede dañar la pintura. No utilice nunca trapos empapados con gasolina, nafta o petróleo para lavar las superficies pintadas o de material plástico, para evitar que pierdan su brillo o se alteren sus características mecánicas.

F

Tout d'abord il faut ramollir la saleté et la boue qui se sont déposées sur la carrosserie avec de l'eau à basse pression et une éponge douce spéciale pour carrosseries en utilisant une solution au 2 ou 4% de shampooing dans de l'eau.

Rincez ensuite la carrosserie avec de l'eau et essuyez la avec un tissu doux.

Si vous désirez la lustrer avec des cires au silicone, il faudra tout d'abord laver le véhicule.



Les détergents contaminent l'eau. IL faut pourtant laver votre véhicule dans des zones préparées pour récupérer et dépurar les liquides résultants du nettoyage.



N'utilisez pas de l'eau à haute pression, les composants électriques pouvant être endommagés..



Ne lavez jamais votre véhicule sous le soleil, spécialement en été car la peinture pourrait s'abîmer sous l'effet du shampooing sec. N'utilisez jamais des torchons imprégnés avec de l'essence, naphthaline ou pétrole pour laver les surfaces peintes ou plastiques pour ainsi éviter qu'elles perdent la brillance ou que ses caractéristiques mécaniques soient altérées.

I

Come prima cosa si deve ammorbidire la sporcizia e il fango depositato sulla carrozzeria con un getto d'acqua a bassa pressione. Dopo aver realizzato questa operazione, togliere il fango e la sporcizia con una spugna morbida per carrozzeria usando una miscela d'acqua e shampoo (2- 4 % di shampoo diluito in acqua).

Successivamente, sciacquare accuratamente la carrozzeria con acqua e asciugarla con un panno di camoscio.

Se si desidera applicare cere siliconiche, è obbligatorio lavare prima il veicolo.



Il detersivo inquina l'acqua. Pertanto si deve lavare il veicolo in zone preparate per raccogliere e depurare i liquidi usati durante il lavaggio.



Non usare in nessun caso getti d'acqua a pressione elevata, poiché potrebbero danneggiare i componenti elettrici del veicolo.



Non lavare il veicolo per nessun motivo sotto il sole, specialmente durante l'estate, poiché lo shampoo, asciugandosi sulla carrozzeria calda prima del risciacquo, può danneggiare la vernice. Non usare stracci contenenti benzina, nafta o petrolio per lavare le superfici verniciate o in materiale plastico, per evitare che perdano la brillantezza o si alterino le caratteristiche meccaniche.

GB

Firstly, soften the dirt and mud that is all over the body of the vehicle, using a low pressure jet of water. After doing this operation, remove the dirt and mud with a soft sponge special for bodywork and use a mixture of water and soap to wash it (2 - 4 % of soap dissolved in water).

Then, wash the body properly and dry it with a chamois leather.

If you would like to make it shiny with silicon waxes, the vehicle must be washed firstly.



Soaps pollute the water so, wash the vehicle in areas where the water can be recollected and purified.



Never use a high pressure jet of water, it can damage all the electrical devices.



Never wash the vehicle under the sun, even during the summer season, because when the soap dries once applied over the hot body before it is rinsed, it will damage the paint. To avoid the loss of gloss, never use rags soaked in gasoline, diesel fuel or naphta to wash the painted surfaces or the plastic materials.

D

Zuerst müssen die Verschmutzungen der Karosserie mit einem Niederdruckwasserstrahl weichgespült werden. Entfernen Sie Schlamm und Verschmutzungen mit einem weichen, für Karosserien geeigneten Schwamm mit Hilfe von einer Mischung von Wasser und Haarwaschmittel (2 - 4 % Haarwaschmittel in Wasser aufgelöst).

Spülen Sie die Karosserie danach gut mit Wasser ab und trocknen Sie sie mit einem Ledertuch.

Wenn Sie den Lack mit Silikonwachs behandeln wollen, damit Ihr Motorrad glänzt, müssen Sie es zuerst reinigen.



Reinigungsmittel sind umweltschädlich. Waschen Sie Ihr Fahrzeug deshalb an einem Ort, wo das Abwasser aufgefangen und geklärt werden kann.



Verwenden Sie nie Hochdruckwasserstrahl, die elektrischen Geräte des Fahrzeugs könnten beschädigt werden.



Reinigen Sie Ihr Fahrzeug nie in der Sonne, vor allem nicht im Sommer, da das Haarwaschmittel auf der Karosserie eintrocknen kann, bevor Sie es abspülen und den Lack beschädigen kann. Verwenden Sie für die Reinigung der lackierten Oberflächen oder der Kunststoffteile nie Benzin, Lösungsmittel oder Petroleum getränkte Lappen, so vermeiden Sie, dass der Glanz verloren geht oder die Mechanik verändert wird.

Qué hacer si... se debe buscar la causa de una avería

E

Síntoma

El motor no se pone en marcha

Posibles causas

- Depósito vacío
- Pulverizador, cuerpo del carburador o grifo obstruido o sucio
- encendido irregular o insuficiente
- motor ahogado
- filtro de aire obstruido o sucio

Intervenciones

- Aprovechone el depósito.
- desmonte y lave con gasolina, seque con un chorro de aire comprimido
- desmonte la bujía y después de haberla conectado al encendido mediante el capuchón específico (teniendo el extremo de la misma en contacto con una parte metálica lejos de su alojamiento en la culata) compruebe que haciendo funcionar el motor en vacío salte la chispa entre los electrodos. En caso contrario, repita la operación con una bujía nueva antes de proceder a otros controles en el sistema de encendido.
- Cierre el grifo del depósito, acelere al máximo y presione el pulsador de arranque. Si el motor no se pone en marcha, efectúe la maniobra de empuje, o bien, desmonte la bujía, límpiela o sustitúyala. Antes de volver a montarla, haga funcionar el motor en vacío para eliminar el exceso de combustible.
- Compruebe la estanqueidad de la válvula de aguja del flotador
- Sustituya el filtro del aire

Disminución del ruido en el escape: el motor tiende a pararse con el acelerador abierto al máximo

- carburador sucio
- bujía dañada

- Compruebe que:
 - El pulverizador no esté sucio u oxidado
 - El combustible fluya normalmente
 - La bujía no esté sucia o defectuosa.

El motor funciona a tirones
Escape del motor irregular

- funcionamiento irregular del motor

- Limpie y sustituya la bujía
- Controle las conexiones de los cables de alimentación a la centralita

El motor produce ruidos de estallidos en aceleración o en subida

- demasiado rica

- Controle las condiciones del filtro de aire y si es necesario, cámbielo.

Consumo elevado

- filtro de aire obstruido o sucio
- mando del starter bloqueado en posición "cerrada" o parcialmente abierto
- otras causas (carburación, compresión escasa, etc.)

- Sustituya el filtro
- Desbloquee el mando starter en el carburador y engráselo.
- Acuda a un concesionario o Distribuidor DERBI

F

Symptôme

Le moteur ne démarre pas

Possibles causes

- Réservoir vide
- Pulvérisateur, corps du carburateur ou robinet obstrué ou sale
- allumage irrégulier ou insuffisant

Interventions

- Remplissez le réservoir.
- démontez et lavez avec de l'essence, séchez avec de l'air comprimé
- démontez la bougie. Une fois connectée à l'allumage avec le capuchon spécifique (tenir l'extrémité de la bougie en contact avec une partie métallique loin de son logement sur la culasse) vérifiez à ce que les électrodes produisent des étincelles lorsque le moteur est en fonctionnement. Dans le cas contraire, répétez l'opération avec une bougie neuve avant de procéder à d'autres contrôles du système d'allumage.
- fermez le robinet du réservoir, accélérez au maximum et appuyez sur le bouton du démarreur. Si le moteur ne se met pas en marche, poussez le véhicule ou bien démontez la bougie, lavez la ou remplacez la. Avant de la remonter, faites fonctionner le moteur à vide pour éliminer l'excès de combustible.
- Vérifiez l'étanchéité de la soupape de l'aiguille du flotteur
- Remplacez le filtre à air.

Diminution du bruit du pot d'échappement: le moteur a tendance à s'arrêter avec l'accélérateur ouvert au maximum

- carburateur sale
- bougie abîmée

- Vérifiez que:
 - Le pulvérisateur n'est pas sale ou oxydé
 - Le combustible circule normalement
 - La bougie n'est pas sale ni défectueuse.

Le moteur fonctionne par à-coups
Echappement du moteur irrégulier

- fonctionnement irrégulier du moteur

- Nettoyez et remplacez la bougie
- Contrôlez les connexions des câbles d'alimentation de la centrale.

Le moteur produit des bruits d'éclatements en accélération ou en montée

- trop riche

- Contrôlez les condition du filtre à air et si c'est nécessaire, changez-le.

Consommation élevée

- filtre à air obstrué ou sale
- commande de starter bloquée en position fermée ou partiellement ouverte
- autres causes (carburation, compression insuffisante, etc.)

- Remplacez le filtre
- Débloquez la commande du starter sur le carburateur et graissez-le.
- Adressez-vous à un concessionnaire ou Distributeur DERBI

Che fare se... si deve cercare la causa di un guasto



Sintomo

Il motore non si mette in marcia

Possibili cause

- Serbatoio vuoto
- Polverizzatore, corpo del carburatore o rubinetto ostruito o sporco
- accensione irregolare o insufficiente

- motore ingolfato

- filtro dell'aria ostruito o sporco

Interventi

- Riempire il serbatoio.
- smontare e lavare con benzina, asciugare con un getto d'aria compressa
- smontare la candela e, dopo di averla collegata all'accensione mediante il cappuccio specifico (tenendo l'estremo della stessa in contatto con una parte metallica lontana dal suo alloggiamento nella testata), verificare che facendo funzionare il motore a vuoto, scocchi la scintilla tra gli elettrodi. In caso contrario, ripetere l'operazione con una candela nuova prima di procedere ad altri controlli nel sistema d'accensione.
- Chiudere il rubinetto del serbatoio, accelerare al massimo e premere il pulsante d'avviamento. Se il motore non si mette in marcia, effettuare la manovra di spinta, o meglio, smontare la candela, pulendola o sostituendola. Prima di ritornare a montarla, far funzionare il motore a vuoto per eliminare l'eccesso di combustibile.
- Verificare la tenuta stagna della valvola ad aghi del galleggiante
- Sostituire il filtro dell'aria.

Diminuzione del rumore nello scarico: il motore tende a spegnersi con l'acceleratore aperto al massimo

- carburatore sporco
- candela danneggiata

- Verificare che:
 - Il polverizzatore non sia sporco o ossidato
 - Il combustibile scorra normalmente
 - La candela non sia sporca o difettosa.

Il motore funziona a tratti
Scarico del motore irregolare

- funzionamento irregolare del motore

- Pulire e sostituire la candela
- Controllare le connessioni dei cavi di alimentazione alla centralina

Il motore produce rumori di scoppio in accelerazione o in salita

- troppo ricca

- Controllare le condizioni del filtro dell'aria e, se fosse necessario, cambiarlo.

Consumo elevato

- filtro dell'aria ostruito o sporco
- comando dello starter bloccato in posizione "chiuso" o parzialmente aperto
- altre cause (carburazione, compressione scarsa, ecc.)

- Sostituire il filtro
- Sbloccare il comando starter nel carburatore ed ingrassarlo.
- Rivolgersi ad un concessionario o Distributore DERBI



Symptom	Possible causes	Procedure
Engine does not start	- Empty tank - Spray, carburetor body or valve dirty or stuck - Irregular or weak ignition - Flooded engine - Air filter stuck or dirty	- Refill the fuel tank. - remove and wash with gasoline, dry with compressed air - remove the spark plug and after connecting it to the ignition with the specific cap (placing one end of it in contact with any metal part away from its housing of the cylinder head) check that when starting the engine without load, ignites a spark between the electrodes. In the opposite case, repeat the operation with a new spark plug before proceeding to other operations of the ignition system controls. - Close the fuel valve in the fuel tank, and accelerate at maximum speed and press the starter switch. If the engine does not start, push the vehicle, if not, remove the spark plug, clean it or replace it. Before installing it, run the engine without load to eliminate the excess of fuel. - Check if the float needle is waterproof. - Replace the air filter element.
Exhaust noise decreases: engine tends to stop with throttle fully opened	- Carburetor is too dirty - Spark plug damaged	- Check that: - The spray is not rusted or dirty - The fuel flows normally - Spark plug is not dirty or damaged.
The engine does not run smoothly Irregular engine exhaust	- Irregular engine performance	- Clean and replace the spark plug - Check the wires that feed power and their connections to the main control.
The engine detonates and makes backfiring noises while accelerating or when running up hill	- Mixture too rich	- Check the air filter element and replace it if necessary.
High fuel consumption	- Air filter stuck or dirty - Starter lever locked in the closed position or half open - Other causes (carburation, low compression, etc.)	- Replace the filter element. - Unlock the starter lever at the carburetor and lubricate it with grease. - Visit your nearest Dealer or Distributor DERBI

Was tun... wenn Sie die Ursache einer Störung herausfinden wollen?



Fehlerbild

Der Motor springt nicht an.

Mögliche Ursachen

- Tank ist leer
- Der Zerstäuber, Vergaser oder Hahn sind verstopft oder verschmutzt.
- Unregelmäßige oder unzureichende Zündung

- Motor "ersoffen"

- Der Luftfilter ist verstopft oder verschmutzt.

Störungsbehebung

- Füllen Sie den Tank.
- Die Teile ausbauen und mit Benzin reinigen, danach mit einem Druckluftstrahl trocknen.
- Entfernen Sie die Zündkerze, verbinden Sie die Zündkerze mit dem Zünder mit Hilfe des dafür vorgesehenen Zündleitungssteckers, überprüfen Sie, dass wenn Sie den Motor im Leerlauf laufen lassen, zwischen den Elektroden ein Funke entsteht. Falls die Funke nicht springt, wiederholen Sie den Vorgang mit einer neuen Zündkerze, bevor Sie andere Kontrollen der Zündanlage vornehmen.
- Schließen Sie den Tankverschluss, geben Sie Gas und drücken Sie den Starterknopf. Wenn der Motor nicht anspringt, versuchen Sie das Motorrad anzuschieben oder, entnehmen Sie die Zündkerze, reinigen oder ersetzen Sie die Zündkerze. Bevor Sie sie erneut einsetzen, lassen Sie den Motor im Leerlauf laufen, um einen Kraftstoffüberschuss zu vermeiden.
- Überprüfen Sie die Dichtheit des Schwimmeradelventils.
- Ersetzen Sie den Luftfilter.

Der Lärm des Auslasses nimmt ab: Der Motor bleibt stecken, doch der Gasdrehgriff ist ganz aufgedreht.

- Der Vergaser ist verschmutzt.
- Die Zündkerze ist beschädigt.

- Überprüfen Sie, dass
 - der Zerstäuber nicht verschmutzt oder verrostet ist.
 - der Kraftstoff normal fließt.
 - die Zündkerze nicht schmutzig oder beschädigt ist.

Der Motor funktioniert ruckartig. Der Motorausgang ist unregelmäßig.

- Der Motor funktioniert unregelmäßig.

- Reinigen oder ersetzen Sie die Zündkerze.
- Überprüfen Sie die Stromversorgungsleitung.

Der Motor erzeugt beim Beschleunigen oder beim Bergauffahren ein Explosionsgeräusch.

- Zu fettes Gemisch

- Überprüfen Sie den Zustand des Luftfilters und falls nötig, ersetzen Sie ihn.

Hoher Kraftstoffverbrauch

- Der Luftfilter ist verstopft oder verschmutzt.
- Starter ist blockiert oder auf Position "zu" oder teilweise zu.
- Andere Ursachen (Vergasung, zu geringe Verdichtung, etc.)

- Ersetzen Sie den Filter.
- Entriegeln Sie den Starter des Vergasers und fetten Sie ihn ein.
- Wenden Sie sich an einen Vertragshändler oder DERBI Verteiler.

E

  Le aconsejamos que utilice recambios originales DERBI, puesto que son los únicos que ofrecen la misma garantía de calidad de los componentes montados originalmente en su vehículo.
Recuerde que emplear otro tipo de recambios que no son originales anula los derechos de la garantía.

F

  Nous vous conseillons d'utiliser les pièces de rechange d'origine DERBI, car ce sont les seules qui vous offrent les mêmes garanties de qualité que les composants originaux de votre véhicule.
L'utilisation de pièces de rechange autre que les pièces de rechange d'origine annule les droits de garantie.

I

  Si consiglia l'uso dei ricambi originali DERBI, poiché sono gli unici che offrono la stessa garanzia di qualità dei componenti montati in origine nel veicolo.
Si ricordi, che impiegare un altro tipo di ricambi che non siano originali, annulla i diritti della garanzia.

GB

  We recommend you to use the original DERBI spare parts, because they are the only ones that assures you the same quality components as they are set originally from the factory

D

  Wir empfehlen Ihnen, dass Sie die DERBI Originalersatzteile verwenden, denn sie sind die einzigen, die dieselbe Qualität der Bauteile garantieren.
Denken Sie daran, dass Sie den Anspruch auf Garantie verlieren, wenn Sie andere Ersatzteile verwenden.

Cuadro de mantenimiento

E

Los detalles de las operaciones a realizar en las revisiones periódicas, así como de otras operaciones de mantenimiento, están detallados a continuación del cuadro de mantenimiento.

⇒ Comprovar ○ Sustituir ↵ Limpiar

	x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
Motor y transmisión																
ACEITE MOTOR		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
FILTRO DE ACEITE		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CARBURADOR		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
FILTRO AIRE			○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
BUJIA			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
TRANSMISIÓN SECUNDARIA			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
LÍQUIDO REFRIGERANTE			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
RADIADOR					⇒				⇒				⇒			
REGLAJE DE VÁLVULAS		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
LIQUIDO REFRIGERANTE		Cambiar cada 2 años								Cambiar cada 2 años						
Ciclo																
RUEDAS		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
PASTILLAS DE FRENO			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
LATIGUILLOS DE FRENO			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
PALANCAS DE FRENO Y MANDO DE ACELERADOR			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
LÍQUIDO DE FRENO			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
TUBOS DE CARBURANTE			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
Comprobar posibles fugas de fluidos (gasolina, aceite, refrigerante, líquido de frenos)			⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
SISTEMA DE ESCAPE			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒	

E

⇒ Comprovar ○ Sustituir ⇨ Limpiar

x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
TORNILLOS DE SOPORTE DEL MOTOR			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
PINZAS Y DISCOS DE FRENO			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
EJE DE BASCULANTE			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
EJE DE DIRECCIÓN			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
TORNILLERÍA GENERAL			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
CABALLETE LATERAL Y/O CENTRAL			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
SUSPENSIÓN DELANTERA					○				○				○		
REENVÍO CUENTA KILOMETROS					⇨				⇨				⇨		
LIQUIDO DE FRENOS	Cambiar cada 2 años														
CADENA DE TRANSMISIÓN	Limpiar y lubricar cada 500 Km														
Eléctrico															
ELECTROVENTILADOR Y TERMOCONTACTO		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
FARO DELANTERO		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
BATERÍA		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
ELEMENTOS DE MANDO		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
LUCES		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
CLAXON		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
General		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨

E

A REALIZAR POR EL USUARIO ANTES DE CADA PUESTA EN MARCHA

Motor y transmisión

- ACEITE MOTOR: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario
- CADENA DE TRANSMISIÓN: Revisar la tensión - Ajuste si es necesario
- LIQUIDO REFRIGERANTE: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario

Ciclo

- PASTILLAS DE FRENO: Comprobar el desgaste - Substituir si es necesario
- NEUMÁTICOS: Comprobar estado y presión
- FRENOS: Revisar el correcto funcionamiento
- TUBOS DE CARBURANTE: Comprobar posibles fisuras
- Comprobar posibles fugas de fluidos (gasolina, aceite, refrigerante, líquido de frenos)

Eléctrico

- ELEMENTOS DE MANDO: Comprobar el correcto funcionamiento
- LUCES: Comprobar la función de los mecanismos y el correcto funcionamiento de bombillas / leds
- CLAXON: Comprobar su funcionamiento

A REALIZAR POR EL USUARIO DESPUÉS DE CADA LAVADO

Motor y transmisión

- CADENA DE TRANSMISIÓN: Limpiar y lubricar

Ciclo

- PALANCAS DE FRENO Y EMBRAGUE: Lubricar
- FRENOS: Revisar el correcto funcionamiento

Eléctrico

- CERRADURAS E INTERRUPTORES DE LUCES: Tratar con spray antihumedad

CADA 2 AÑOS

Motor y transmisión

- LIQUIDO REFRIGERANTE: Cambiar

Ciclo

- LIQUIDO DE FRENOS: Cambiar

CADA 500 km

Ciclo

- CADENA DE TRANSMISIÓN: Limpiar y lubricar
- Nota 1**

1ª REVISIÓN / RODAJE

Motor y transmisión

- ACEITE DEL MOTOR: Cambiar (caliente el motor antes de drenarlo)
- FILTRO DE ACEITE: Cambiar
- CARBURADOR: Controlar funcionamiento en vacío y rpm lento - Limpiar y ajustar si es necesario

Ciclo

- RUEDAS: Comprobar el correcto tensado de los radios

General

- CONTROL FINAL: Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier

INSPECCIÓN CADA 6000KM

Motor y transmisión

- ACEITE DEL MOTOR: Cambiar (caliente el motor antes de drenarlo)
- FILTRO DE ACEITE: Cambiar
- FILTRO AIRE: Substituir **Nota 1**
- BUJÍA: Controle la tolerancia entre electrodos - Ajuste si es necesario
- CARBURADOR: Controlar funcionamiento en vacío y rpm lento - Limpiar y ajustar si es necesario **Nota 1**
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar la tensión de la cadena - Ajuste si es necesario **Nota 2**
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar el desgaste del piñón y plato **Nota 2**
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar el desgaste del patín y las guías de cadena - Cambie si es necesario
- LIQUIDO REFRIGERANTE: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario

Ciclo

- PASTILLAS DE FRENO: Comprobar el desgaste - Substituir si es necesario

- LATIGUILLOS DE FRENOS: Comprobar estado
- PALANCAS DE FRENO Y MANDO DE ACELERADOR: Comprobar el correcto funcionamiento y el juego muerto
- RUEDAS: Comprobar el correcto tensado de los radios
- LIQUIDO DE FRENOS: Comprobar el nivel - Rellenar si es necesario
- TUBOS DE CARBURANTE: Comprobar posibles fisuras
- Comprobar posibles fugas de fluidos (gasolina, aceite, refrigerante, líquido de frenos)

Eléctrico

- ELECTROVENTILADOR Y TERMOCONTACTO: Comprobar el funcionamiento
- FARO DELANTERO: Ajuste de la altura de proyección
- BATERÍA: Comprobar estado de carga - Cargar en caso necesario
- ELEMENTOS DE MANDO: Comprobar el correcto funcionamiento
- LUCES: Comprobar la función de los mecanismos y el correcto funcionamiento de bombillas / leds
- CLAXON: Comprobar su funcionamiento

General

- CONTROL FINAL: Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier

INSPECCIÓN CADA 12000KM

Motor y transmisión

- BUJÍA: Cambiar
- SISTEMA DE ESCAPE: Comprobar el correcto apriete de los tornillos y abrazaderas
- TORNILLOS DE SOPORTE DEL MOTOR: Comprobar apriete al par nominal
- TRANSMISIÓN SECUNDARIA: Revisar el estado de cadena, piñón y plato - Cambiar si está al final de la vida útil **Nota 2**
- REGLAJE DE VÁLVULAS

Ciclo

- PINZAS Y DISCOS DE FRENO: Comprobar el apriete a par nominal
- EJE DE BASCULANTE: Comprueba la ausencia de juego y el apriete del mismo al par nominal
- RUEDAS: Comprobar el juego de rodamientos y el par de apriete nominal del eje
- EJE DE DIRECCIÓN: Comprobar ausencia de juego - Ajustar si es necesario
- TORNILLERÍA GENERAL: Comprobar el apriete a par nominal
- CABALLETE LATERAL Y/O CENTRAL: Engrasar

General

- CONTROL FINAL: Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier

INSPECCIÓN CADA 24000KM

Motor y transmisión

- RADIADOR: Revisar aspecto exterior - Limpiar si es necesario

Ciclo

- SUSPENSIÓN DELANTERA: Cambiar aceite de horquilla
- REENVÍO CUENTA KILOMETROS: Engrasar

General

- CONTROL FINAL: Realizar un recorrido de prueba en carretera, prestando atención al funcionamiento general de frenos, dirección, embrague, suspensiones, motor, alumbrado y testigos del tablier.

NOTAS DE AVISO

Nota 1 Realice las revisiones más frecuentemente cuando se use el vehículo intensivamente con gas a fondo o en zonas muy polvorosas o/y húmedas

Nota 2 PIÑÓN, PLATO Y CADENA DE TRANSMISIÓN: En caso de llegar al fin de la vida útil de alguno de los 3 componentes, se deberá cambiar a la vez los 3.

Tableau de maintenance

F

Vous trouverez après le tableau de maintenance une liste détaillée des opérations réalisées dans les diverses opérations de maintenance ainsi que les travaux de maintenance que doit effectuer l'utilisateur avant chaque mise en marche du véhicule.

➤ Réviser ○ Remplacer ↶ Nettoyer

	x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
Moteur et transmission																
HUILE MOTEUR		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
FILTRE À HUILE		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CARBURATEUR		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
FILTRE À AIR			○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
BOUGIE			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
TRANSMISSION SECONDAIRE			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
RADIATEUR						➤				➤				➤		
JEU AUX SOUPAPES		➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT		Remplacer tous les 2 ans														
Cycle																
ROUES		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
PLAQUETTES DE FREINS			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
COURROIES DE FREIN			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
LEVIERS DE FREIN ET COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
LIQUIDE DE FREIN			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
CONDUITES DE CARBURANT			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
Vérifier qu'il n'y a pas de fuites de liquide (essence, huile, liquide de refroidissement, liquide de freins)			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT				➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤

F

⇒ Réviser ○ Remplacer ↶ Nettoyer

x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
VIS DE SUPPORT DU MOTEUR			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
ÉTRIERS ET DISQUES DE FREIN			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
ESSIEU DE BASCULANT			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
ESSIEU DIRECTION			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
VISSERIE GÉNÉRALE			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
BÉQUILLE LATÉRALE ET/OU CENTRALE			⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒		⇒
SUSPENSION AVANT					○				○				○		
RENOI COMPTEUR DE KILOMÈTRES					⇒				⇒				⇒		
LIQUIDE DE FREINS	Remplacer tous les 2 ans														
CHAÎNE DE TRANSMISSION	Nettoyer et lubrifier tous les 500 km														
Électrique															
ÉLECTROVENTILATEUR ET THERMOCONTACT		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
FEU AVANT		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
BATTERIE		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
ÉLÉMENTS DE COMMANDE		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
FEUX		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
KLAXON		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
Généralités		⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒
Réaliser une course d'essai sur route, en faisant attention au fonctionnement général des freins, de la direction, embrayage, suspensions, moteur, éclairage et témoins du tablier	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒	⇒

F

À RÉALISER PAR L'UTILISATEUR AVANT CHAQUE MISE EN MARCHÉ

Moteur et transmission

- HUILE MOTEUR: Contrôler le niveau - Rajouter au besoin
- CHAÎNE DE TRANSMISSION: Réviser la tension - Ajuster au besoin
- LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT: Contrôler le niveau - Rajouter au besoin

Cycle

- PLAQUETTES DE FREIN: Contrôler l'usure - Remplacer au besoin
- PNEUS: Vérifier l'état et la pression
- FREINS: Réviser le bon fonctionnement
- CONDUITES DE CARBURANT: Réviser d'éventuelles fissures
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites de liquide (essence, huile, liquide de refroidissement, liquide de freins)

Électrique

- ÉLÉMENTS DE COMMANDE: Réviser le bon fonctionnement
- FEUX: Vérifier le fonctionnement des mécanismes et le bon fonctionnement des ampoules / leds
- KLAXON: Vérifier son fonctionnement

À RÉALISER PAR L'UTILISATEUR APRÈS CHAQUE NETTOYAGE

Moteur et transmission

- CHAÎNE DE TRANSMISSION: Nettoyer et lubrifier

Cycle

- PLAQUETTES DE FREIN ET EMBRAYAGE: Lubrifier
- FREINS: Réviser le bon fonctionnement

Électrique

- SERRURES ET INTERRUPTEURS DE FEUX: Traiter avec un spray anti-humidité

TOUS LES 2 ANS:

Moteur et transmission

- LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT: Remplacer Cycle
- LIQUIDE DE FREIN: Remplacer

Tous les 500 km

Cycle

- CHAÎNE DE TRANSMISSION: Nettoyer et lubrifier

Remarque 1

1ÈRE RÉVISION / RODAGE

Moteur et transmission

- HUILE MOTEUR: Remplacer (faire chauffer le moteur avant de vidanger l'huile)
- FILTRE À HUILE: Remplacer
- CARBURATEUR: Contrôler fonctionnement à vide et régime ralenti - Nettoyer et régler au besoin

Cycle

- ROUES: Vérifier la bonne tension des rayons

Généralités

- CONTRÔLE FINAL: Réaliser une course d'es-

sai sur route, en faisant attention au fonctionnement général des freins, de la direction, de l'embrayage, des suspensions, du moteur, de l'éclairage et des témoins du tablier

TOUS LES 6000 KM

Moteur et transmission

- HUILE MOTEUR: Remplacer (faites chauffer le moteur avant de vidanger l'huile)
- FILTRE À HUILE: Remplacer
- FILTRE À AIR: Remplacer **Remarque 1**
- BOUGIE: Réviser la tolérance entre électrodes - Régler au besoin
- CARBURATEUR: Contrôler fonctionnement à vide et régime ralenti - Nettoyer et régler au besoin **Remarque 1**
- TRANSMISSION SECONDAIRE: Réviser la tension de la chaîne - Ajuster au besoin **Remarque 2**
- TRANSMISSION SECONDAIRE: Réviser l'usure du pignon et du plateau **Remarque 2**
- TRANSMISSION SECONDAIRE: Réviser l'usure du patin et des guides de chaîne - Changer au besoin
- LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT: Contrôler le niveau - Rajouter au besoin

Cycle

- PLAQUETTES DE FREIN: Contrôler l'usure - Remplacer au besoin
- COURROIES DE FREIN: Vérifier état
- LEVIERS DE FREIN ET COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR: Vérifier le bon fonctionnement et le point mort

- ROUES: Vérifier la bonne tension des rayons
- LIQUIDE DE FREIN: Contrôler le niveau - Rajouter au besoin
- CONDUITES DE CARBURANT: Réviser d'éventuelles fissures
- Vérifier qu'il n'y a pas de fuites de liquide (essence, huile, liquide de refroidissement, liquide de freins)

Électrique

- ÉLECTROVENTILATEUR ET THERMOCONTACT: Réviser le bon fonctionnement
- FEU AVANT: Réglage de la hauteur de projection
- BATTERIE: Vérifier l'état de charge - Charger en cas de besoin
- ÉLÉMENTS DE COMMANDE: Réviser le bon fonctionnement
- FEUX: Vérifier le fonctionnement des mécanismes et le bon fonctionnement des ampoules / leds
- KLAXON: Vérifier son fonctionnement

Généralités

- CONTRÔLE FINAL: Réaliser une course d'essai sur route, en faisant attention au fonctionnement général des freins, de la direction, de l'embrayage, des suspensions, du moteur, de l'éclairage et des témoins du tableau

CONTRÔLE TOUS LES 12000 KM

Moteur et transmission

- BOUGIE: Remplacer
- SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT: Vérifier le bon couple de serrage des vis et des colliers

- VIS DE SUPPORT DU MOTEUR: Vérifier le serrage au couple nominal
- TRANSMISSION SECONDAIRE: Réviser l'état de la chaîne, du pignon et du plateau - Remplacer si une pièce arrive en fin de vie utile

Remarque 2

- JEU AUX SOUPAPES

Cycle

- ÉTRIERS ET DISQUES DE FREIN: Vérifier le serrage au couple nominal
- ESSIEU DE BASCULANT: Vérifier l'absence de jeu et le couple de serrage de celui-ci au couple nominal
- ROUES: Vérifier le jeu de roulements et le couple de serrage nominal de l'axe
- ESSIEU DIRECTION: Vérifier l'absence de jeu - Régler au besoin
- VISSERIE GÉNÉRALE: Vérifier le serrage au couple nominal
- BÉQUILLE LATÉRALE ET/OU CENTRALE: Graissez

Généralités

- CONTRÔLE FINAL: Réaliser une course d'essai sur route, en faisant attention au fonctionnement général des freins, de la direction, de l'embrayage, des suspensions, du moteur, de l'éclairage et des témoins du tableau

CONTRÔLE TOUS LES 24000 KM

Moteur et transmission

- RADIATEUR: Réviser aspect extérieur - Nettoyer au besoin

Cycle

- SUSPENSION AVANT: Remplacer huile fourche
- RENVOI COMPTEUR DE KILOMÈTRES: Graissez

Généralités

- CONTRÔLE FINAL: Réaliser une course d'essai sur route, en faisant attention au fonctionnement général des freins, de la direction, de l'embrayage, des suspensions, du moteur, de l'éclairage et des témoins du tableau

NOTES D'AVERTISSEMENT

Remarque 1 Réviser les pièces plus fréquemment lorsque vous utilisez le véhicule intensivement avec le gaz à fond ou dans des zones très poussiéreuses et/ou humides.

Remarque 2 PIGNON, PLATEAU ET CHÂÎNE DE TRANSMISSION: Si l'un des 3 composants arrive à la fin de sa durée de vie utile, remplacer les 3 en même temps.

Quadro della manutenzione

I A seguito del quadro di manutenzione appare un elenco particolareggiato delle operazioni effettuate nelle varie manutenzioni nonché le operazioni di manutenzione da effettuare da parte dell'utente prima di ogni messa in marcia del veicolo.

↻ Revisionare ○ Cambiare ✎ Pulire

	x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
Motore e trasmissione																
OLIO MOTORE		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
FILTRO DELL'OLIO		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CARBURATORE		↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
FILTRO DELL'ARIA			○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CANDELA			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
TRASMISSIONE SECONDARIA			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
LIQUIDO REFRIGERANTE			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
RADIATORE						↻				↻				↻		
GIOCO VALVOLE		↻		↻		↻		↻		↻		↻		↻		↻
LIQUIDO REFRIGERANTE		Cambiare ogni 2 anni														
Ciclo																
RUOTE		↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
PASTIGLIE DEL FRENO			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
CAVI DEL FRENO			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
LEVE DEL FRENO E COMANDO DELL'ACCELERATORE			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
LIQUIDO DEL FRENO			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
TUBI DEL CARBURANTE			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
Controllare eventuali fughe di fluidi (benzina, olio, refrigerante, liquido dei freni)			↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻	↻
SISTEMA DI SCAPPAMENTO				↻		↻		↻		↻		↻		↻		↻

I

⇒ Revisionare ○ Cambiare ⇨ Pulire

x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
VITI DI SOSTEGNO DEL MOTORE			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
PINZE E DISCHI DEL FRENO			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
ASSE DEL BASCULANTE			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
ASSE DELLA DIREZIONE			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
VITI GENERALI			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
CAVALLETTO LATERALE E/O CENTRALE			⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨		⇨
SOSPENSIONE ANTERIORE					○				○				○		
RINVIO CONTACHILOMETRI					⇨				⇨				⇨		
LIQUIDO DEI FRENI	Cambiare ogni 2 anni														
CATENA DI TRASMISSIONE	pulire e lubrificare ogni 500 km														
Elettrico															
ELETTROVENTILATORE E TERMOCONTATTO		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
FARO ANTERIORE		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
BATTERIA		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
ELEMENTI DI COMANDO		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
LUCI		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
CLAXON		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
Generale		⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨
Effettuare un giro di prova su strada, facendo particolare attenzione al funzionamento generale dei freni, della direzione, della frizione, delle sospensioni, del motore delle luci e delle spie del cruscotto	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨	⇨



DA EFFETTUARE DA PARTE DELL'UTENTE PRIMA DI OGNI MESSA IN MARCIA

Motore e trasmissione

- OLIO DEL MOTORE: verificare il livello - riempire se necessario
- CATENA DI TRASMISSIONE: controllare la tensione - regolare se necessario
- LIQUIDO REFRIGERANTE: verificare il livello - riempire se necessario

Ciclo

- PASTIGLIE DEL FRENO: verificare il consumo - sostituire se necessario
- PNEUMATICI: verificare stato e pressione
- FRENI: controllare il funzionamento corretto
- TUBI DEL CARBURANTE: verificare eventuali fessure
- verificare eventuali fughe di fluidi (benzina, olio, refrigerante, liquido dei freni)

Elettrico

- ELEMENTI DI COMANDO: verificare il funzionamento corretto
- LUCI: verificare la funzione dei meccanismi ed il funzionamento corretto di lampadine e led
- CLAXON: verificarne il funzionamento

DA EFFETTUARE DA PARTE DELL'UTENTE DOPO OGNI LAVAGGIO

Motore e trasmissione

- CATENA DI TRASMISSIONE: pulire e lubrificare

Ciclo

- LEVE DEL FRENO E FRIZIONE: lubrificare
- FRENI: controllare il funzionamento corretto

Elettrico

- SERRATURE E INTERRUTTORI DELLE LUCI: trattare con spray antiumidità

OGNI 2 ANNI

Motore e trasmissione

- LIQUIDO REFRIGERANTE: cambiare

Ciclo

- LIQUIDO DEI FRENI: cambiare

OGNI 500 km

Ciclo

- CATENA DI TRASMISSIONE: pulire e lubrificare **Nota 1**

1ª REVISIONE / RODAGGIO

Motore e trasmissione

- OLIO DEL MOTORE: cambiare (riscaldare il motore prima di drenarlo)
- FILTRO DELL'OLIO: cambiare
- CARBURATORE: controllare il funzionamento a vuoto e i giri rallenty - pulire e regolare se necessario

Ciclo

- RUOTE: verificare la tensione corretta dei raggi

Generale

- CONTROLLO FINALE: effettuare un giro di prova su strada, facendo particolare attenzione al funzionamento generale dei freni, della direzione, della frizione, delle sospensioni, del motore, delle luci e delle spie del cruscotto

ISPEZIONE OGNI 6000 KM

Motore e trasmissione

- OLIO DEL MOTORE: cambiare (riscaldare il motore prima di drenarlo)
- FILTRO DELL'OLIO: cambiare
- FILTRO AIRE: sostituire **Nota 1**
- CANDELA: controllare la tolleranza tra gli elettrodi - regolare se necessario
- CARBURATORE: controllare il funzionamento a vuoto e i giri rallenty - pulire e regolare se necessario **Nota 1**
- TRASMISSIONE SECONDARIA: controllare la tensione della catena - regolare se necessario **Nota 2**
- TRASMISSIONE SECONDARIA: controllare il consumo del pignone e del piatto **Nota 2**
- TRASMISSIONE SECONDARIA: controllare il consumo del pattino e delle guide della catena - Cambiare se necessario
- LIQUIDO REFRIGERANTE: verificare il livello - riempire se necessario

Ciclo

- PASTIGLIE DEL FRENO: verificare il consumo - sostituire se necessario

- CAVI DEI FRENI: verificare lo stato
- LEVE DEL FRENO E COMANDO DELL'ACCELERATORE: verificare il funzionamento corretto e il gioco morto
- RUOTE: verificare la corretta tensione dei raggi
- LIQUIDO DEI FRENI: verificare il livello - riempire se necessario
- TUBI DEL CARBURANTE: verificare eventuali fessure
- verificare eventuali fughe di fluidi (benzina, olio, refrigerante, liquido dei freni)

Elettrico

- ELETROVENTILATORE E TERMOCONTATTO: verificare il funzionamento
- FARO ANTERIORE: regolare l'altezza di proiezione
- BATTERIA: verificare lo stato di carica - caricare, nel caso in cui fosse necessario
- ELEMENTI DI COMANDO: verificare il funzionamento corretto
- LUCI: verificare la funzione dei meccanismi ed il funzionamento corretto di lampadine e led
- CLAXON: verificarne il funzionamento

Generale

- CONTROLLO FINALE: effettuare un giro di prova su strada, facendo particolare attenzione al funzionamento generale dei freni, della direzione, della frizione, delle sospensioni, del motore, delle luci e delle spie del cruscotto

ISPEZIONE OGNI 12000 KM

Motore e trasmissione

- CANDELA: cambiare
- SISTEMA DI SCAPPAMENTO: verificare il corretto serraggio delle viti e delle fascette
- VITI DI SOSTEGNO DEL MOTORE: verificare il serraggio alla coppia nominale
- TRASMISSIONE SECONDARIA: controllare lo stato della catena, del pignone e del piatto - cambiare se sono alla fine della vita utile **Nota 2**
- GIOCO VALVOLE

Ciclo

- PINZE E DISCHI DEL FRENO: verificare il serraggio alla coppia nominale
- ASSE DEL BASCULANTE: verificare l'assenza di gioco e il serraggio dello stesso alla coppia nominale
- RUOTE: verificare il gioco dei cuscinetti e la coppia di serraggio nominale dell'asse
- ASSE DI DIREZIONE: verificare l'assenza di gioco - regolare se necessario
- VITI GENERALI: verificare il serraggio alla coppia nominale
- CAVALLETTA LATERALE E/O CENTRALE: ingrassare

Generale

- CONTROLLO FINALE: effettuare un giro di prova su strada, facendo particolare attenzione al funzionamento generale dei freni, della direzione, della frizione, delle sospensioni, del motore, delle luci e delle spie del cruscotto

ISPEZIONE OGNI 24000 KM

Motore e trasmissione

- RADIATORE: controllare dell'aspetto esterno - pulire se necessario

Ciclo

- SOSPENSIONE ANTERIORE: cambiare l'olio della forcella
- RINVIO CONTACHILOMETRI: ingrassare

Generale

- CONTROLLO FINALE: effettuare un giro di prova su strada, facendo particolare attenzione al funzionamento generale dei freni, della direzione, della frizione, delle sospensioni, del motore, delle luci e delle spie del cruscotto

NOTE DI AVVISO

Nota 1 Effettuare le revisioni con maggior frequenza nel caso in cui si utilizzi il veicolo in maniera intensiva con il gas a fondo o in zone molto polverose e/o umide

Nota 2 PIGNONE, PIATTO E CATENA DELLA TRASMISSIONE: nel caso in cui si giunga alla fine della vita utile di uno di questi 3 componenti, si dovrà provvedere a sostituirli tutti e 3 allo stesso tempo.

Maintenance schedule



Below the maintenance panel there is a detailed list of the operations performed in the various maintenance procedures, as well as maintenance operations to be performed by the user every time the machine is started up.

➤ Check ○ Change ✎ Clean

	x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
Engine and transmission																
ENGINE OIL		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
OIL FILTER		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
CARBURETTOR		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
AIR FILTER			○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
SPARK PLUG			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
SECONDARY TRANSMISSION			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
COOLANT			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
RADIATOR						➤				➤				➤		
VALVE CLEARANCE		➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
COOLANT		Change every 2 years														
Cycle																
WHEELS		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BRAKE PADS			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
FLEXIBLE BRAKE PIPES			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BRAKE LEVERS AND THROTTLE TWIST GRIP			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BRAKE FLUID			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
FUEL PIPES			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
Check for possible fluid leaks (fuel, oil, coolant, brake fluid)			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
EXHAUST SYSTEM				➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤



➤ Check ○ Change ↻ Clean

x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
ENGINE SUPPORT BOLTS			➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
BRAKE DISKS AND CALIPERS			➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
SWINGING ARM SHAFT			➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
STEERING SHAFT			➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
GENERAL NUTS AND BOLTS			➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
PROP STAND AND/OR CENTRE STAND			➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
FRONT SUSPENSION					○				○				○		
MILEOMETER TAKEOFF					➤				➤				➤		
BRAKE FLUID	Change every 2 years														
DRIVE CHAIN	Clean and lubricate every 500 km														
Electrical															
ELECTRIC FAN AND THERMAL SWITCH		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
FRONT HEADLIGHT		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BATTERY		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
CONTROL ELEMENTS		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
LIGHTS		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
HORN		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
General		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
Carry out a road test ride, paying special attention to the general functioning of the brakes, steering, clutch, suspensions, engine, lighting and instrument panel lights	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤



TO BE CARRIED OUT BY THE USER BEFORE EACH START-UP

Engine and transmission

- ENGINE OIL: Check the level - Top up if necessary
- DRIVE CHAIN: Check the tension – Adjust if necessary
- COOLANT: Check the level – Top up if necessary

Cycle

- BRAKE PADS: Check the wear – Renew if necessary
- TYRES: Check condition and pressure
- BRAKES: Check the correct operation
- FUEL PIPES: Check for possible cracks
- Check for possible fluid leaks (petrol, oil, coolant, brake fluid)

Electrical

- CONTROL ELEMENTS: Check the correct operation
- LIGHTS: Check the operation of the mechanisms and the correct functioning of the bulbs/LEDs
- HORN: Check its correct operation

TO BE CARRIED OUT BY THE USER AFTER EVERY WASHING

Engine and transmission

- DRIVE CHAIN: Clean and lubricate

Cycle

- BRAKE AND CLUTCH LEVERS: Lubricate
- BRAKES: Check the correct operation

Electrical

- LOCKS AND LIGHT SWITCHES: Apply anti-damp spray

EVERY 2 YEARS

Engine and transmission

- COOLANT: Change

Cycle

- BRAKE FLUID: Change

EVERY 500 km

Cycle

- DRIVE CHAIN: Clean and lubricate
- Note 1**

1ST SERVICE /RUNNING IN

Engine and transmission

- ENGINE OIL: Change (warm up the engine before draining)
- OIL FILTER Change
- CARBURETTOR: Check tick-over operation and idling rpm – Clean and adjust if necessary

Cycle

- WHEELS: Check the correct tension of the spokes

General

- FINAL CHECK: Carry out an on-road test drive, paying attention to the general operation of the brakes, steering, clutch, suspensions, engine, lighting and instrument panel lights

INSPECTION EVERY 6,000KM

Engine and transmission

- ENGINE OIL: Change (warm up the engine before draining)
- OIL FILTER: Change
- AIR FILTER: Renew **Note 1**
- SPARK PLUG: Check the gap between the electrodes – Adjust if necessary
- CARBURETTOR: Check tick-over operation and idling rpm – Clean and adjust if necessary **Note 1**
- SECONDARY TRANSMISSION: Check the chain tension – Adjust if necessary **Note 2**
- SECONDARY TRANSMISSION: Check the wear of the sprocket and plate **Note 2**
- SECONDARY TRANSMISSION: Check the wear on the roller and chain guides – Change if necessary
- COOLANT: Check the level – Top up if necessary

Cycle

- BRAKE PADS: Check the wear – Renew if necessary
- BRAKE LEVER CABLES: Check condition
- BRAKE LEVERS AND THROTTLE TWIST GRIP: Check the correct operation and free play
- WHEELS: Check the correct tension of the spokes
- BRAKE FLUID: Check the level – Top up if necessary
- FUEL PIPES: Check for possible cracks
- Check for possible fluid leaks (petrol, oil, coolant, brake fluid)

Electrical

- ELECTRIC FAN AND THERMAL SWITCH: Check operation
- FRONT HEADLIGHT: Adjust the beam height
- BATTERY: Check state of charge – Charge if necessary
- CONTROL ELEMENTS: Check the correct operation
- LIGHTS: Check the operation of the mechanisms and the correct functioning of the bulbs/LEDs
- HORN: Check its correct operation

General

- FINAL CHECK: Carry out an on-road test drive, paying attention to the general operation of the brakes, steering, clutch, suspensions, engine, lighting and instrument panel lights

INSPECTION EVERY 12,000KM**Engine and transmission**

- SPARK PLUG: Change
- EXHAUST SYSTEM: Check the correct tightness of the bolts and clamps
- ENGINE SUPPORT BOLTS: Check nominal torque tightness
- SECONDARY TRANSMISSION: : Check the condition of the chain, sprocket and plate – Change if they have reached the end of their useful life **Note 2**
- VALVE CLEARANCE

Cycle

- BRAKE CALLIPERS AND DISKS: Check nominal torque tightness
- SWINGING ARM SHAFT: Check for absence of play and nominal torque tightness
- WHEELS: Check bearing play and the nominal torque tightness of the shaft
- STEERING SHAFT: Check for absence of play – Adjust if necessary
- GENERAL NUTS AND BOLTS: Check nominal torque tightness
- PROP STAND AND/OR CENTRE STAND: Grease

General

- FINAL CHECK: Carry out an on-road test drive, paying attention to the general operation of the brakes, steering, clutch, suspensions, engine, lighting and instrument panel lights

RECOMMENDATIONS

Note 1 Carry out the checks more frequently when the machine is used intensively at full throttle or in very dusty or damp areas.

Note 2 SPROCKET, PLATE AND DRIVE CHAIN: In the event of any of the 3 components reaching the end of their useful life, the 3 must be changed at the same time.

Wartungsplan

D Im Anschluss an das Wartungsfeld finden Sie eine detaillierte Liste mit den jeweils durchzuführenden Wartungsarbeiten. An gleicher Stelle sind auch die Wartungsarbeiten aufgeführt, die der Benutzer des Fahrzeugs vor jeder Inbetriebnahme vornehmen sollte.

➤ Prüfen ○ Wechseln ↻ Reinigen

	x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
Motor und Antrieb																
MOTORÖL		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
ÖLFILTER		○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
VERGASER		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
LUFTFILTER			○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
ZÜNDKERZE			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
ZWEITANTRIEB			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
KÜHLMITTEL			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
KÜHLER						➤				➤				➤		
VENTILSPIEL		➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤
KÜHLMITTEL		Alle 2 Jahre wechseln														
Zyklus																
RÄDER		➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BREMSSCHEIBEN			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BREMSSCHLÄUCHE			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BREMSEBEL UND GASGRIFF			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
BREMSEFLÜSSIGKEIT			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
KRAFTSTOFFLEITUNG			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
Auf mögliche Leckagen prüfen (Benzin, Öl, Kühlmittel, Bremsflüssigkeit)			➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤	➤
AUSPUFFSYSTEM				➤		➤		➤		➤		➤		➤		➤

D

➤ Prüfen ○ Wechseln ↺ Reinigen

x 1000 km.	1	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84
HALTERUNGSSCHRAUBEN MOTOR			↺		↺		↺		↺		↺		↺		↺
BREMSZANGEN UND BREMSSCHEIBEN			↺		↺		↺		↺		↺		↺		↺
SCHWINGACHSE			↺		↺		↺		↺		↺		↺		↺
LENKACHSE			↺		↺		↺		↺		↺		↺		↺
ALLGEMEINE VERSCHRAUBUNGEN			↺		↺		↺		↺		↺		↺		↺
SEITEN UND/ODER MITTELBLOCK			↺		↺		↺		↺		↺		↺		↺
VORDERE AUFHÄNGUNG					○				○				○		
KILOMETERZÄHLER					↺				↺				↺		
BREMSFLÜSSIGKEIT	Alle 2 Jahre wechseln														
ABTRIEBSKETTE	Reinigen und fetten alle 500 km														
Elektrik															
ELEKTROGEBLÄSE UND THERMOSCHALTER		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
SCHEINWERFER VORN		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
BATTERIE		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
STEUERUNGSELEMENTE		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
BELEUCHTUNG		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
HUPE		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
Allgemein		↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺
Probefahrt machen und dabei Bremsen, Lenkung, Kupplung, Aufhängung, Beleuchtung und Armaturenbrett auf einwandfreie Funktion prüfen.	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺	↺

D

VOM BENUTZER VOR JEDER INBETRIEBNAHME DURCHZUFÜHREN

Motor und Antrieb

- MOTORÖL: Ölstand prüfen - ggf. nachfüllen
- ANTRIEBSKETTE: Spannung prüfen - ggf. nachspannen
- KÜHLMITTEL: Kühlmittelstand prüfen - ggf. nachfüllen

Zyklus

- BREMSSCHEIBEN: Auf Abnutzung prüfen - ggf. ersetzen
- REIFEN: Zustand und Reifendruck prüfen
- BREMSSEN: Auf einwandfreie Funktion prüfen
- KRAFTSTOFFLEITUNG: Auf mögliche Risse prüfen
- Auf mögliche Leckagen prüfen (Benzin, Öl, Kühlmittel, Bremsflüssigkeit)

Elektrik

- STEUERUNGSELEMENTE: Auf einwandfreie Funktion prüfen
- BELEUCHTUNG: Funktion der Mechanik und der Glühbirnen / Leuchtdioden prüfen
- HUPE: Funktion prüfen

VOM BENUTZER NACH JEDEM WASCHVORGANG DURCHZUFÜHREN

Motor und Antrieb

- ANTRIEBSKETTE: Reinigen und fetten

Zyklus

- BREMSGRIFF UND KUPPLUNG: Fetten
- BREMSSEN: Auf einwandfreie Funktion prüfen

Elektrik

- SCHLÖSSER UND LICHTSCHALTER: Mit Antifeuchtigkeitspray behandeln

ALLE 2 JAHRE

Motor und Antrieb

- KÜHLMITTEL: Wechseln

Zyklus

- BREMSFLÜSSIGKEIT: Wechseln

ALLE 500 km

Zyklus

- ANTRIEBSKETTE: Reinigen und fetten
Hinweis 1

1. INSPEKTION / EINFAHREN

Motor und Antrieb

- MOTORÖL: Ölwechsel (den Motor vor dem Ablassen warmlaufen lassen)
- ÖLFILTER: Wechseln
- VERGASER: Funktion im Leerlauf und Umdrehungen pro Minute prüfen - ggf. reinigen und einstellen

Zyklus

- REIFEN: Auf einwandfreie Spannung der Speichen prüfen

Allgemein

- ENDKONTROLLE: Probefahrt machen und dabei Bremsen, Lenkung, Kupplung, Motor, Beleuchtung und Armaturen brett auf einwandfreie Funktion prüfen.

INSPEKTION ALLE 6000KM

Motor und Antrieb

- MOTORÖL: Ölwechsel (den Motor vor dem Ablassen warmlaufen lassen)
- ÖLFILTER: Wechseln
- LUFTFILTER: Wechseln **Hinweis 1**
- ZÜNDKERZE: Das Spiel der Elektroden prüfen - ggf. nachstellen
- VERGASER: Funktion im Leerlauf und Umdrehungen pro Minute prüfen - ggf. reinigen und einstellen **Hinweis 1**
- ZWEITANTRIEB: Kettenspannung prüfen - ggf. nachspannen **Hinweis 2**
- ZWEITANTRIEB: Abnutzung des Antriebsritzels und der Antriebssscheibe prüfen **Hinweis 2**
- ZWEITANTRIEB: Abnutzung des Bremsklotzes und der Kettenführungen prüfen - ggf. wechseln
- KÜHLMITTEL: Kühlmittelstand prüfen - ggf. nachfüllen

Zyklus

- BREMSSCHEIBEN: Auf Abnutzung prüfen - ggf. ersetzen
- BREMSSCHLAUCH: Zustand prüfen

- BREMSHEBEL UND GASGRIFFE: Einwandfreie Funktion sicherstellen und Totgang prüfen
- REIFEN: Auf einwandfreie Spannung der Speichen prüfen
- BREMSFLÜSSIGKEIT: Kühlmittelstand prüfen - ggf. nachfüllen
- KRAFTSTOFFLEITUNG: Auf mögliche Risse prüfen
- Auf mögliche Leckagen prüfen (Benzin, Öl, Kühlmittel, Bremsflüssigkeit)

Elektrik

- ELEKTROGEBLÄSE UND THERMOSCHALTER: Auf einwandfreie Funktion prüfen
- SCHWEINWERFER VORN: Höheneinstellung des Lichtkegels
- BATTERIE: Batterieladezustand prüfen - ggf. Batterie laden
- STEUERUNGSELEMENTE: Auf einwandfreie Funktion prüfen
- BELEUCHTUNG: Funktion der Zyklus und der Glühbirnen / Leuchtdioden prüfen
- HUPE: Funktion prüfen

Allgemein

- ENDKONTROLLE: Probefahrt machen und dabei Bremsen, Lenkung, Kupplung, Motor, Beleuchtung und Armaturenbrett auf einwandfreie Funktion prüfen.

INSPEKTION ALLE 12000KM

Motor und Antrieb

- ZÜNDKERZE: Wechseln

- AUSPUFFSYSTEM: Auf einwandfreien Sitz der Schrauben und Befestigungsschellen prüfen
- HALTERUNGSSCHRAUBEN MOTOR: Anziehdrehmoment auf Sollwert prüfen
- ZWEITANTRIEB: Zustand von Antriebskette, -ritzel und -scheibe prüfen - ggf. wechseln, wenn Lebensdauer überschritten ist **Hinweis 2**
- VENTILSPIEL

Zyklus

- BREMSKLAMMER UND BREMSSCHEIBEN: Anziehdrehmoment auf Sollwert prüfen
- SCHENKACHSE: Sicherstellen, dass kein Spiel vorhanden ist und Anziehdrehmoment der Achse auf Sollwert prüfen
- REIFEN: Lagerspiel prüfen und das Anziehdrehmoment der Achse auf Sollwert prüfen
- LENKERACHSE: Sicherstellen, dass kein Spiel vorhanden ist - ggf. nachstellen
- ALLGEMEINE VERSCHRAUBUNGEN: Anziehdrehmoment auf Sollwert prüfen
- SEITEN UND/ODER MITTELBLOCK: Fetten

Allgemein

- ENDKONTROLLE: Probefahrt machen und dabei Bremsen, Lenkung, Kupplung, Motor, Beleuchtung und Armaturenbrett auf einwandfreie Funktion prüfen.

INSPEKTION ALLE 24000KM

Motor und Antrieb

- KÜHLER: Sichtkontrolle durchführen - ggf. reinigen

Zyklus

- VORDERE AUFHÄNGUNG: Ölwechsel Federungsgabel
- KILOMETERZÄHLER: Fetten

Allgemein

- ENDKONTROLLE: Eine Probefahrt machen und dabei Bremsen, Lenkung, Kupplung, Motor, Beleuchtung und Armaturenbrett auf einwandfreie Funktion prüfen

HINWEISE

Hinweis 1 Führen Sie die Inspektionen häufiger durch, wenn das Fahrzeug intensiv genutzt wird, z.B. Häufig mit Vollgas oder in sehr staubiger und/oder feuchter Umgebung.

Hinweis 2 ANTRIEBSRITZEL, -SCHEIBE UND -KETTE: Wenn eines der 3 Bauteile abgenutzt ist, müssen alle 3 gleichzeitig ausgetauscht werden.

En las páginas siguientes de este capítulo, se describen las especificaciones técnicas y el índice.

Les pages de ce chapitre décrivent les spécifications techniques et donnent l'index.

Nelle pagine seguenti di questo capitolo si descrivono le specifiche tecniche e l'indice.

This chapter includes the technical specifications of the moped and the Index of this manual.

Dieses Kapitel enthält die technischen Daten, und das Inhaltsverzeichnis.

Índice del capítulo **Index du chapitre** **Indice del capitolo** **Index of the chapter** **Inhaltsverzeichnis des Kapitels**

Características técnicas
 Caractéristiques techniques
 Caratteristiche tecniche
 Technical characteristics
 Technische Daten150

Esquemas electricos
 Echemas electriques
 Squema elettrico
 Electrical Wiring Diagram
 Elektroschema154

Índice
 Index
 Indice
 Index
 Inhaltsverzeichnis156

Especificaciones
Spécifications
Specificazioni
Specifications
Technische Daten

E

Motor

- monocilíndrico de cuatro tiempos y cuatro válvulas
- Cilindro de fundición de hierro
- Diámetro por carrera: 58x47 mm
- Cilindrada: 124,2 cm³
- Relación de compresión: 12:1
- Avance de encendido: variable electrónico
- Refrigeración del motor: Líquida
- Lubricación del motor con cárter semi-húmedo
- Aceite en cárter motor 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Carburante: gasolina sin plomo (Min. RON 95)
- Carburador: Keihin CVK 30
- Bujía: NGK CR8EB
- Embrague multidisco en baño de aceite
- Transmisión primaria: por engranajes
- Alimentación de gasolina mediante carburador y sistema por gavedad.

Cambio de velocidades:

Número de velocidades: seis

Relaciones

- 1 Velocidad 1/3,3
- 2 Velocidad 1/2
- 3 Velocidad 1/1,5
- 4 Velocidad 1/1,2
- 5 Velocidad 1/1,08
- 6 Velocidad 1/0,956

F

Moteur

- Monocylindrique à quatre temps et quatre soupapes
- Cylindre en fonte de fer
- Diamètre par course : 58x47 mm
- Cylindrée : 124,2 cm³
- Rapport de compression : 12:1
- Avance à l'allumage : variable électronique
- Refroidissement du moteur : Liquide
- Lubrification du moteur avec carter semi-humide
- Huile dans le carter moteur 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Carburant : essence sans plomb (Min. RON 95)
- Carburateur : Keihin CVK 30
- Bougie : NGK CR8EB
- Embrayage multidisque en bain d'huile
- Transmission primaire : par engrenages
- Alimentation de carburant par carburateur et système de gravité.

Changement de vitesses :

Nombre de vitesses : six

Rapports

- 1 vitesse 3,000
- 2 vitesse 2,000
- 3 vitesse 1,500
- 4 vitesse 1,200
- 5 vitesse 1,080
- 6 vitesse 0,957

I

Motore

- Monocilindrico a quattro tempi e quattro valvole
- Cilindro in fusione di ferro
- Diametro per corsa: 58 x 47 mm
- Cilindrata: 124,2 cm³
- Relazione di compressione: 12:1
- Avanzamento di accensione: variabile elettronico
- Raffreddamento del motore: liquido
- Lubrificazione del motore con carter semi-umido
- Olio nel carter motore 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Carburante: benzina senza piombo (Min. RON 95)
- Carburatore: Keihin CVK 30
- Candela: NGK CR8EB
- Frizione multidisco in bagno d'olio
- Trasmissione primaria: a ingranaggi
- Alimentazione della benzina mediante carburatore e sistema a gravità.

Cambio di marce:

Numero di marce: sei

Relazioni

- 1 Marcia 3,000
- 2 Marcia 2,000
- 3 Marcia 1,500
- 4 Marcia 1,200
- 5 Marcia 1,080
- 6 Marcia 0,957

GB

Engine

- Four valve, single cylinder, four stroke
- Cast iron cylinder
- Stroke diameter: 58x47 mm
- Cylinder capacity: 124.2 cc
- Compression ratio: 12:1
- Ignition advance: electronic variable
- Engine cooling: liquid
- Engine lubrication with semi-wet crankcase
- Oil in engine crankcase 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Fuel: lead free petrol (Min. RON 95)
- Carburettor: Keihin CVK 30
- Spark plug: NGK CR8EB
- Multi-disk clutch in oil bath
- Primary transmission: using gears
- Fuel supplied by carburettor and gravity system.

Gear change:

Number of gears: six

Ratios

- 1st gear 3.000
- 2nd gear 2,000
- 3rd gear 1.500
- 4th gear 1.200
- 5th gear 1.080
- 6th gear 0.957

D

Motor

- Einzylinder, Viertakter mit vier Ventilen;
- Zylinder aus Gusseisen;
- Durchmesser pro Kolbenhub: 58 mm x 47 mm;
- Hubraum: 124,2 cm³;
- Verdichtungsverhältnis: 12:1;
- Zündvorstellung: variabel, elektronisch;
- Motorkühlung: Kühlflüssigkeit;
- Schmierung des Motors über halbfeuchten Ölbehälter;
- Motoröl im Ölbehälter: 1150 cc AGIP TEC 4T 10W40
- Kraftstoff: bleifreies Benzin (Min. RON 95)
- Vergaser: Keihin CVK 30;
- Zündkerze: NGK CR8EB;
- Vielscheibenkupplung in Ölbad;
- Primärübersetzung: über Zahnradgetriebe;
- Kraftstoffzufuhr über Vergaser und schwerkraftgesteuertes System.

Schaltgetriebe:

Anzahl der Gänge: sechs.

Übersetzungsverhältnisse:

Erster Gang: 3,000

Zweiter Gang: 2,000

Dritter Gang: 1,500

Vierter Gang: 1,200

Fünfter Gang: 1,080

Sechster Gang: 0,957

E

Transmisión secundaria por cadena.

- Relación: 14/51
- Cadena 130p

Arranque: eléctrico

Encendido: Electrónico tipo CDI

Batería: 12V 6Ah

Alumbrado

Faro delantero: 12V 35/35 W

Faro piloto trasero: 12V 21/5W

Faro piloto intermitente: 12V 10W

Chasis

- Tipo: Doble viga de acero con cuna y subchasis de tubo de sección circular
- Suspensión delantera: Horquilla convencional Ø 37mm
- Suspensión trasera: Monoamortiguador 42,5 mm recorrido
- Freno rueda delantera: Disco único Ø 280 mm
- Freno rueda trasera: Disco único Ø 220 mm
- Neumático delantero: 100/90X18"
- Neumático trasero: 130/80X17"
- Depósito gasolina:
Capacidad 11L Reserva 2,5 L

Dimensiones

- Longitud total: 2144 mm
- Distancia entre ejes: 1439 mm
- Anchura manillar: 793 mm
- Altura máx. 1255 mm
- Peso en vacío: 117 Kg.

F

Transmission secondaire par chaîne.

- Rapport : 14/51
- Chaîne 130p

Démarrage: électrique

Allumage: Électronique type CDI

Batterie: 12V 6Ah

Éclairage

Phare avant: 12V 35/35 W

Phare arrière: 12V 21/5W

Clignotant: 12V 10W

Châssis

- Type: double berceau en acier avec sous-châssis en tube à section circulaire
- Suspension avant : Fourche traditionnelle Ø 37mm
- Suspension arrière : Mono-amortisseur 42,5 mm course
- Frein roue avant : Disque unique Ø 280 mm
- Frein roue arrière : Disque unique Ø 220 mm
- Pneumatique avant : 100/90X18"
- Pneumatique arrière : 130/80X17"
- Réservoir carburant :
Capacité 11L Réserve 2,5 L

Dimensions

- Longueur totale : 2144 mm
- Distance entre axes : 1439 mm
- Largeur guidon : 793 mm
- Hauteur max. 1255 mm
- Poids à vide: 117 Kg.

I

Trasmissione secondaria a catena.

- Relazione: 14/51
- Catena 130p

Avviamento: elettrico

Accensione: elettronica tipo CDI

Batteria: 12 V 6 Ah

Luci

Faro anteriore: 12 V 35/35 W

Faro spia posteriore: 12 V 21/5 W

Faro freccia: 12 V 10 W

Chassis

- Tipo: doppia barra d'acciaio con cuneo e sottotelaio di tubo a sezione circolare
- Sospensione anteriore: forcella convenzionale Ø 37mm
- Sospensione posteriore: monoammortizzatore 42,5 mm percorso
- Freno ruota anteriore: disco unico Ø 280 mm
- Freno ruote posteriore: disco unico Ø 220 mm
- Pneumatico anteriore: 100/90 x 18"
- Pneumatico posteriore: 130/80 x 17"
- Serbatoio benzina:
Capacità 11 litri Riserva 2,5 litri

Dimensioni

- Lunghezza totale: 2144 mm
- Distanza tra gli assi: 1439 mm
- Larghezza del manubrio: 793 mm
- Altezza max. 1255 mm
- Peso a vuoto: 117 Kg.

GB

Secondary transmission using chain

- Ratio: 14/51
- 130 link chain

Starting: electrical

Ignition: Electronic CDI type

Battery: 12v 6Ah

Lighting

Front headlight: 12v 35/35 W

Rear sidelight: 12v 21/5W

Turn indicator light: 12v 10W

Chassis

- Type: Double steel beam with cradle and sub-chassis of circular section tubing
- Front suspension: 37 mm Ø conventional forks
- Rear suspension: 42.5 mm travel single shock absorber
- Front wheel brake: 280 mm Ø single disk
- Rear wheel brake: 220 mm Ø single disk
- Front tyre: 100/90X18"
- Rear tyre: 130/80X17"
- Fuel tank:
Capacity 11L Reserve 2,5 L

Dimensions

- Total length: 2144 mm
- Distance between axles: 1439 mm
- Handlebar width: 793 mm
- Max. height: 1255 mm
- Empty weight: 117 Kg.

D

Sekundärübersetzung über Kette.

- Übersetzungsverhältnis: 14/51
- Kette: 130p.

Anlassvorgang: elektrisch;

Zündung: elektronisch, CDI-Typ;

Batterie: 12 V, 6 Ah

Beleuchtung

Vorderer Scheinwerfer: 12 V, 35/35 W

Rückfahrcheinwerfer: 12 V, 21/5 W

Blinklicht: 12 V, 10 W.

Chassis

- Bauart: Hauptfahrgestell aus doppeltem Stahlträger mit Motorgehäuse und hinteres Fahrgestell aus Stahlrohr
- Vorderradaufhängung: konventionelle Gabel, Ø 37 mm.
- Hinterradaufhängung: einfacher Stoßdämpfer, 42, 5 mm Hublänge.
- Vorderradbremse: einfache Scheibe, Ø 280 mm.
- Hinterradbremse: einfache Scheibe, Ø 220 mm.
- Vorderreifen: 100/90X18".
- Hinterreifen: 130/80X17".
- Kraftstoffbehälter:
Fassungsvermögen 11 l, Reserve 2,5 l.

Abmessungen

- Gesamtlänge: 2144 mm
- Achsenabstand: 1439 mm
- Lenkerbreite: 793 mm
- Maximalhöhe: 1255 mm.
- Leergewicht: 117 Kg.

Esquema eléctrico • Echema électrique

E

- 1 FARO DELANTERO
- 2 LAMPARA 12V 35W HS1
- 3 TABLERO DE COMANDOS Y SEÑALES
- 4 LED ILUMINACION C/ABO.
- 5 LED PUNTO MUERTO
- 6 LED CONTROL INTERMITENTES
- 7 LED CONTROL LUC INTENSIVA
- 8 LED PRESION ACEITE
- 9 LED RESERVA GASOL
- 10 LED TEMPERATURA AGUA
- 11 BLANQUEO DE CONTACTO
- 12 FARO INTERMITENTE DELANTERO DER. Y TRASERO IZQDOO.
- 13 LAMPARA 12V 35W
- 14 FARO INTERMITENTE DELANTERO IZQDOO. Y TRASERO DER.
- 15 LAMPARA 12V 35W
- 16 RENVIO ELECTRONICO
- 17 FARO PILOTO
- 18 LAMPARA PILOTO/STOP 12V 16/2,3W DIN
- 19 CTO FARO MATRICIAL
- 20 LAMPARA 12V 5W
- 21 INTERRUPTOR STOP
- 22 COMBUSTIBLE MAGNETICO ELECTRICO
- 23 INTERRUPCION STOP
- 24 COMBUSTIBLE MAGNETICO DES PHARES CLIGNOTANTS-AVERTISSEUR
- 25 INTERRUPCION STOP
- 26 CLAXON
- 27 FUSIBLE 12V 20 AMP
- 28 FUSIBLE 12V 10 AMP
- 29 BATERIA 12V 6 AMP.
- 30 REGULADOR AL
- 31 RELÉ ARRANQUE ELECTRICO
- 32 MOTOR DE ARRANQUE
- 33 VOLANTE MAGNETICO
- 34 CAPACITOR
- 35 CTO. SOBREVOLTAJE CON PIPA
- 36 CENTRAL CDI
- 37 BULBA
- 38 INTERRUPTOR PATA CABALLETE
- 39 INTERRUPTOR INTERRUPTOR MORTO
- 40 SENSOR PRESION ACEITE
- 41 LUCES
- 42 RELÉ PRINCIPAL
- 43 TEMP RESISTENCIA STARTER ELECTRICO
- 44 VENTILADOR
- 45 TERMOSTATO VENTILADOR
- 46 SENSOR GASOLINA
- 47 SENSOR TEMPERATURA AGUA

GB

- 1 HEADLIGHT ASSEMBLY
- 2 BULB 12V 35W HS1
- 3 BULB 12V 5W
- 4 SPEEDOMETER
- 5 LIGHTING LED C/ABO.
- 6 LED NEUTRAL PILOT LED
- 7 TURN INDICATOR CONTROL PILOT LED
- 8 NIGHT BEAM CONTROL PILOT LED
- 9 OIL INDICATOR LED
- 10 FUEL SENSOR LED
- 11 WATER TEMP LED
- 12 KEY/ON FIC
- 13 FRONT RIGHT - REAR LEFT TURN INDICATOR
- 14 INDICATOR BULB 12V 35W
- 15 FRONT LEFT - REAR RIGHT TURN INDICATOR
- 16 INDICATOR BULB 12V 35W
- 17 UNIT DRIVE
- 18 TAILLIGHT
- 19 TAIL STOP/BULB 12V 16/2,3W DIN
- 20 LICENSE PLATE LIGHT ASSEMBLY
- 21 BULB 12V 5W
- 22 BRAKE/LIGHT BUTTON
- 23 START BUTTON
- 24 BRAKE/LIGHT BUTTON
- 25 TURN LIGHTS 12V 35W AND HORN SWITCH
- 26 CLUNKER BUTTON
- 27 HORN
- 28 FUSE 12V 20 AMP
- 29 FUSE 12V 10 AMP
- 30 BATTERY 12V 6 AMP.
- 31 REGULATOR
- 32 STARTER MOTOR CONTACTOR
- 33 STARTER MOTOR
- 34 ELECTRIC MAGNETO
- 35 PICK-UP
- 36 IGNITION COIL AND SPARK COVER ASSEMBLY
- 37 ELECTRONIC IGNITION DEVICE
- 38 SPARK
- 39 SWITCH SIDE STAND
- 40 NEUTRAL SWITCH
- 41 OIL LEVER SENSOR
- 42 DIODE
- 43 MAIN RELAY
- 44 ELECT. TEMP. CYCLO
- 45 VENTILATOR
- 46 THERMOSTAT VENTILATOR
- 47 FUEL SENSOR
- 48 WATER TEMP SENSOR

F

- 1 PROJECTEUR
- 2 LAMPES 12V 35W HS1
- 3 TABLEAU DE COMMANDE
- 4 LED D'ILLUMINATION C/ABO.
- 5 LED NEUTRE
- 6 LED CLIGNOTANTS
- 7 LED PILOT
- 8 LED PRESION HUILE
- 9 LED SENSSEUR ESSENCE
- 10 LED TEMPERATURE EAU
- 11 SECOURS DE CONTACT ET DE PEUX
- 12 CLIGNOTANT DROITE AVANT-GAUCHE ARRIERE
- 13 LAMPES 12V 35W
- 14 CLIGNOTANT GAUCHE AVANT-DROITE ARRIERE
- 15 RENVOI ELECTRONIC
- 16 FEU ARRIERE
- 17 LAMPES FEU ARRIERE-ARRET 12V 16/2,3W DIN
- 18 FEU MATRICIALE
- 19 LAMPES 12V 5W
- 20 INTERRUPTEUR STOP
- 21 BOUTON DU DEMARREUR
- 22 COMBUSTIBLE MAGNETIQUE DES PHARES CLIGNOTANTS-AVERTISSEUR
- 23 INTERRUPTEUR STOP
- 24 Avertisseur acoustique
- 25 FUSIBLE 12V 20 AMP
- 26 FUSIBLE 12V 10 AMP
- 27 BATTERIE 12V 6 AMP.
- 28 REGULATEUR AL
- 29 RELIEFUEUR DE DEMARREUR
- 30 VOLANT MAGNETIQUE
- 31 VOLANT MAGNETIQUE ELECTRONIQUE
- 32 CAPACITEUR
- 33 COMBUSTIBLE MAGNETIQUE BOBINE A.T.-PIPE ANTIPARASITEE
- 34 DIODE
- 35 BOUGIE
- 36 INTERRUPTEUR BOUTATIVE BAQUILLE LATERAL
- 37 INTERRUPTEUR NEUTRE
- 38 SENSSEUR DE PRESION HUILE
- 39 DIODE
- 40 DELAIS PRINCIPAL
- 41 THERMISTANCE DEMARRAGE
- 42 VENTILATEUR
- 43 THERMOSTAT VENTILATEUR
- 44 SENSSEUR ESSENCE
- 45 SENSSEUR TEMPERATURE EAU

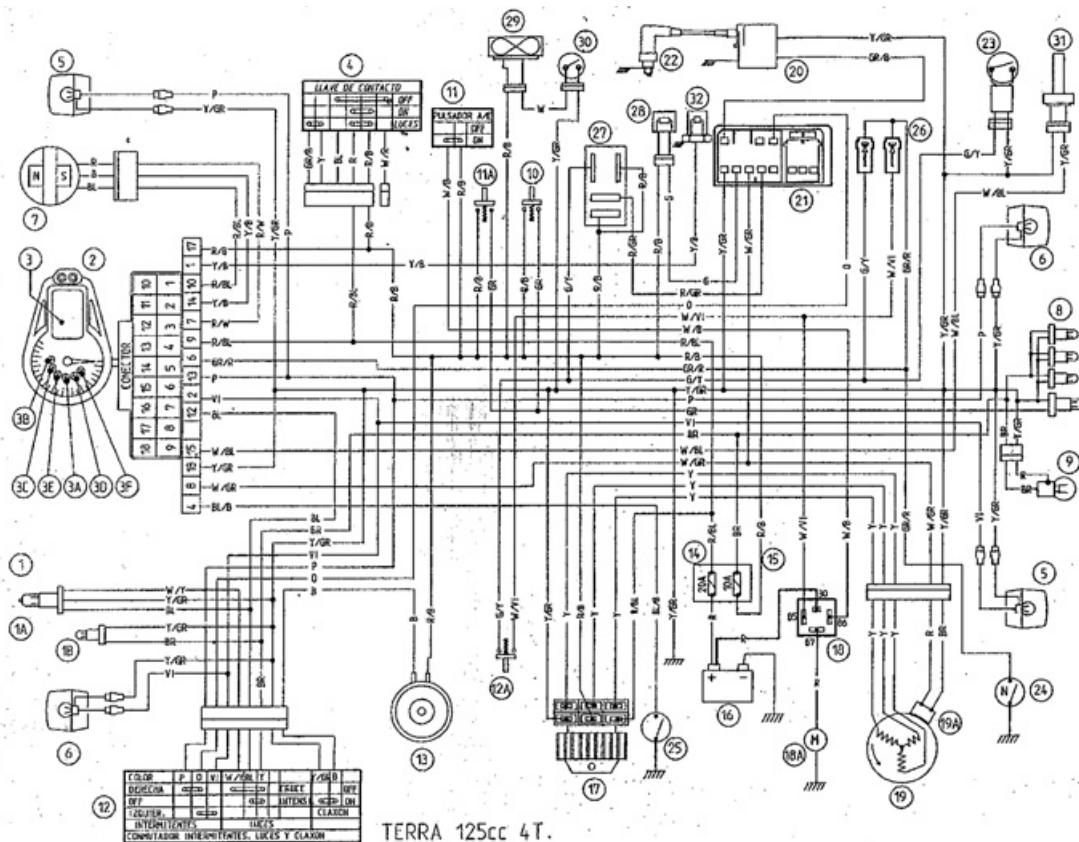
D

- 1 SICHENWORTER
- 2 LAMPEN 12V 35W HS1
- 3 TACHENMETER
- 4 BELEUCHTUNG
- 5 LED NEUTRAL
- 6 LED CLIGNOTANT
- 7 LED PILOT
- 8 LED FUEL/TEMP
- 9 LED WATER TEMP
- 10 ZUNDBOX
- 11 KONTROLLAMPE BLINKER VORN RECHTS-HINTEN LINKS
- 12 LAMPEN 12V 35W
- 13 KONTROLLAMPE BLINKER VORN LINKS-HINTEN RECHTS
- 14 LAMPEN 12V 35W
- 15 TACHENMETER
- 16 KONTROLLAMPE BREMSLICHT 12V 16/2,3W DIN
- 17 KONTROLLAMPE BELEUCHTUNG
- 18 LAMPEN 12V 5W
- 19 STOP-SCHALTER
- 20 ANLASSENKNOBE
- 21 TÜR-SCHWELTHER
- 22 LUCES
- 23 SICHERUNGSSCHALTERUNG MIT SICHERUNG 12V 20 AMP
- 24 SICHERUNGSSCHALTERUNG MIT SICHERUNG 12V 10 AMP
- 25 REGULATOR
- 26 ANLASSENKNOBE
- 27 ANLASSENKNOBE
- 28 LEUCHTE
- 29 PICK-UP
- 30 ZUNDBOX
- 31 ZUNDBOX
- 32 ZUNDBOX
- 33 ZUNDBOX
- 34 ZUNDBOX
- 35 ZUNDBOX
- 36 ZUNDBOX
- 37 ZUNDBOX
- 38 ZUNDBOX
- 39 ZUNDBOX
- 40 ZUNDBOX
- 41 ZUNDBOX
- 42 ZUNDBOX
- 43 ZUNDBOX
- 44 ZUNDBOX
- 45 ZUNDBOX
- 46 ZUNDBOX
- 47 ZUNDBOX
- 48 ZUNDBOX
- 49 ZUNDBOX
- 50 ZUNDBOX
- 51 ZUNDBOX
- 52 ZUNDBOX

I

- 1 FANALE ANTERIORE
- 2 LAMPADA 12V 35W HS1
- 3 CRUSCOTTO
- 4 LED ILLUMINAZIONE LAMP.
- 5 LED PUNTO MUERTO
- 6 LED CONTROLLO INDICADORE DIRE
- 7 LED CONTROLLO LUCI ABBAGLIAN
- 8 LED SENSORE OLIO
- 9 LED SENSORE COMBUSTIBILE
- 10 LED TERMICO ACQUA
- 11 CHIAVE D. CONTATTO
- 12 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE DESTRO-POSTERIORE SINISTRO
- 13 INDICATORE DIREZIONE ANTERIORE SINISTRO-POSTERIORE DESTRO
- 14 RINVIO ELECTRONICO
- 15 FANALINO POSTERIORE
- 16 LAMPADA STOP-GRUA 12V 16/2,3W DIN
- 17 LUCE TARGA
- 18 LAMPADA 12V 5W
- 19 INTERRUPTORE STOP
- 20 PULSANTE AVVIAMENTO
- 21 INTERRUPZIONE STOP
- 22 COMBUSTIBILE INDICAZIONE DIREZIONE - LUCI - AVV. ACUSTICO
- 23 AVVISATORE ACUSTICO
- 24 FUSIBILE 12V 20 AMP
- 25 FUSIBILE 12V 10 AMP
- 26 BATTERIA 12V 6 AMP.
- 27 REGOLATORE AL
- 28 TELELEUTORE D. AVVIAMENTO
- 29 VOLANT MAGNETICO
- 30 PICK-UP
- 31 COMBUSTIBILE ELECTRONICO BOBINA-CAPPUCCIO ANTIPARASITARIO
- 32 DIODE
- 33 CAVALETTINO
- 34 INTERRUPTORE CAVALETTINO LATERALE
- 35 INTERRUPTORE PUNTO MUERTO
- 36 SENSORE OLIO
- 37 DIODE
- 38 RELÉ PRINCIPALE
- 39 TEMP RESISTENZA STARTER
- 40 VENTILATORE
- 41 THERMOSTAT VENTILATORE
- 42 SENSORE
- 43 SENSORE
- 44 SENSORE
- 45 SENSORE
- 46 SENSORE
- 47 SENSORE
- 48 SENSORE
- 49 SENSORE
- 50 SENSORE
- 51 SENSORE
- 52 SENSORE

D	F	UK	I	E	
Orange	Orange	Orange	Arancio	Naranja	O
Grün	Vert	Green	Verde	Verde	GR
Schwarz	Noir	Black	Nero	Negro	B
Braun	Marron	Brown	Marrone	Marron	BR
Weiß	Blanc	White	Bianco	Blanco	W
Grau	Gray	Gray	Grigio	Gris	G
Gelb	Jaune	Yellow	Giallo	Amarillo	Y
Blau	Blau	Blue	Azzurro	Azul	BL
Rot	Rouge	Red	Rosso	Rojo	R
Rosa	Rosa	Pink	Rosa	Rosa	P
Violett	Violet	Violet	Viola	Violeta	VI



E	F	I	GB	D
Seguridad.....8	Securite.....8	Sicurezza.....8	Safety.....8	Sicherheitshinweise.....8
Identificaciones.....22	Identifications.....22	Identificativi.....22	Identification.....22	Angaben.....22
Instrumentos y mandos...26	Instrumentation et	Strumenti e comandi.....26	Instruments and panels...26	Instrumente und Hebel...26
Pulsador claxon.....32	commandes.....26	Pulsante avvisatore	Horn button.....32	Hupe.....32
Conmutador	Bouton poussoir Klaxon...32	acustico.....32	Turn indicator switch.....32	Blinklichtschalter.....32
intermitentes.....32	Commutateur	Commutatore indicatori	Headlight dip switch.....32	Scheinwerferschalter.....32
Conmutador luces.....32	clignotants.....32	direzione.....32	Clutch lever.....32	Kupplungshebel.....32
Maneta embrague.....32	Commutateur lumières...32	Commutatore luci.....32	Electric starter button.....34	Anlasserknopf.....34
Pulsador de arranque.....34	Manette de l'embrayage...32	Manetta della frizione.....32	Throttle twist grip.....34	Gasregler.....34
Mando gas.....34	Bouton de démarrage.....34	Pulsante d'avviamento.....34	Front brake lever.....36	Hebel der vorderbremse...36
Mando freno delantero.....36	Commande gaz.....34	Comando	Ignition lock.....36	Zündschloß.....36
Cerradura de contacto.....36	Commande de	dell'acceleratore.....34	Locking seat - Tool kit.....38	Einrasten der sitzbank -
Bloqueo asiento -	frein avant.....36	Comando del freno	Instrument panel.....40	Werkzeugfach.....38
Herramientas.....38	Serrure de contact.....36	anterior.....36	Fuel.....48	Instrumententafel.....40
Tablier.....40	Blocage selle - Outils.....38	Serratura di accensione.....36	Fuel tank.....50	Kraftstoff.....48
Carburante.....48	Tableau de bord.....40	Bloccaggio sella - Attrezzi...38	Preliminary checking	Kraftstofftank.....50
Depósito gasolina.....50	Carburant.....48	Cruscotto.....40	operations.....56	Sicherheitskontrollen.....56
Controles preliminares.....56	Réservoir d'essence.....50	Carburante.....48	Starting the engine.....58	Anlassen des Motors.....58
Arranque del motor.....58	Controles preliminaires...56	Serbatoio di benzina.....50	Instructions for	Anweisungen für
Instrucciones para una	Démarrage du moteur...58	Controlli preliminari.....56	correct riding.....62	korrektes Fahren.....62
conduccion correcta.....62	Instructions pour	Avviamento del motore...58	Tyre pressures.....70	Reifendruck.....70
Presión de los	conduire correctement..62	Istruzioni per una	Crankcase oil.....74	Entleeren und Auffüllen
neumáticos.....70	Pression des	guida corretta.....62	Spark plug.....80	des Motoröles.....74
Aceite del motor.....74	pneumatiques.....70	Pressione dei		Zündkerze.....80
Bujía.....80	Huile du moteur.....74	pneumatici.....70		
	Bougie.....80	Sostituzione olio motore..74		
		Candela.....80		

E	F	I	GB	D
Filtro de aire82	Filtre à air82	Filtro aria82	Air filter82	Luftfilter82
Mantenimiento freno	Entretien du frein	Manutenzione freno	Maintenance of the disc	Wartung der
de disco84	à disque84	a disco84	brake84	Scheibenbremsen84
Batería.....88	Batteri.....88	Batteria.....88	Battery.....88	Batterie.....88
Fusible.....92	Fusible.....92	Fusibile.....92	Fuse.....92	Sicherung.....92
Cadena de transmisión ...94	Chaîne de transmission ..94	Catena di trasmissione....94	Drive chain	Wartung Antriebskette.....94
Líquido refrigerante98	Liquide de	Líquido refrigerante98	maintenance94	Kühlfüssigkeit98
Amortiguador Trasero ...106	refroidissement.....98	Ammortizzatore	Coolant98	Voreinstellung des
Qué hacer si... se funde	Amortisseur Arrière106	posteriore106	Rear shock absorber.....106	hinteren Stoßdämpfers..106
una lámpara108	Que faire si... une lampe	Che fare se...si brucia	What to do if... the bulb	Was tun... wenn eine
Qué hacer si... se debe	grille108	una lampada.....108	is burned out108	Glühbirne
orientar el faro110	Que faire si... on doit	Che fare se... si deve	What to do if... the beam	durchbrennt108
Qué hacer si... se debe	orienter le phare110	orientare il faro110	needs to be aimed110	Was tun... wenn der
regular el ralentí112	Que faire si... on doit	Che fare se... si deve	What to do if... the idle	Scheinwerfer
Qué hacer si... se deben	régler le ralenti.....112	regolare il minimo112	speed must be	gerichtet werden
regular los frenos.....114	Que faire si... vous	Che fare se... si devono	adjuste.....112	muss.....110
Qué hacer si... se debe	devez régler	regolare i freni114	What to do if... the	Was tun... wenn der
regular el acelerador,	les freins114	Che fare se... si deve	brakes need to be	Leerlauf reguliert
el embrague116	Que faire si... vous devez	regolare l'accele- tore,la frizione116	adjusted114	werden muss?112
Qué hacer si... inactividad	régler l'accélérateur,	Che fare se... inattività	What to do if... the	Was tun... wenn die
del vehículo durante	l'embrayage116	del veicolo per molto	throttle and clutch	Bremsen eingestellt
mucho tiempo118	Que faire si... le	tempo118	need to be adjusted.....116	werden müssen?114
Qué hacer si... se debe	véhicule est inactif	Che fare se... si deve	What to do if... the	Was tun... wenn das
limpiar el vehículo.....120	pendant une longue	pulire il veicolo.....120	vehicle is stored	Gaspedal, Kupplung
	période118		for long periods.....118	eingestellt werden
	Que faire si ... vous		What to do if... the	muss?116
	devez laver		vehicle needs to	
	le véhicule120		be clean120	

E

Qué hacer si... se debe buscar la causa de una avería	122
Los recambios	127
Cuadro de mantenimiento periodico.....	128
Características técnicas	150
Esquemas electricos	154

F

Que faire si... vous devez chercher la cause d'une panne.....	122
Les pièces de rechange	127
Tableau d'entretien périodique.....	128
Caractéristiques techniques	150
Echemas electriques	154

I

Che fare se... si deve cercare la causa di un guasto	122
Pezzi di ricambio	127
Tabella di manutenzione periodica	128
Caratteristiche tecniche	150
Squema elettrico	154

GB

How to troubleshoot	122
Spare parts	127
Maintenance Table.....	128
Technical characteristics	150
Electrical Wiring Diagram	154

D

Was tun... wenn das Fahrzeug lange Zeit nicht benutzt wird?	118
Was tun... beim Reinigen des Fahrzeugs?.....	120
Was tun... wenn Sie die Ursache einer Störung herausfinden wollen?	122
Ersatzteile	127
Inspektionsintervalle.....	128
Technische Daten	150
Elektroschema	154

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

